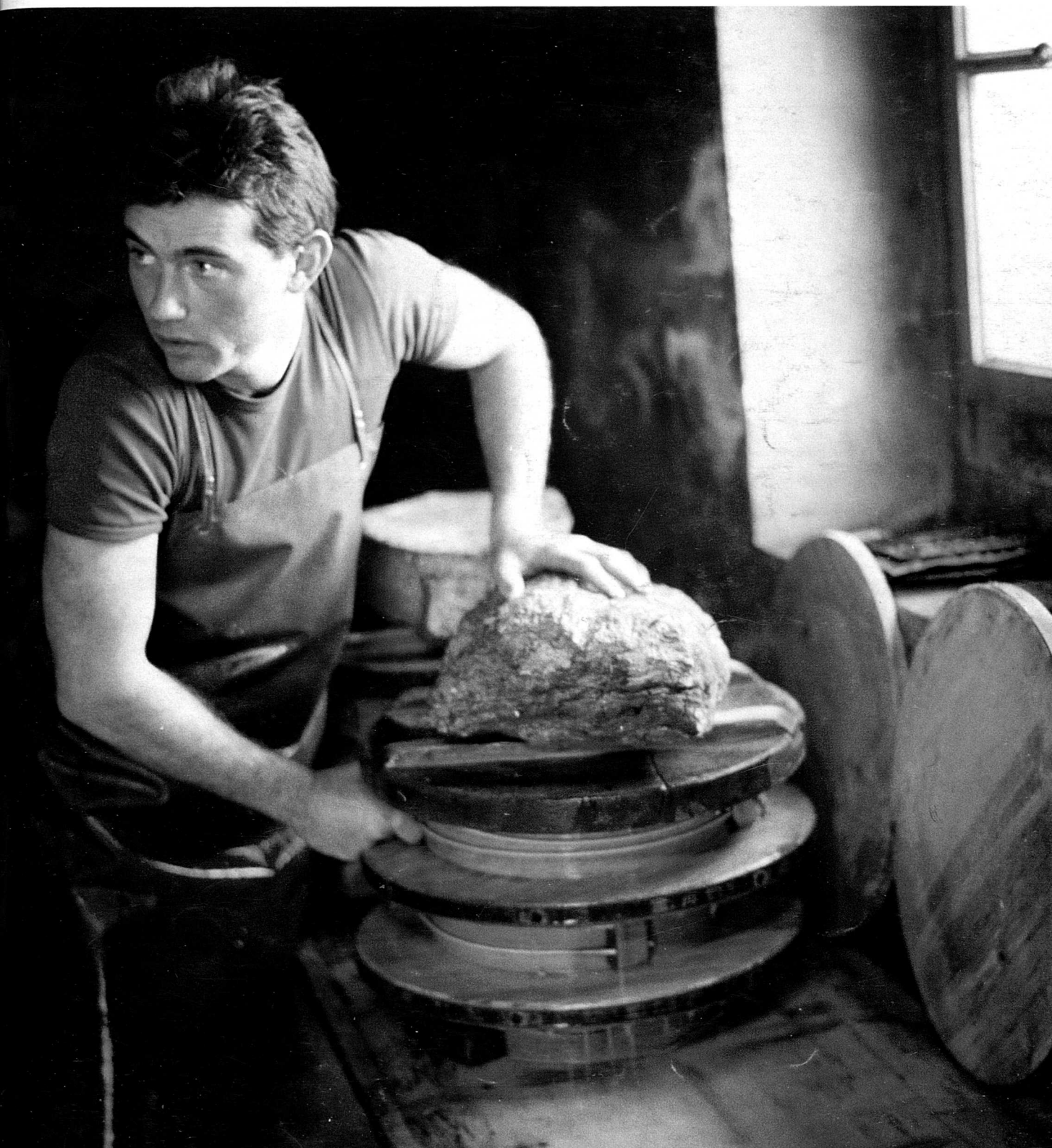


# 13 ETOILES

## REFLETS DU VALAIS

Juin 1986 N° 6 36<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.50

NB 483





## DU 6 JUIN AU 10 OCTOBRE 1986

Mardi 8 juillet 20 h 30 Sion - Eglise des Jésuites	Tibor Varga - Roberto Szidon Récital violon - piano	F. Branco - Ravel - Debussy
Lundi 14 juillet 20 h 30 Sion - Eglise des Jésuites	Evelyn Brunner - Catherine Courvoisier - récital de chant	Liszt - Poulenc
Mardi 22 juillet 20 h 30 Sion - Eglise des Jésuites	Orchestre de Chambre de Detmold Tibor Varga - Rainer Moog - Reine Flachot	Vivaldi - Mozart - Carterede - Mozart
Vendredi 25 juillet 20 h Naters - Pfarrkirche	Orchestre de Chambre de Detmold Hilmar Gertschen - Tibor Varga	Bach - Poulenc - Grieg
Mardi 29 juillet 20 h 30 Sion - Eglise des Jésuites	Orchestre de Chambre de Detmold Klesie Kelly - Brigitte Balles - Mack- rala Kasrashvili - Anatoli Safiulin	Pergolesi - Chostakovitch
Jeudi 31 juillet 20 h 30 Sion - Eglise des Jésuites	Yves Devernay Récital d'orgue	Vierne - Bach
Mercredi 6 août 20 h 30 Sion - Eglise des Jésuites	Orchestre de Chambre de Detmold Jeunes solistes - Jeunes talents	
Vendredi 8 août 20 h 30 Leysin - Eglise du Feydey	Orchestre de Chambre de Detmold Silvia Marcovici - Tibor Varga	Bach - Bartok
Dimanche 10 août 17 h Hérémence - Eglise	Orchestre de Chambre de Detmold Tibor Varga	Vivaldi - Chostakovitch
Mercredi 13 août 20 h 30 Sion - Salle de la Matze	Concert des Lauréats du 20 <sup>e</sup> Concours international de violon Orchestre Radio-Basel - Nello Santi	Perrin - Bizet
Jeudi 14 août 20 h 30 Montana - Eglise catholique	Orchestre Radio-Basel Victor Pikaizen - Nello Santi	Mendelssohn - Paganini - Rossini
Mardi 19 août 20 h 30 Sion - Chapelle du Conservatoire	Jean-Jacques Balet - Mayumi Kameda - Suzanne Rybicki	Schumann - Liszt
Vendredi 22 août 20 h 30 Sion - Eglise des Jésuites	Artos Noras - Bruno Rigutto Récital violoncelle - piano	Brahms - Debussy - Beethoven
Jeudi 28 août 20 h 30 Sion - Salle de la Matze	Orchestre Residenz den Haag Zino Vinnicov - Hans Vonk	Debussy - Mozart - Stravinsky
Dimanche 7 septembre 17 h Sion - Théâtre de Valère	Christian Favre Récital de piano	Liszt
Vendredi 19 septembre 20 h 30 Sion - Salle de la Matze	Orchestre de Chambre de Lausanne Alexandre Roudin - Gilbert Varga	Kodaly - Dvorak
Vendredi 10 octobre 20 h Sion - Salle de la Matze	Orchestre de la Suisse Romande Vadim Brodski - Tibor Varga	Liszt - Tchaïkovski - Beethoven



### 20<sup>e</sup> CONCOURS INTERNATIONAL DE VIOLON 20. INTERNATIONALER WETTBEWERB FÜR VIOLINE 20th INTERNATIONAL COMPETITION FOR VIOLIN

du 4 au 13 août 1986  
Salle du Grand Conseil  
Grand-Pont 4 - Sion

Le public est admis à  
toutes les épreuves

Le Concours fait partie de la Fédération des Concours internationaux de musique

#### LOCATION DES PLACES:

Concerts de Sion et Hérémence: Hug Musique SA, 15 rue des Remparts, Sion, tél. 027/22 06 86  
Pour les autres concerts: renseignements auprès des offices du tourisme.





**Brigue:** M. Nellen, 028/22 11 91

**Viège:** M. Oggier, 028/46 38 31

**Zermatt:** M. Inderbinen, 028/67 12 33

**Leukerbad:** M. Vogel, 027/61 16 24

**Sierre:** M. Dayer, 027/57 11 41

**Montana-Crans:** M. Rey, 027/41 41 14

**Sion:** M. Sauthier, 027/21 21 21

**Saxon:** M. Détienne, 026/6 24 34

**Martigny:** M. Pierroz, 026/2 42 02

**Monthey:** M. Bruttin, 025/70 61 51

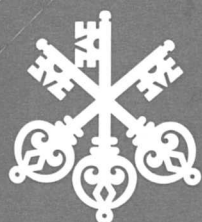
*Une idée nouvelle de la SBS:*

*Le compte Etudes SBS avec possibilité de crédit et une vaste palette de prestations. Conçu selon les désirs et les exigences des jeunes\* d'aujourd'hui. \*âge 20-30 ans, cycle de formation complet de 2 ans ou plus*

### ***Les atouts de la Promotion des Etudes SBS:***

- 1. Compte Etudes à taux d'intérêt préférentiel dans le cadre du Multi-services SBS.**
- 2. Crédit d'Etudes avec couverture d'assurance gratuite.**
- 3. Titulaire d'un compte Etudes SBS, vous bénéficiez d'informations avisées touchant aux aspects financiers des études et de la formation.**
- 4. Copy Service: assistance pour la copie de vos travaux de diplôme et de thèse.**
- 5. Possibilité de participer à diverses manifestations SBS, de recevoir nos publications à titre gracieux, de vous abonner à notre magazine «Le Mois» et bien d'autres choses encore.**

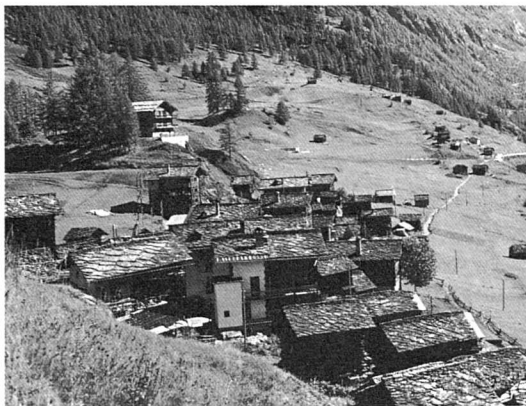
*La Promotion des Etudes SBS vous permet d'atteindre plus aisément votre objectif. Appelez aujourd'hui encore la succursale SBS de votre choix (voir ci-dessous) et demandez le prospectus d'information.*



# **Société de Banque Suisse Valais**

LA GRANDE BANQUE DES VALAISANS





à 30 km de Sion, au pied de la Dent-Blanche

## VILLAZ - LA SAGE LA FORCLAZ - FERPÈCLE

3 villages typiquement valaisans = une petite station pour de belles vacances dans une nature préservée, ensoleillée, reposante.

Chalets et appartements à louer.

Renseignements:

**OFFICE DU TOURISME - 1961 LA SAGE**

Tél. 027/83 12 80



### Finhaut 1237 m

**Giétroz - Châtelard**

Funiculaire

Train panoramique et monorail

Accès par route de La Forclaz

ou chemin de fer Martigny-Châtelard

Centre d'excursions à proximité

de la chaîne du Mont-Blanc

Piscine couverte, ouverte toute l'année

Départ ligne d'autobus

pour barrage Grand-Emosson

Renseignements 026/4 7180



## Champéry Les Crosets Champoussin Val d'Illeaz

Plaque tournante des Portes-du-Soleil

Nos 150 km de sentiers balisés vous attendent.

3 circuits, tous nouveaux.

Centre sportif à Champéry - Piscine thermale à

Val-d'Illeaz - Ecole de delta-plane à Champoussin

Centre équestre à Champéry et à Champoussin.

**Forfait 1 à 6 jours, pension complète Fr. 57.-  
par jour.**

Renseignements:

Champéry-Planachaux

Tél. 025/79 11 41

Les Crosets

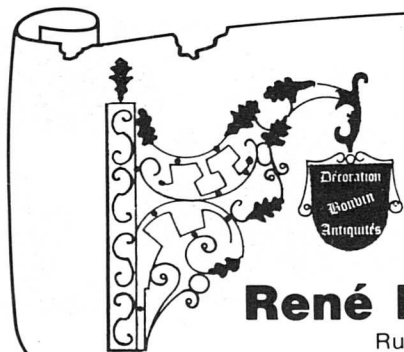
Tél. 025/79 14 23

Champoussin

Tél. 025/77 27 27

Val-d'Illeaz

Tél. 025/77 20 77



## Bonvin Antiquités Sion

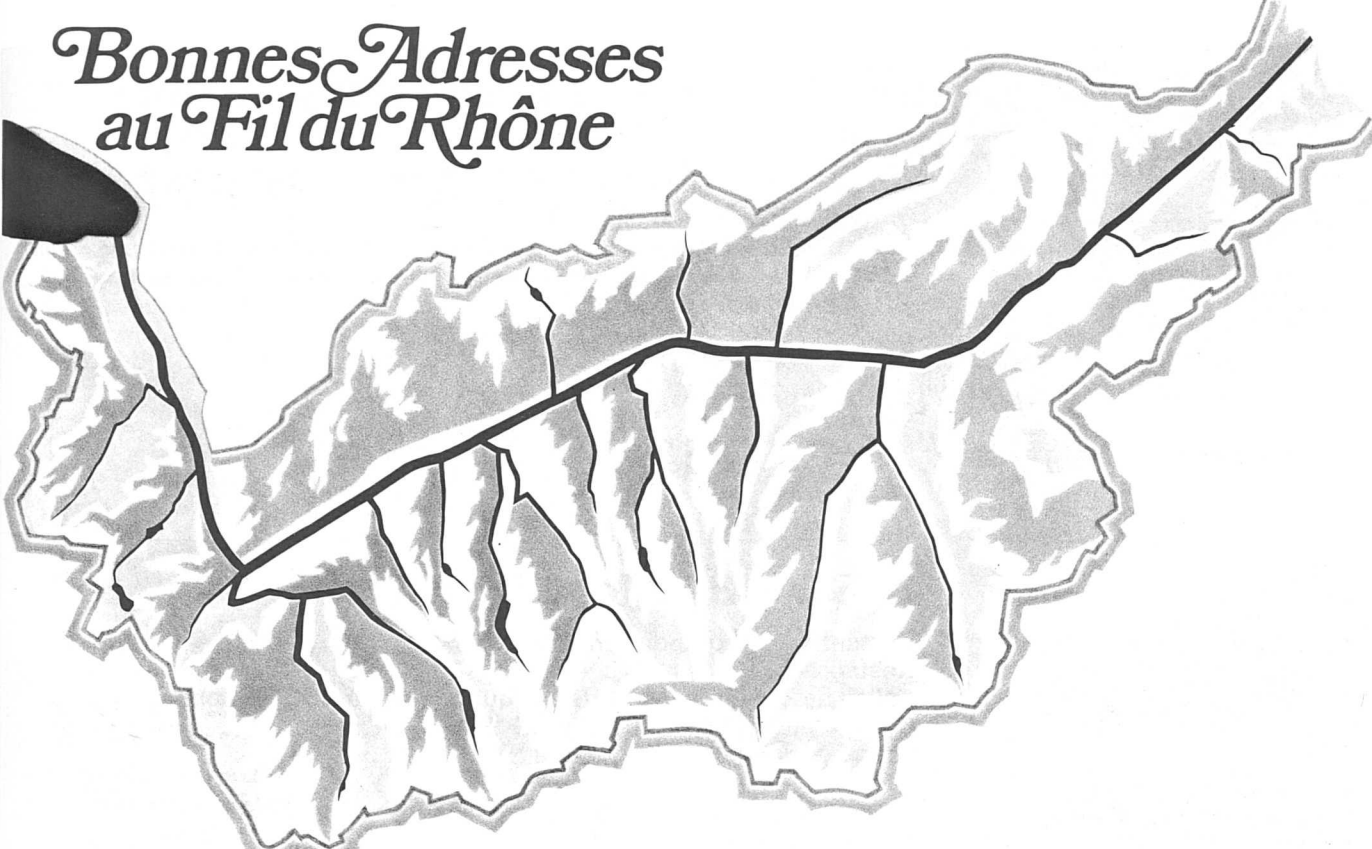
- **Grand choix de meubles valaisans anciens**
- **Décoration d'intérieur à l'ancienne**
- **Pose de tentures murales et rideaux**

**René Bonvin**

**Ensemblier-décorateur**

Rue du Rhône 19, Sion Tél. 027/22 21 10

# Bonnes Adresses au Fil du Rhône



## Tables à retenir

<b>VERBIER</b>	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant
<b>MARTIGNY</b>	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
<b>RAVOIRE</b>	Hôtel de Ravoire
<b>CHARRAT</b>	Relais du Vignoble
<b>SAILLON</b>	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
<b>CHAMOSON</b>	La Colline-aux-Oiseaux Restaurant Tip-Top
<b>BINII/SAVIÈSE</b>	Restaurant Le Chalet
<b>EUSEIGNE</b>	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
<b>SION</b>	Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Treize Etoiles
<b>SIERRE</b>	Relais du Château de Villa
<b>VEYRAS/SIERRE</b>	Restaurant de La Noble-Contrée
<b>KIPPEL</b>	Pension-Restaurant Bietschhorn
<b>BRIG</b>	Hotel du Pont Hotel Channa
<b>BREITEN</b>	Restaurant Taverne, Breiten-Mörel
<b>SIMPLON-DORF</b>	Hotel-Restaurant Grina
<b>RIED-BRIG</b>	Restaurant Zur Mühle

## Curiosités à découvrir

<b>MARTIGNY</b>	Manoir de la Ville Exposition de la Fondation Antoine-Torrione du 5 juillet au 7 septembre La région de Martigny et de l'Entremont dans la gravure ancienne
<b>SION</b>	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
<b>SIERRE</b>	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens

### Relais du Château de Villa

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027/55 18 96





## HOTEL SEILER La Porte d'OCTODURE\*\*\*\* MARTIGNY

Le nouvel hôtel de première classe  
55 chambres du dernier confort

**Brasserie La Pinte d'Octodure**  
**Rôtisserie Le Grogard**

**Carnotzet La Cave**  
**Bar La Courtisane**

Terrasse, salles de conférences et banquets jusqu'à 150 personnes, centre de dégustation des vins valaisans, kiosque, sauna, solarium, whirlpool, tennis, grand parking.

Hôtel La Porte d'OCTODURE\*\*\*\*  
Direction

Route du Grand-Saint-Bernard  
1920 MARTIGNY-CROIX  
Tél. 026/2 7121 - Télex 473 721 octo ch



*Les Iles*  
(Domaine de la Bourgeoisie)

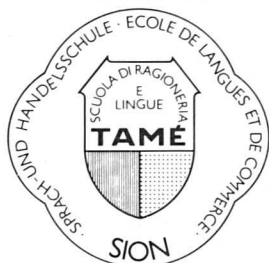
## RESTAURANTS LES ILES

Brasserie avec grande terrasse  
Restaurant  
Salles de conférences et de banquets jusqu'à 250 personnes  
Cuisine ouverte de 11 h 30 à 22 heures  
Grand parking

Restaurants Seiler Les Iles  
Christian Martin, directeur

Route d'Aproz  
1951 SION  
Tél. 027/36 44 43

*Dans la plaine du Rhône nous vous recommandons nos établissements!*



## ÉCOLE TAMÉ SION

Fondée en 1919  
Ouverture Sion 1948

Rue du Sex 21  
Ø 027/232305

- COURS DE COMMERCE COMPLET
- COURS DE SECRÉTARIAT ET DE STÉNOGRAPHIE  
Sections pour débutants et élèves avancés
- Préparation aux examens d'apprentissage et d'admission CFF, douanes, PTT-CCP, école d'informatique, école du tourisme, Chambre de Commerce et d'Industrie
- Cours d'allemand d'été

DIPLÔMES ET CERTIFICATS

PROCHAINE RENTRÉE

**9 septembre 1986**

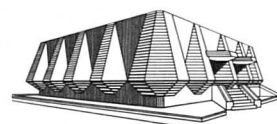
BON pour une DOCUMENTATION gratuite à retourner à

**ÉCOLE DE COMMERCE TAMÉ, 1950 SION**

Nom: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

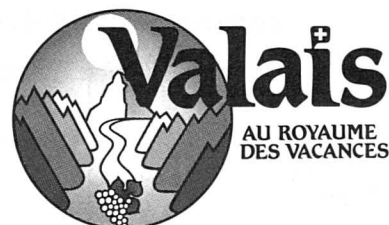
**Fondation Pierre Gianadda**  
**Martigny (Suisse)**



**Musée gallo-romain**  
**Musée de l'automobile**

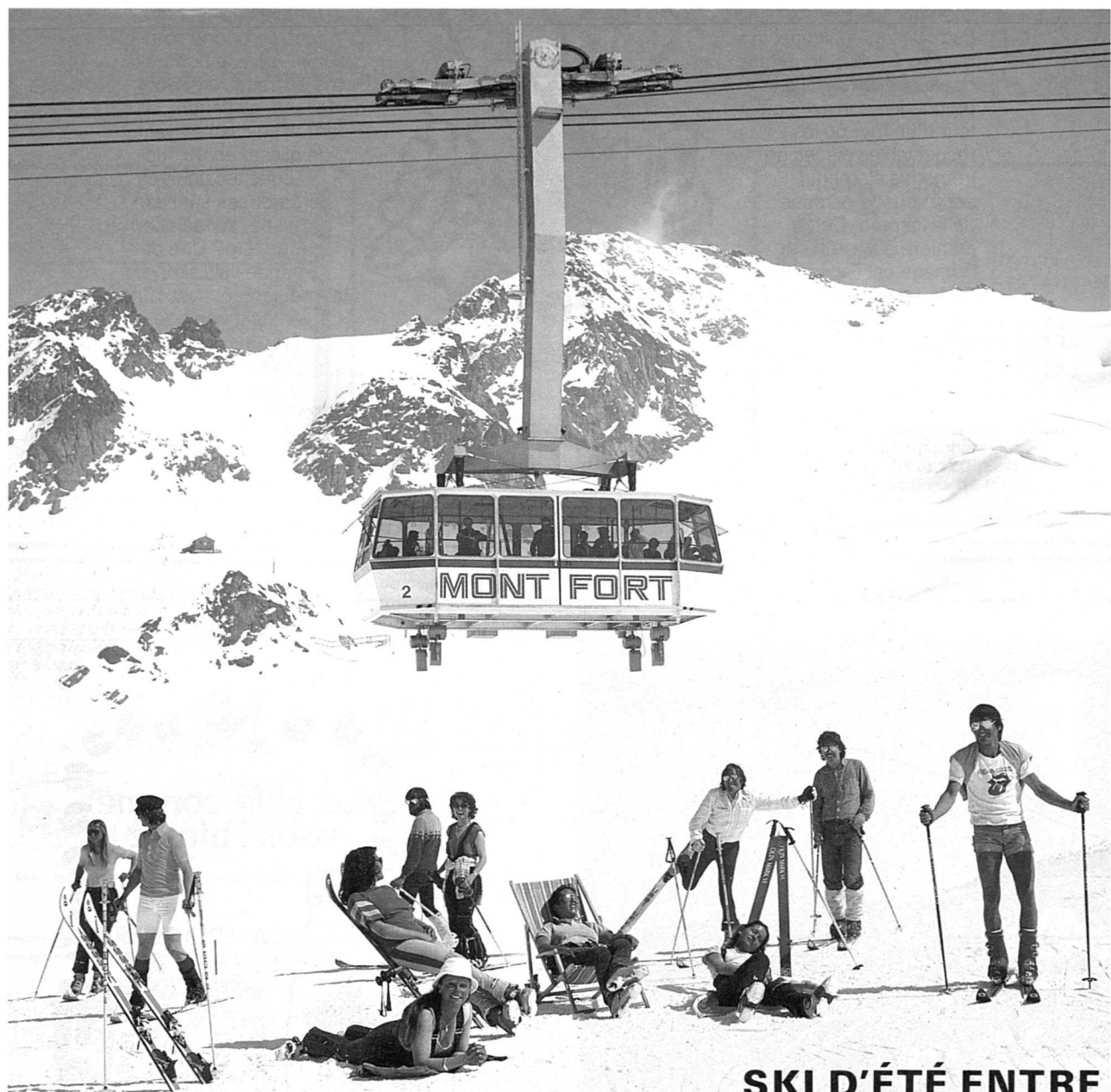
*A. Giacometti*

230 œuvres  
Jusqu'au 2 novembre 1986  
Tous les jours de 10 à 19 heures





# Col des Gentianes - Mont-Fort



**SKI D'ÉTÉ ENTRE  
2700 ET 3300 M**

PHOTO J.-P. GUILLERMIN - HAUTE-NENDAZ

RENSEIGNEMENTS: TÉLÉ-NENDAZ TÉL. 027/88 26 76

 **+nendaz**

# Une raclette... et la fête s'installe

D'origine valaisanne et de tradition fort ancienne, la raclette est une nourriture noble et primitive qui rapproche les convives autour d'un four où les respectables pièces de fromages s'amenuisent sous la caresse de la flamme. Cette manière d'apprêter le fromage est l'apanage de la fête: ces moments qui font pétiller le feu et les yeux pendant que le vin coule et que




le temps s'arrête entre gens de bonne compagnie. Alors le bon fromage, fragile croissant de lune, s'attendrit, se dore et se rissole avant de glisser en de succulentes coulées crémeuses sur l'assiette. La raclette, une fête? Une ofrande valaisanne. Mais seulement avec du véritable fromage à raclette valaisan.

L'authenticité est garantie par le marquage de chaque pièce:

**BAGNES - ORSIÈRES - HAUDÈRES - GOMSER - WALLIS - HEIDA - SIMPLON**

Livraison rapide et soignée  
par votre détaillant habituel



**MAC WILLIAM'S**  
COUDRAY FRÈRES & CIE SA SION  
Rue des Casernes 61  
Tél. 027/31 35 65

L'eau-de-vie  
de poires  
william's  
du gourmet

Médaille d'or, IGEHO 81



Le café comme  
vous l'aimez

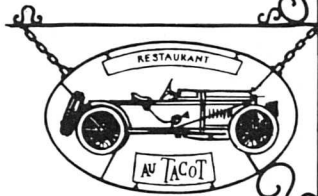
**LA SEMEUSE**  
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

En vente dans les meilleurs  
magasins d'alimentation.  
039 - 23 16 16

# Gastronomie



## AU TACOT BLUCHE/MONTANA



Carte variée  
Spécialités libanaises sur commande  
Couscous chaque mardi

**Fam. Lamaa-De Sépibus**  
Tél. 027 / 41 25 80-41 63 33



## Qu'est-ce que la «Guilde»?

La Guilde suisse des cuisiniers établis est une communauté d'intérêts de cuisiniers qualifiés qui ont fait acte d'indépendance après une solide formation **achevée par un certificat de capacité et après plusieurs années de formation professionnelle.**

Pour être reçu dans la «Guilde», le candidat doit fournir les preuves suivantes:  
qu'il est un remarquable cuisinier;  
qu'il s'y connaît dans la cuisine internationale;

qu'il a mené indépendamment durant au moins 2 ans et avec succès l'affaire qui lui permet d'être accepté dans la «Guilde»;  
que cette exploitation satisfait à tous égards aux revendications modernes;  
qu'il est lui-même **en possession du certificat de capacité et de détenteur de la patente;**

qu'il a des idées démocratiques, qu'il est un citoyen consciencieux et qu'il s'acquitte de ses devoirs envers la commune, l'état et la patrie;

qu'il jouit d'une réputation irréprochable et d'un bon renom dans sa vie privée.

Selon ses statuts, la «Guilde» comprend au maximum 275 exploitations ce qui correspond à environ un pour cent de l'industrie hôtelière suisse.

Les exploitations suisses de la «Guilde» constituent une **unité de catégories différentes.** Hôtels, auberges et restaurants élégants, simples, bons bourgeois, grands, petits et luxueux.

**Mais tous ont une chose en commun, à savoir une ambiance accueillante et une cuisine soignée.**

Nos membres ne travaillent pas tous eux-mêmes devant leurs fourneaux, mais tous sont directement responsables de leurs cuisines et dans chaque exploitation on ressent le «coup de patte» du chef dans la conduite de la cuisine.

**Seule l'année figurant sur la plaque de l'établissement confirme la qualité de membre de la Guilde. Tenez-en compte.**



HÔTEL-  
RESTAURANT

## CONTINENTAL

1950 Sion - 027 / 22 46 41 - Rue de Lausanne 116  
Claude Zufferey, chef de cuisine

Carte variée, mets de saison  
Salle pour banquets  
(16, 30 et 120 places)  
Propositions de menus  
sans engagement  
38 lits, tout confort

*Sympathique lieu de rencontre: Nous ne nous contentons pas de dire... bon appétit... nous sommes aux petits soins pour satisfaire même les gourmets les plus exigeants.*

Café-Restaurant-Dancing  
Piscine et sauna publics  
Salle pour banquets

Vis-à-vis de la télécabine La Creusaz

HÔTEL ★★★★★  
*Aux Mille Etoiles*

**Fam. Elly et Jan Mol**  
Les Marécottes (VS) (10 km de Martigny)  
Tél. 026 / 6 16 65  
où l'on se sent chez soi



La «charbonnade»  
et d'autres spécialités...  
chaque soir, chaque nuit  
jusqu'à 2 h du matin...  
...avec le sourire

(vendredi et samedi jusqu'à 3 h)

Le Farinet - Champéry  
025 / 79 13 34



Ried-Brig

Tel. 028 / 23 43 13

**Spezialitäten-Restaurant** R. + R. Baumgartner-Leu  
Edg. dipl. Küchenchef

## Les gourmets le savent déjà!

Des spécialités «maisons» et des menus gastronomiques sont préparés avec soin par Rosemarie et Robert.

Notre magnifique et spacieuse *Rittersaal* convient particulièrement bien pour des banquets (mariages, etc.)



Restaurant  
*«Les Iles»*

Situé à 4 km de Sion en direction d'Aproz dans un magnifique cadre naturel entre deux petits lacs.

Brasserie avec grande terrasse. Restaurant. Salles de banquet et de conférence jusqu'à 250 personnes. Cuisine ouverte de 11 h 30 à 22 h. Grand parking.

Nous nous réjouissons de votre visite!

Restaurant Les Iles, Christian Martin, directeur  
Route d'Aproz, 1951 Sion. Tél. 027 / 36 44 43

**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**



A l'occasion de la création de la Fondation Abbé Antoine-Torrione

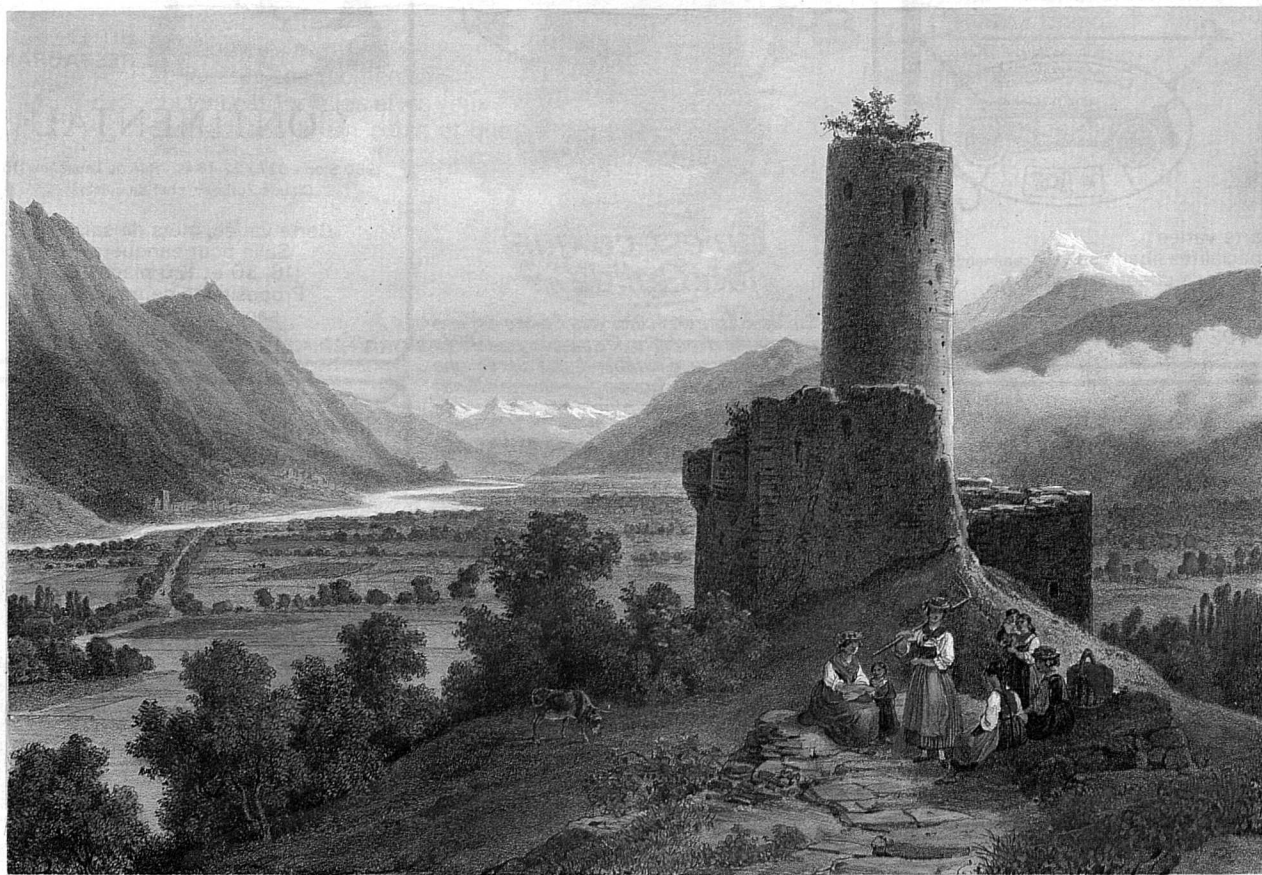
LA VILLE DE MARTIGNY  
ET LE MANOIR DE LA VILLE DE MARTIGNY

exposent

# Martigny / Entremont

dans la gravure ancienne

SUISSE.



Designé d'après nature et lith par DEROY

N°46

Imprimé par LEMERCIER à Paris.

CHÂTEAU DE MARTIGNY

Vue Générale du Valais



Durée de l'exposition: du 5 juillet au 7 septembre 1986.

Heures d'ouverture: tous les jours de 14 à 18 heures.

Catalogue d'exposition: format 21x23 cm, 64 pages; textes de Pascal Couchepin, Jean-Michel Gard, Anton Gattlen, Fred Strasser, François Wiblé; 11 illustrations en couleurs et une trentaine en noir et blanc; prix: Fr. 20.-.





BRIG

Restaurant Taverne, Gartenterrasse, Sole-Hallenbad, offenes geheiztes

Schwimmbad, Kinderbad, Fam. A. + H. Blatter, 028/27 10 22

Nufenen - le col d'excursion. Restaurant/kiosque

Hotel Walser, die neue Gaststätte an der Nufenenstrasse, 028/73 21 22

Hotel-Restaurant Grina, Fam. Simon Arnold, 028/29 13 04

Neues Hotel, Simplon-Südseite, Spezialitäten günst. Preise

Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028/73 11 44

Hotel Sonnenberg, heim. Zimmer mit + oh. Bad + Dusche/WC, gepflegte Küche, mässige Preise. Fam. Zimmermann, 028/46 24 62

Hotel-Restaurant-Bar Millius, 3952 Susten-Leuk, 027/63 23 75

Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer

BREITEN OB MÖREL

7

ULRICHEN

35

ULRICHEN

35

SIMPLON-DORF

30

OBERWALD

40

ZENEGGEN

10

SUSTEN-LEUK

29



VISP

Pension-Rest. Lötschberg, F. Wohnungen, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38

AUSSERBERG

7

Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, prima Küche, 028/52 13 38

STALDEN

8

Hotel-Restaurant-Bar Millius, 3952 Susten-Leuk, 027/63 23 75

Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer

SUSTEN-LEUK

20



SIERRE

Pizzeria Romana, Grande-Avenue 9, 027/55 57 05. A proximité du lac de Géronde. Spécialités italiennes, grillades. Bar Lord Jackson ouvert dès 17 h

CHIPPIS

2

Hôtel-Restaurant Panorama, Tony et Michèle Schlittler-Philippoz, 027/41 28 92/93. Bus SMC Sierre-Venthône-Panorama-Montana-Crans

MOLLENS

6

Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027/65 15 08

SAINT-LUC

22

Restaurant Le Robinson, camping, tennis, piscine, zoo, équitation, promenade équestre, randonnée de plusieurs jours. C. Vuistiner

GRANGES

10

Hôtel-Restaurant Favre, fam. G. Favre-Zufferey, 027/65 11 28.

Le patron au-fourneau, restauration à la carte, demi-pension dès Fr. 43.-

SAINT-LUC

22

Hotel-Restaurant-Bar Millius, 3952 Susten-Leuk, 027/63 23 75

Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer

SUSTEN-LEUK

9



SION

Hôtel du Col-d'Hérens, M<sup>me</sup> J. Fauchère, 027/83 11 54

FERPÊCLE/LES HAUDÈRES 38

Hôtel de la Poste, restauration soignée, promenades et excursions variées, camping, terrasse, 027/83 11 64

AROLLA

42

Restaurant La Colline-aux-Oiseaux, Fam. Léon Aubert-Roduit, 027/86 40 77. Nouveau! 40 places à l'intérieur: «Le Bistrot».

En plein air 200 places chauffées, restauration chaude à toute heure, raclette. Pêche à la truite. Ouverture tous les jours de 8 à 23 h

CHAMOSON

15

Restaurant-Rôtisserie les Masses, fam. Froidevaux-Meichtry, 027/81 25 55.

Grande salle pour noces, banquets et repas de sociétés, chasse en saison.

Chambres. Buts de promenades. Vue splendide sur tout le val d'Hérens

MASSES/HÉRÉMENCE 18

Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille,

ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027/86 27 77

MAYENS-DE-RIDDES 17

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, 027/86 34 67

ISÉRABLES

10



MARTIGNY

Hôtel-Restaurant-Dortoirs Col de la Forclaz, nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient, 026/2 26 88

COL DE LA FORCLAZ 15

Hôtel Beau-Séjour, café-restaurant, fam. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson, 026/4 71 01

FINHAUT

30

Chalet-Restaurant Col-de-Fenêtre, sa pelouse, 026/4 11 88

FERRET

32,5

Hôtel-Restaurant de Mauvoisin, face au barrage, 026/7 91 30

«Safari-Montagne», semaines de découverte de la faune et la flore alpines

MAUVOISIN

30

Restaurant Col-des-Planches, ouvert toute l'année. Fam. Monney

Spécialités raclettes au feu de bois. 026/8 85 50

COL DES PLANCHES

13

Restaurant Le Mazot, 026/4 13 53, spécialités valaisannes

CHAMPEX

22

Hôtel-Résidence Glacier Sporting, E. Biselx, 026/4 14 02

Restaurant: menu/carte, cuisine soignée

CHAMPEX-LAC

22

Hôtel Bellevue, confortable et tranquille, vue, terrasse, parc

Restaurant Taverne Pilon, spécialités faites par le patron, 026/4 15 55

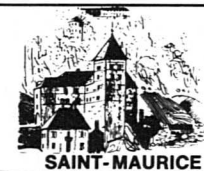
CHAMPEX-LAC

22

Hôtel de Ravoire, Kléber Giroud, 026/2 23 02

RAVOIRE

10



SAINT-MAURICE

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. Le plateau vous réserve de très jolies promenades. 10 km de Monthey - Saint-Maurice - Bex

VÉROSSAZ

10

Café-Restaurant-Dortoir Au Rendez-Vous, 026/8 45 52.

Restauration chaude sur demande. Fermé le mercredi

MEX

10



MONTHEY

A Planachaux 1800 m, Restaurant Coquoz, 025/79 12 55, votre étape gourmande en pleine nature

CHAMPÉRY/PLANACHAUX 22

Hôtel-Restaurant de la Télécabine, Fam. G. Trombert, 025/79 14 21

Centre idéal de randonnées à travers les Portes-du-Soleil

LES CROSETS

19

Balcon sur le lac Léman, plaine du Rhône, promenades, faune, flore...

Restaurant des Cerniers, spécialités campagnardes (12 50 voitures)

LES GIETTES

12

Hôtel-Restaurant Chez Gaby, Fam. G. Gex-Fabry, 025/77 22 22.

40 lits, spécialités du pays, charbonnade, promenades pédestres, ainsi qu'à cheval dans les Portes-du-Soleil

CHAMPOUSSIN

19

Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés. Société de développement, 025/81 11 01

BOUVERET

15

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages.

Dès Miex + 50 minutes à pied. Pêche dans le lac de Taney

TANEY/VOUVRY

20

Mensuel: juin 1986

## Conseil de publication:

Fondateur: Edmond Gay, Pully.  
Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Georges Pillet

## Rédacteur en chef:

Félix Carruzzo

## Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

## Photographes:

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/212111

## Service des abonnements,

### impression:

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

## Abonnement:

12 mois Frs. 55.-; étranger Frs. 65.-

Elégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Frs. 15.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, Jean Anzévui, Brigitte Biderbost, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Françoise Bruttin-de Preux, Alain Cordonier, Bernard Crettaz, Département de l'instruction publique, Xanthe FitzPatrick, Lieselotte Kauertz, Stefan Lager, Ines Mengis, Edouard Morand, Françoise Nicollier, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, Hélène Tauvel-Dorsaz, Geneviève Tenthorey, Pascal Thurre, Michel Veuthey.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

## Couverture:

La méthode est ancestrale et  
le fromage a le vrai goût.

Photo Georges Laurent.

# Pour prolonger l'harmonie

Le haut val d'Hérens forme une unité géographique et humaine qui, jusqu'ici, a bien défendu son originalité et sa beauté. On y trouve encore des villages et surtout des hameaux compacts, ramassés sur eux-mêmes dans le souci d'économie de terrain et de rapprochement des familles qui caractérisait la société rurale encore toute proche. Par-ci par-là un vieux costume paraît être encore d'usage habituel, sans recherche d'effet touristique. Il y a toujours des vaches dans ce berceau de la race des reines à cornes; on voit des tas de fumier frais devant les écuries aux portes basses. Le Vieux-Pays subsiste ici, mais, comme dans le haut val de Conches, il oscille entre la réalité paysanne d'hier et le tout-tourisme de demain.

C'est l'éternel combat entre l'ancien et le moderne, que le dernier gagne fatalement car il a la vie devant lui. Aussi est-il vain de s'accrocher obstinément aux formes extérieures d'une existence passée dont la nature maintenant a profondément changé. Ce pays était beau parce qu'il y avait accord intime entre le milieu naturel et l'homme qui l'habitait, qui en vivait. Il peut demeurer beau si l'on y recrée cette harmonie basée sur le sens de la mesure, le respect de la terre qu'il ne faut pas gaspiller, le goût du matériau local... On peut éviter d'éparpiller les constructions dans tout le paysage, sans ordre, sans relation organique entre elles. On peut construire des garages qui ne soient pas de lamentables caisses de béton, des étables communautaires qui ne ressemblent pas à des baraques. Le vieux chalet si bien adapté aux conditions de la vie en altitude subsistera, non parce que les touristes l'admirent, mais parce qu'on y aura introduit les éléments du confort actuel... On ne pourra pas éviter la rupture avec le passé en le figeant dans une perfection qui ne serait plus que formelle mais en prenant ses valeurs immuables pour enrichir notre existence d'hommes modernes. C'est ainsi que nous assurerons la continuité dans l'harmonie.



<b>Editorial</b>	10
<hr/>	
<b>Choix culturels</b>	
Mémento culturel - Kulturmomento	12
Musique	14
Notre patrimoine culturel	14
XVII <sup>e</sup> Festival de l'orgue ancien à Valère	16
Jean-Pierre Briand, forces en rupture	18
<hr/>	
<b>Sion</b>	
La Bibliothèque cantonale du Valais	21
Walliser Kantonsbibliothek	23
La colline des Potences à Sion	26
Emmaüs	28
<hr/>	
<b>Tourisme et loisirs</b>	
Generalversammlung WVV: 1 Jahr vorm Jubiläum	32
Santé, cafetiers	33
Schlagzeilen	34
Nouvelles du tourisme valaisan	35
Le Valais pas à pas: Les Haudères-Veisivi-Roc-Vieux	36
<hr/>	
<b>Nature</b>	
Fouillis	37
Une fleur à la Nature	38
La Cétoine et l'Orlaya	40
<hr/>	
<b>Val d'Hérens</b>	
Dans le haut val d'Hérens	42
In the Village of Looms & Spinning-Wheels (Evolène)	47
(Traduction française en page 64)	
<hr/>	
<b>De notre terre</b>	
L'amitié Genève-Valais, une réalité	48
<hr/>	
<b>Repères d'information</b>	
Am Rande vermerkt - Potins valaisans	50
Le bloc-notes de Pascal Thurre	51
Mimi, déportée et résistante	54
Vu de Berne et de Genève	56
<hr/>	
<b>Détente</b>	
Rubrique littéraire	57
Mots croisés	57

# MEMENTO CULTUREL



# KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

## Rencontres-Conférences Tagungen - Vorträge

**ZERMATT** Sportsekretariat  
**Dorfundgang und Geschichte**  
Zermatt mit Georg Julen  
Besammlung 14 Uhr  
2., 9., 16., 23. und 30. Juli

**Visite du village en histoire de**  
**Zermatt** avec Georges Julen  
Rendez-vous à 14 h  
3, 10, 17, 24 et 31 juillet

**Sonnenaufgang - Extrafahrt auf den**  
**Gornergrat** Abfahrt von Zermatt  
3. und 10. Juli 4.40 Uhr  
17. und 24. Juli, 4.55 Uhr  
31. Juli, 5.10 Uhr

**SIERRE**  
**A la découverte de Finges**  
avec Philippe Werner, botaniste  
Rendez-vous près du signal  
«Finges, site protégé»  
5 et 12 juillet, 14 h

**GRIMENTZ**  
**Visite des salles bourgeoises**  
avec commentaire historique  
en français  
Toutes les semaines, mardi-jeudi, 18 h

**Randonnées pédestres**  
avec Christine, guide  
Toutes les semaines, lundi-mercredi-  
vendredi  
Départ entre 8 et 9 h

**RÉCHY** Iles des Loos  
**Jumelage des cynologues des villes**  
**jumelles**  
30 juillet au 3 août

## Fêtes populaires Folklore-Folksfeste

**ZERMATT** Triftbachhalle  
**Folkloreabend**  
9. und 23. Juli, 20.45 Uhr

**VISSOIE**  
19 juillet, 9 h-17 h  
**Marché artisanal**  
avec la participation de  
102 artisans romands  
Animation musicale et folklorique

**SIERRE** Hôtel de Ville  
**Fifres et tambours de Sierre**,  
ainsi que le groupe Art'Vigne  
4 juillet, 20 h 30

**Groupe folklorique**  
18 juillet, 20 h 30

**Créachor**  
Groupe de Belgique avec  
jongleurs de drapeaux  
25 juillet, 20 h 30

**TROISTORRENTS**  
**Fête cantonale des costumes**  
6 juillet

## Musique - Danse Musik - Tanz

**ERNEN**  
13. Internationaler Meisterkurs  
Prof. G. Sebok ♦ 11. Juli  
Pfarrkirche  
1. Juli, 20 Uhr  
**Klavierkonzert**  
6. Juli, 20 Uhr  
**Klavier- und Kammermusik**  
11. Juli, 20 Uhr  
**Abschlusskonzert des Meisterkurses**  
20. Juli, 20 Uhr  
**Menuhin-Akademie, Gstaad**  
Werke von Telemann, Purcell, Mozart  
und Haydn  
27. Juli, 20 Uhr  
**C. van Wageningen**, Orgel  
Werke von Frescobaldi, Sweelinck,  
Buxtehude und Bach  
30. Juli, 20 Uhr  
**The Ishmael Singers**  
Negrospirituels und Gospels

**NATERS** Pfarrkirche  
**Kammerorchester Detmold**  
Hilmar Gertschen, Orgel  
Leitung: Tibor Varga, Violine  
Werke von Bach, Poulenc, Grieg  
25. Juli, 20 Uhr

**ZERMATT** Pfarrkirche  
**The Young Presbyterian Singers**  
Konzert  
2. Juli, 20 Uhr

**ZERMATT**  
**Konzert mit dem Kinderchor**  
**Kaltbrunn**  
Leitung: Daniel Winiger  
11. Juli, 21 Uhr

**Konzert von**  
**der Jugend Musikschule Schwyz**  
Leitung: Melchior Ulrich  
17. Juli, 20.45 Uhr

**Elmar Rittiner**, Orgel, und  
**Daniel Sieber**, Trompete  
21. Juli, 20.45 Uhr

**Hilmar Gertschen**, Orgel, und  
**Ursula Salzmann**, Querflöte  
28. Juli, 20.45 Uhr

bei der Post  
**Konzert der Musikgesellschaft**  
**Matterhorn**  
3. und 16. Juli, 20.45 Uhr

Hotel Mont-Cervin  
**Cappella Vocale Winterthur**  
Leitung: Pierre Sarbach  
14. Juli, 20.45 Uhr

**GRIMENTZ** Eglise paroissiale  
**Jean-Jacques Vuilloud**, flûte,  
et **Christophe Leu**, guitare  
22 juillet, 20 h 30

**SIERRE** Hôtel de Ville  
**Bavaria**, ensemble de cuivres  
11 juillet, 20 h 30

**SION**  
**Académie de musique**  
Cours d'interprétation et récitals  
1<sup>er</sup> juillet au 31 août  
Eglise des Jésuites  
8 juillet, 20 h 30  
**Tibor Varga**, violon,  
**Roberto Szidon**, piano  
Œuvres de Beethoven, Branco,  
Debussy, Brahms

14 juillet, 20 h 30  
**Evelyn Brunner**, soprano,  
**Catherine Courvoisier**, piano  
Œuvres de Liszt et Poulenc  
22 juillet, 20 h 30  
**Orchestre de chambre de Detmold**  
Reine Flachot, violoncelle,  
Rainer Moog, alto  
Dir. Tibor Varga, violon  
Œuvres de Vivaldi, Mozart, Casterede



## SION

29 juillet, 20 h 30  
**Orchestre de chambre de Detmold**  
 Klesie Kelly, Mackrata Kasrashvili,  
 sopranos,  
 Brigitte Balleys, mezzo-soprano,  
 Anatoli Safiulin, basse  
 Dir. Tibor Varga  
 Œuvres de Pergolesi et Chostakovitch

31 juillet, 20 h 30  
**Yves Devernay**, orgue  
 Œuvres de Daquin, Buxtehude,  
 Bach, Vienne, Duruflé

Eglise de Valère  
 Festival de l'orgue ancien  
 12 juillet, 16 h  
**Georges Athanasiadès**, orgue  
**Naoko Okada**, soprano

19 juillet, 16 h  
**Christine Sartoretti**, orgue  
 26 juillet, 16 h  
**C. van Wageningen**, orgue

## FIONNAY

Place de la Chapelle, 25-26 juillet  
**L'Ortie sauvage**  
 évocation historique et lyrique

## Arts visuels

### Visuelle Künste

BRIG, VISP, SIERRE, SION  
 MARTIGNY, MONTHEY, VOUVRY

♦ 28. September  
**Merkzeichen Repères**  
 Das Wallis empfängt 58 Künstler  
 (Walliser Kantonsmuseen)

♦ 28 septembre  
**Exposition Repères**  
 Le Valais accueille 58 sculpteurs suisses  
 (Musées cantonaux)

## FURKA

Hotel Furkablick und Passhöhe  
 Furk'Art 86  
**Balthasar Burkhard**, Photographien  
**Res Ingold**, Sculpturen  
**Guillaume Bijl**, Installationen  
 11. ♦ 27. Juli

**Jean Le Gac**, Filme  
 27. Juli ♦ 9. August

## NATERS

Kunsthau zur Linde, ♦ 9. August  
**Alfons Jordan**, **Regula Oester**,  
**Albert Gugger**  
 Verschiedene Künste  
 Montag bis Freitag, 14-18 Uhr

## SIERRE

Château de Villa, 5 juillet ♦ 25 août  
**Exposition collective**  
**de la SPSAS, section Valais**  
 Mardi-dimanche, 15-19 h

## GRIMENTZ

Maison bourgeoise, mi-juillet, mi-août  
**Grimentz vu par ses habitants**  
 Exposition de photos  
 Tous les jours, 15-19 h

## VISSOIE

Tour d'Anniviers, ♦ 14 septembre  
**L'homme, la terre - le jeu et l'animal**  
 Exposition thématique consacrée à la  
 vache de la race d'Hérens  
 Tous les jours, 14-18 h

## VERCORIN

Galerie Fontany, ♦ 30 août  
**Pierre Loye**, sculptures  
 Lundi-samedi, 10-12 h, 14-18 h  
 Dimanche, 14-18 h

## LENS

Foyer Le Christ-Roi, ♦ 28 septembre  
**Tapisseries contemporaines**  
**Anne Fuste**, peintures naïves  
**Monique Boillat**, découpages  
**Jean-Marie Leemann**, bouquets  
 Chaque jour, 13-19 h

## SION

Galerie de la Diète, ♦ 27 juillet  
**Germain Chassot**, huiles, gouaches,  
 aquarelles  
 Mardi-dimanche, 14-18 h

Musées cantonaux, ♦ 28 septembre  
**Le Valais avant l'histoire**  
 Mardi-dimanche, 10-18 h  
 (Juillet-août: ouvert aussi le lundi)

## MARTIGNY

Galerie Supersaxo, ♦ 26 juillet  
**Franco Frascaroli**, peintures  
 Mardi-samedi, 15-19 h  
 (Création 85 - Association d'artistes)

Ecole-Club Migros, ♦ 15 août  
**Vitrail et Tiffany**  
 Réalisations et explications didactiques  
 de Bernard Kniel  
 Lundi-vendredi, 8-12 h, 13.30-18 h

Galerie de la Dranse, 13 juillet ♦ 31 août  
**Paul Monnier**, peintures  
 Mardi-dimanche, 14-18 h

Manoir de la Ville, ♦ 7 septembre  
**La région de Martigny dans la**  
**gravure ancienne**  
 Mardi-dimanche, 14-18 h  
 (Fondation Antoine-Torrione)

Fondation Gianadda, ♦ 2 novembre  
**Alberto Giacometti**, sculptures, huiles,  
 dessins  
 Tous les jours, 10-20 h

## TROISTORRENTS

Bibliothèque communale, ♦ 11 juillet  
**Troistorrents et la Vallée, autrefois**  
 réalisée par Gérald Lange  
 Mercredi-samedi, 17-19 h 30

## Un visage à plusieurs faces

La responsable culturelle d'une de nos villes me confiait récemment une constatation: si le public s'ouvre un peu plus largement qu'autrefois aux activités culturelles, il reste encore trop fermé dans ses choix, et se déplace relativement peu. Comment s'en étonner, quand les spectacles les plus divers s'offrent à nous par la simple pression d'un bouton de télévision? Instruments culturels merveilleux, radio et télévision comportent aussi leurs risques, et notamment celui de favoriser notre paresse et notre passivité.

S'il faut une série d'efforts pour sortir de chez soi, acheter un billet et entrer dans une salle de concert, dans un théâtre ou dans un cinéma, il en faut beaucoup plus pour se déplacer jusqu'à la ville voisine, même si nos activités professionnelles ou nos curiosités touristique-gastronomiques nous ont habitués depuis longtemps à franchir quelques kilomètres.

Profitions de l'été pour sortir de notre coquille culturelle, pour aller voir ce que telle ville et tel village ont préparé pour cet été, peut-être au gré de nos visites parmi les «Repères» insolites qu'une initiative originale a semés cette année en sept localités valaisannes.

La monoculture appauvrit un sol. Il en est de même pour l'être humain. Une culture authentique suppose l'ouverture à plusieurs domaines. Cet été, les choix seront particulièrement riches en Valais, en de multiples domaines: sachons en profiter pour découvrir simultanément d'autres lieux, d'autres domaines, d'autres époques, et aussi d'autres publics. Inutile de rappeler les multiples concerts que le Festival Varga et l'Académie qui lui est liée vont semer en divers lieux du canton, ou la série de récitals qui, chaque samedi après-midi, feront chanter l'orgue de Valère. On connaît moins sans doute, surtout dans le Bas-Valais, la série de concerts organisés dans le merveilleux village d'Ernen: une occasion de le (re)découvrir, peut-être...

Les expositions ne manqueront pas non plus, entre l'impressionnant panorama préhistorique offert par les musées cantonaux, les «Repères» déjà évoqués, les grandes présentations de Martigny, l'étonnante initiative de Furk'Art et les multiples galeries.

Le théâtre occupe plutôt la saison d'hiver, mais cet été verra pousser une belle «Ortie sauvage» au fond du val de Bagnes, et Farinet, ressuscité après les multiples et bruyants assassinats qui le tuèrent si souvent l'an dernier, reprendra sa course vers la mort sur les vieux toits de Sion, les plumes successives de Ramuz et de Pascal Thurre s'étant rejointes pour lui administrer, dans la légende et «après l'histoire», quelques piqures d'un sérum d'immortalité.

**Michel Veuthey**

Annoncez par écrit toutes vos manifestations culturelles et folkloriques pour le 10 du mois de parution, à l'adresse suivante:  
 Mémento culturel, DIP, Service administratif  
 Planta 3, 1950 Sion

# MUSIQUE

## TAMBOUR BATTANT...

au Conservatoire, le 14 mai 1986.

Pour le profane, le mot percussion n'évoque souvent qu'une image dynamique, une pulsation rythmique... Un ballet plus ou moins frénétique et spectaculaire de baguettes... La percussion élément mélodique? Expressif?...

La démonstration de Jean Prévost et Richard Métrailler aurait convaincu les plus sceptiques! Un enjouement communicatif! Et quelle verve! En préambule, une explosion de rythmes de Chick Corea subtilement variés dans l'intensité sonore à la caisse claire. La percussion mélodique est assurée par les instruments à clavier. Le vibraphone (muni d'une pédale de tenue) est constitué de lamelles métalliques sous lesquelles se trouvent des tubes résonateurs; à l'intérieur de chacun d'eux sont placées des ailettes auxquelles un moteur donne des vibrations. Au xylophone et au marimba (xylophone à la tessiture beaucoup plus étendue) les lamelles sont en bois.

Xylophone, caisse claire, grosse caisse, timbales... ont leur rôle dans les partitions classiques, tandis que le jazz et la musique contemporaine sollicitent davantage le marimba et le vibraphone. Mais on peut jouer tous les genres de musique sur chaque instrument et de nombreux compositeurs écrivent pour eux. Font aussi partie de la «famille» les timbales, toms, bongos... Le duo vibraphone-marimba permet sans adaptation – chaque instrumentiste exécutant une portée de la partition pour piano – une interprétation espiègle du «Petit-Nègre» de Debussy. L'«Invention» en fa majeur de Bach est moins convaincante! Hallucinant, le «Vol du bourdon» de Rimsky-Korsakov aux xylophone et marimba! Du «rag-time» enfin, au xylophone et à la batterie... L'utilisation de deux mailloches par main rend possible les accords. Le discours est si volubile que l'œil n'en saisit que des bribes!

Pourquoi ne pas recourir à la percussion pour initier l'enfant à la musique? Ces instruments ont pour lui l'attrait du jeu et il y montre de la facilité. On peut commencer à tout âge, excepté pour les timbales.

Ouverte il y a neuf ans, la classe de percussion du Conservatoire connaît depuis peu un essor réjouissant: trente élèves, âgés de 8 à 31 ans (aucune fille!). On refuse du monde! Musiciens de fanfare, de jazz ou d'orchestre symphonique prennent conscience de la nécessité de structurer leur formation. Reste le problème de l'exercice quotidien... Difficile de ménager les tympanes des voisins!

Bi

## Notre patrimoine culturel

*Einst war der Ablauf des täglichen Lebens bestimmt von den Glockenläuten, die sich von einem Dorf zum andern begrüßten. Sowohl Anfang wie Ende des Tageswerkes kündigten sie mit dem Angelusläuten an. Zudem nahmen sie an allen wichtigen Ereignissen teil: Taufen, Hochzeiten, Beerdigungen, feierlichen Festen. Sie forderten auf zu Freude und Gebet, alarmierten die Dorfbewohner bei Feuersbrünsten, Krieg und anderen Gefahren und riefen die Männer zur Gemeindeversammlung zusammen.*

*Dieser Brauch hat im Wallis eine ganz einzigartige Tradition hervorgerufen. «In diesem Winkel der Erde, schreibt Marc Vernet, haben die Menschen eine Klangform entdeckt, die von ganz besonderer Schönheit ist; eng verbunden mit dem Gemüt der Bergler, ist sie nirgends anderswo anzutreffen. Auf der ganzen Welt klingen, tönen oder schallen die Glocken, im Wallis aber singen sie...»*

*Dies trifft ganz speziell zu für das Glockenspiel von Nax (unser Photo), dessen reizvoller Harmonie niemand widerstehen kann. Es besteht aus vier Glocken, deren Akkord selten und deren Klang einzigartig ist.*

*Nicht nur das Glockenspiel, sondern auch die einzelnen Glocken, die das anmutige Spiel ermöglichen, verdienen näheres Interesse. Sie sind meistens datiert, tragen Inschriften mit biblischen Zitaten oder frommen Sinnsprüchen und verraten die Namen der Stifter, des Giessers und der Paten. Man findet auf den Glocken auch zahlreiche künstlerische Ausschmückungen: Medaillons, kleine Figuren, Laubwerk und Wappen. Wie die Archiivdokumente liefern auch die klingenden Erze der Forschung Auskünfte von historischem Wert.*

*Die Glocken sind also ein namentlicher Bestandteil unseres kulturellen Erbes, das jeder von uns respektieren und erhalten helfen muss.*

La vie quotidienne de jadis était rythmée par les sonneries de cloches qui se répondaient de village en village. Elles annonçaient le début de la journée par l'angélus du matin et la fin, par l'angélus du soir. Elles participaient à tous les événements importants: baptêmes, mariages, morts, fêtes solennelles; elles appelaient à la joie, à la prière, alarmaient en cas d'incendie, de guerre ou d'autres dangers, réunissaient les hommes en assemblée villageoise...

Ces coutumes ont suscité une tradition campanaire très particulière au Valais. «Dans ce coin de terre, écrit Marc Vernet, des hommes ont découvert une forme d'expression sonore d'une beauté singulière. Issue de leur âme de montagnards, elle ne se retrouve nulle part ailleurs. Partout, dans le monde, les cloches tintent, sonnent, retentissent. En Valais, elles chantent...»

Ceci est particulièrement vrai pour le carillon de Nax – notre photo – dont la symphonie résonne avec une poésie et un charme auxquels nul ne reste insensible. Il est composé de quatre cloches dont l'accord est rare et le chant spécialement prenant.

Si le carillon est un trésor en soi, les cloches qui le composent sont bien loin d'être dépourvues d'intérêt. Elles portent en effet des dates, des inscriptions qui, à côté de citations bibliques ou de sentences pieuses, donnent les noms des fondateurs, du fondeur, du parrain et de la marraine de la cloche. On y trouve également toute une ornementation artistique de médaillons, de figurines, de rinceaux, d'armoiries. Tels des documents d'archives, les corolles de bronze offrent à la recherche des renseignements d'une valeur historique certaine. Les cloches appartiennent donc par excellence au patrimoine culturel que chaque citoyen doit, par son influence, faire respecter et sauvegarder.

PROTECTION DES BIENS CULTURELS

Office cantonal

Kant. Amt für  
KULTURGÜTERSCHUTZ



jmb





# XVII<sup>e</sup> Festival de l'orgue ancien à Valère

chaque samedi du 12 juillet au 30 août

C'est en 1954 seulement que l'orgue de Valère est sorti de son mutisme. Désaffecté, il était voué à une détérioration rapide et irréversible. Sa restauration s'imposait. La Confédération en comprit l'urgence. Les deux experts mandatés décrétèrent l'instrument le plus vieil orgue jouable de Suisse et le classèrent «monument historique d'Europe».

Alertés par la presse, les curieux, intrigués, affluent aussitôt. D'éminents spécialistes veulent le tester. Des instituts renommés y effectuent des travaux de recherche. M. Maurice Wenger, conservateur de Valère, ne peut bientôt plus faire face aux demandes de démonstration. En 1969, d'entente avec le chanoine Schnyder (l'orgue appartient au Chapitre), il décide de consacrer le samedi à l'orgue et, aidé de sa femme, organise le premier concert. A la porte, une simple feuille de papier: «Concert d'orgue à 15 h.» Le programme interprété par Jean-Jacques Gramm, de Lausanne, est tapé dix fois à la machine et multiplié au papier carbone! A l'heure dite, la stupéfaction est totale: cent personnes debout dans l'église attendent le début du concert. La collecte couvrira les frais... Le Festival de Valère était né (neuf concerts cet été-là). Son succès ne s'est jamais démenti. Si les Sédunois hésitent à gravir la colline aux heures brûlantes des

samedis de juillet et août, nos hôtes de passage apprécient ce havre de fraîcheur et de paix au cœur de la fournaise rocaillieuse.

Le vénérable instrument est connu aux quatre points cardinaux (le festival a fait plus d'une fois le tour du monde) et les plus grands organistes désirent inscrire leur nom au programme

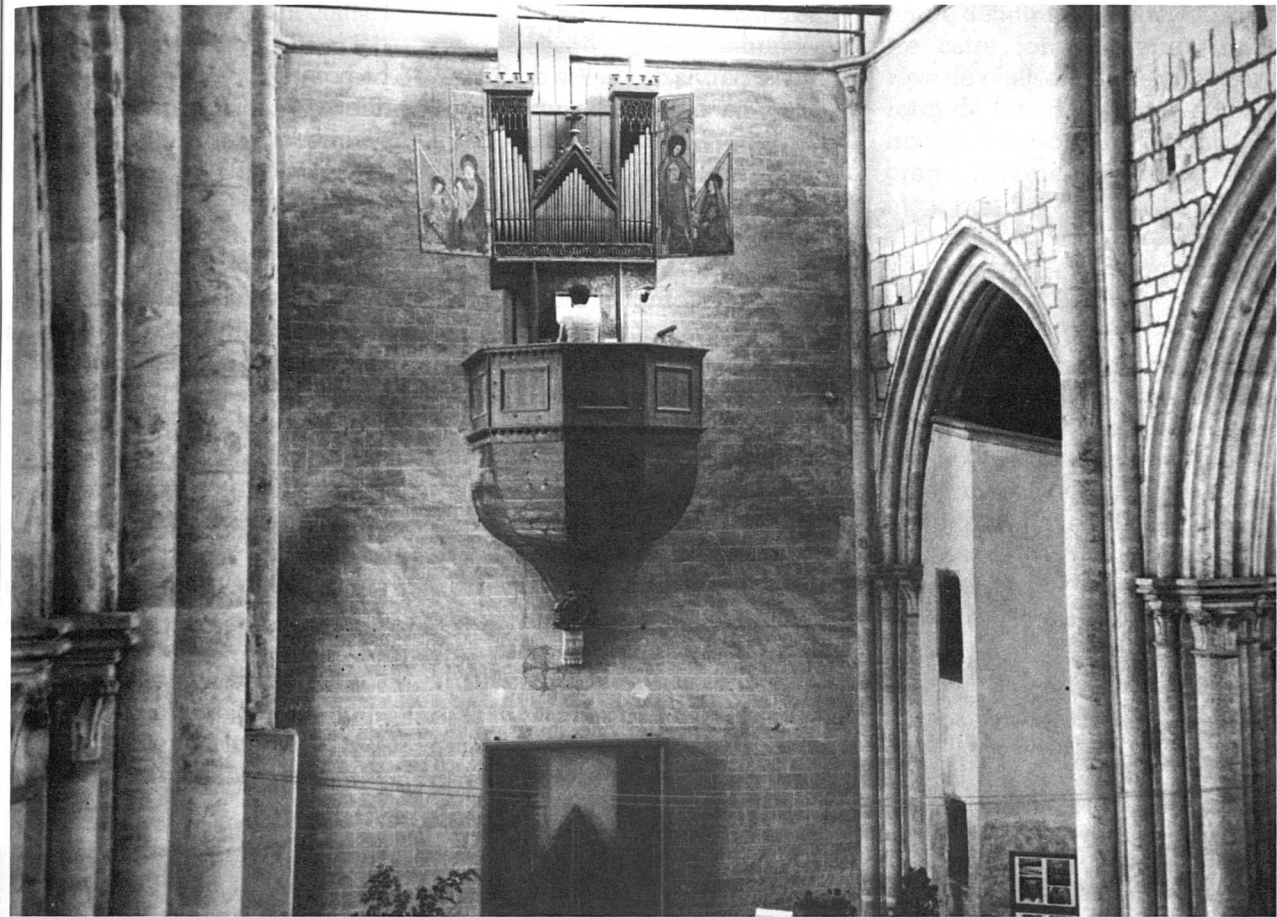


**Maurice Wenger**

des concerts. Inspirés, certains ont même composé des œuvres originales pour cet instrument (J. Valach (Suite Valeriana), P. Smith (Fanfar for Sion)... L'orgue de Valère, construit entre 1390 et 1420, est le plus

ancien jouable au monde, les suivants étant à Kiedrich (Allemagne, 1480-1500) et à Osthuisen (Hollande, 1515). Il a fait l'objet de deux grandes rénovations: en 1687 par Christophe Aebi, de Soleure et en 1954 par la Ville de Bâle (initiative privée). L'inauguration a eu lieu le 6 novembre 1954. Aucune modification n'a été apportée à la facture de l'orgue mais le soufflet en cuir de chèvre, irréparable, a été remplacé par un soufflet électrique. On peut y interpréter, selon le clavier, des pages du XIV<sup>e</sup> siècle aussi bien que des compositions récentes. Beaucoup d'œuvres de Bach y sont injouables (clavier et pédalier trop courts) et la sonorité de l'instrument ne convient guère aux romantiques (Brahms, Mendelssohn, Franck...). Cependant, chaque année sont découvertes des pièces des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles rarement jouées. Certains organistes habiles «rusent» pour pouvoir interpréter des œuvres inadaptées à l'instrument. On pourrait envisager une correction du diapason (de ton grégorien de chœur du XVII<sup>e</sup> siècle). De deux tiers de ton plus élevé que le diapason actuel, il pose des problèmes aux exécutants. La 17<sup>e</sup> édition du festival va lancer ses premiers feux avec un grand organiste de chez nous, Georges Athanasiadès, et une soprano de concert japonaise,





L'orgue de Valère: tout petit contre le mur

Naoko Okada. On réentendra également avec plaisir *Christine Sartoretti*, d'origine sédunoise, qui accordera une place à la musique suisse. Musique flamande avec *Cor van Wangenin*, tandis que *Jan Valach* interprétera sa «*Suita Valeriana*». *Bernard Brauchli* fera surtout revivre la musique ibérique et les Maîtres anglais. Retour en Angleterre et en Italie avec *Nicholas Danby* dans un intéressant crescendo-decrescendo chronologique. Le programme de *Michael Führer* est entièrement composé d'œuvres dédiées à la Vierge Marie et l'*Ensemble vocal de Berne*, dirigé par François Pantillon (orgue *Philippe Laubscher*), terminera en apothéose avec Palestrina, Brahms, Poulenc...

M. Wenger a déjà établi le programme de 1987. Ne bénéficiant de subsides que depuis sept ans, il fait des prouesses pour assurer, aidé de sa femme et de ses fils, la continuité du festival. Voulant garantir la pérennité de ces semaines de l'orgue, il envisage d'en consolider juridiquement la base.

L'orgue, instrument de divertissement inventé par les Grecs, a eu de la peine à s'introduire à l'église et la Réforme voulut l'en faire sortir. En Italie, enregistré comme un orchestre, il servit à l'interprétation d'œuvres d'opéra de Rossini et de Puccini et fut considéré comme instrument de décadence et de scandale. Il accompagna même le cinéma naissant. De nos jours il a sa place à l'église et dans toutes les gran-

des salles de concert. Il existe même des orgues d'appartement (Hausorgel) très répandues dans le Toggenbourg, qui vibrent au son des polkas et des valse. Un musée de l'orgue, créé par Jean-Jacques Gramm, a ouvert récemment ses portes à Roche.

Riche de toutes ces sources d'inspiration, la musique d'orgue n'a rien de rébarbatif. Alors, suivons la sente herbeuse à fleur de rocher. Allons nous laisser prendre au charme de cette étrange musique que ponctuent çà et là le cliquetis des marteaux ou l'airain d'une cloche.

# Jean-Pierre Briand

## Forces en rupture

Sur le parvis de l'église du Sacré-Cœur, à Sion, jaillit une forme libre, pure et brisée. L'angle vif se dessine sur l'arrière-plan urbain, impose au regard une surface géométrique qu'anime le rythme d'une découpe, une ligne qui s'interrompt, reprend. Ouvrant un passage où s'engage le passant. Il tourne autour de l'œuvre. Découvre, dans l'axe, ici la pointe et là, fichée en terre, l'autre extrémité du triangle.

## Intégration et ouverture

«Le problème, dit Jean-Pierre Briand, consistait à lier les trois niveaux de la place. J'ai eu l'idée de cette plaque ouverte. Qui ne fait pas bloc. Et qui permet de développer une forme dans l'espace.

»Quant au choix du matériau,

l'acier, il fallait tenir compte du poids, des problèmes statiques. Et pour des raisons optiques, j'ai adopté la couleur utilisée dans le bâtiment.

»On demande au sculpteur d'intervenir après, alors qu'il faudrait pouvoir, dès le concept collaborer avec l'architecte.» Intégration est l'un des mots-clés pour tenter de pénétrer l'art de Briand. «Ouverture» est le titre de cette œuvre.

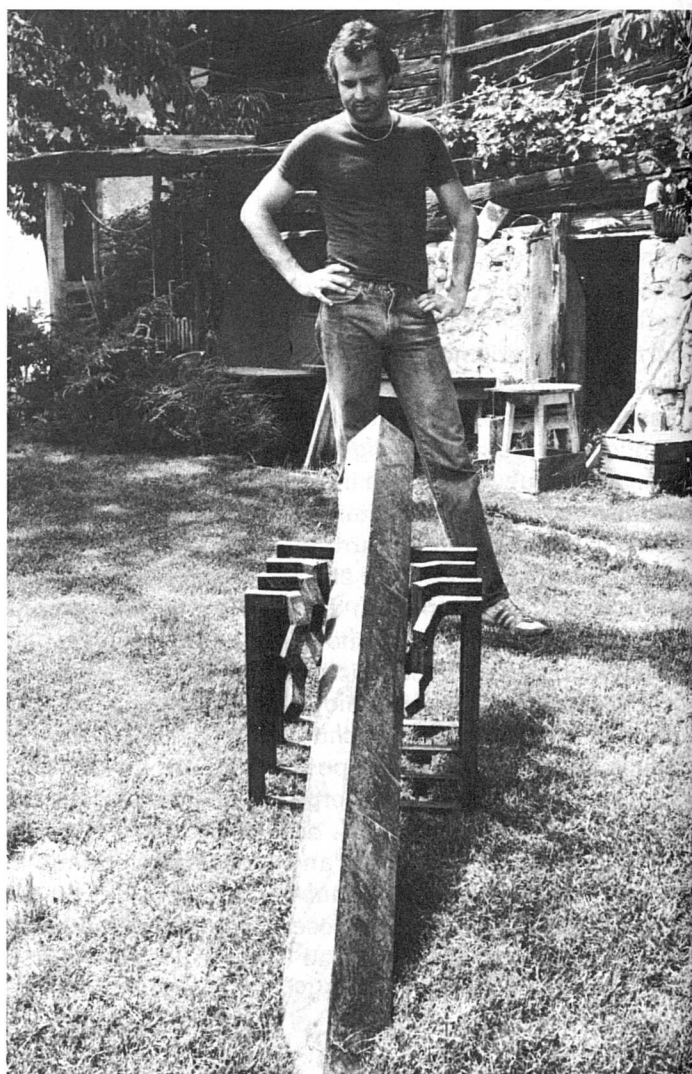
Bienne livre, cet été, ses rues et places à l'imagination des artistes suisses. Quatre cents ont envoyé des dossiers. Trente ont été retenus. Dont deux Romands: Scheurer, de Lausanne et Briand, de Bramois, avec deux projets.

L'un, à cause du coût, ne pourra être réalisé. Vu de l'extérieur: deux plaques quadrangulaires en basalte délimitent un espace.

Projet de fontaine



«...des structures linéaires sur lesquelles s'abat une poutre»



Où l'on entre. Et se révèle la structure interne du matériau brut et de ce lieu animé par le développement d'une ligne brisée en profilés. L'autre prendra place devant le collège: des structures linéaires sur lesquelles s'abat une poutre. Propylées d'acier ébranlées par un choc. Sous lesquels vont déambuler étudiants et visiteurs.

Car, pour Briand, l'œuvre a aussi une fonction sociale. Signe dans la cité elle interpelle, point de ralliement elle rassemble et présence à dimension humaine elle tente de créer un contact, une relation, propose un jeu, une interrogation.

### Rigidité et liberté

Qu'elles demeurent à l'état de maquettes, faites souvent en polystone (un matériau où le sculpteur allie sable et résines synthé-

tiques) ou qu'elles soient réalisées à l'échelle monumentale, les œuvres de Briand mettent en jeu, avec la même force des éléments qui s'opposent: volumes géométriques définis et développements linéaires brisés, surfaces planes et soudaines déchirures. «Il faut que la ligne se rompe pour que la structure apparaisse, dit-il.»

Peintre il pratique cette même dialectique des contraires: structures ordonnées et strictes où déferle la verve inventive des techniques mixtes, où interviennent collages et graffiti, ajouts et arrachements, qui couvrent l'espace pictural et le mettent à nu.

Tensions contenues, poussées jusqu'à leur point de rupture qui libère soudain des lignes, engendre des formes. Rigidité et liberté, deux mots-clefs encore pour ten-

ter de définir la marche. Qu'illustre cette fontaine que Briand rêve de réaliser. Sort de terre une forêt de fûts d'acier que somme une frondaison de plaques de granit, librement articulées comme si un souffle de vent soulevait les cimes. Et, des troncs incisés, s'écoulerait l'eau comme une sève vive.

Pour la future place de la Planta il propose une œuvre dont il décrit ainsi la conception: «Une force, à l'intérieur du mur, se déplace à l'extérieur de mur et crée une structure animée.»

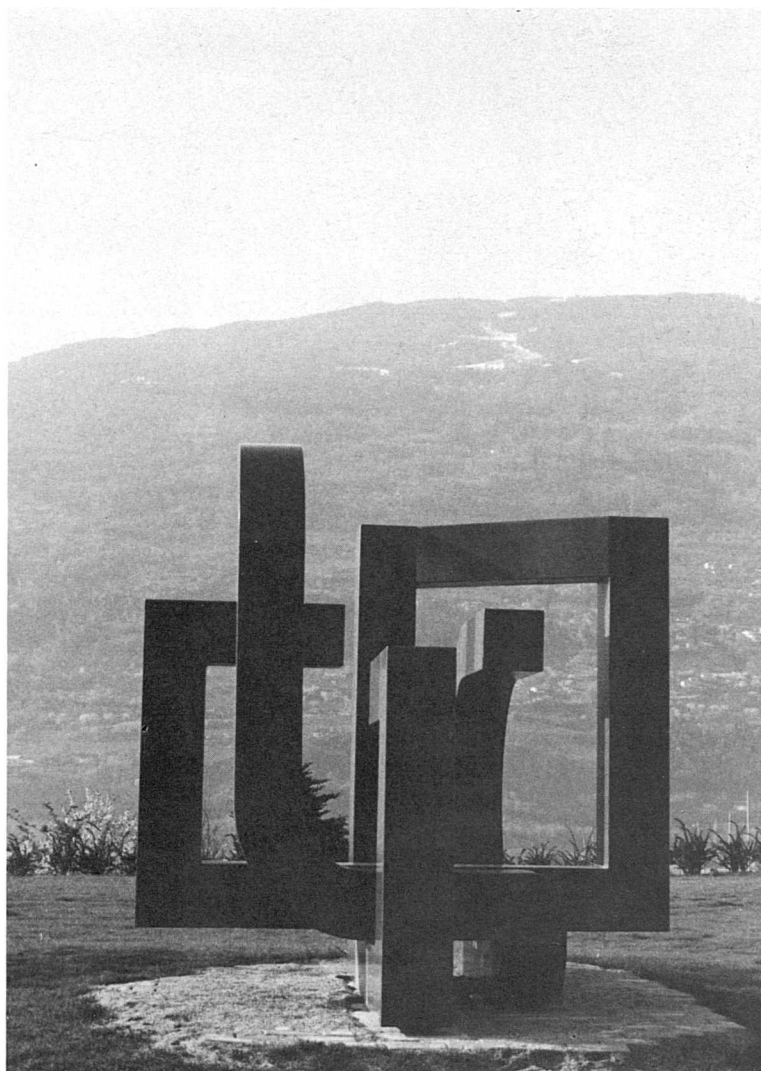
Sédunois, patientez encore un peu, beaucoup, longtemps. Et vous verrez.

**Texte: Françoise Bruttin-de Preux**  
**Photos: Oswald Ruppen,**  
**Christine Antonin, Félix Carruzzo**

Jean-Pierre Briand, né à Sierre en 1953. Enseigne à l'Ecole cantonale des Beaux-Arts de Sion; vit et travaille à Bramois. Membre de la SPSAS.

**Sur le préau de l'hôpital de Gravelone à Sion, géométrie rigoureuse et toute ouverte**

L'artiste dans le beau désordre de son atelier









# La Bibliothèque cantonale du Valais

## De l'incunable au disque compact

La Bibliothèque cantonale du Valais, située à la rue des Vergers à Sion, reste encore trop peu connue du grand public. Sans ignorer son existence, nombre de gens se font d'elle une image stéréotypée et désuète. A vrai dire, on ne sait pas très bien ce que cachent et protègent les hauts murs gris de sa façade. De vieux livres? Des collections de journaux? Des manuels à l'usage des étudiants? Des dictionnaires et des encyclopédies? Sans doute et bien davantage encore. Une récente exposition, organisée à l'intention des bibliophiles suisses réunis à Sion, a permis de révéler à un public, malheureusement trop restreint, la richesse et la variété des fonds de la Bibliothèque cantonale.

### Un centre de documentation sur le Valais

En plus de sa fonction de bibliothèque d'étude et de formation générale touchant tous les domaines du savoir, la Bibliothèque cantonale voue un soin particulier à la documentation valaisanne. Dans ce domaine – celui des Vallesiana – elle s'efforce de constituer des collections aussi complètes que possible. Ici est conservée la mémoire vivante du canton; tous les imprimés, petits et grands, célèbres ou ignorés, anciens ou actuels, sont mis gratuitement à disposition de qui en fait la demande. Le Valais sous tous ses aspects, économiques, politiques, historiques, littéraires prend vie dans des documents de toute nature: livres et brochures, revues et journaux, statuts et règlements, rapports et comptes. De l'écolier préparant un exposé sur son village au professeur écrivant une thèse sur l'en-

diguement du Rhône, chacun y trouvera l'essentiel, et souvent la totalité, de la documentation existante sur le sujet qui l'intéresse.

### Des collections «spéciales»

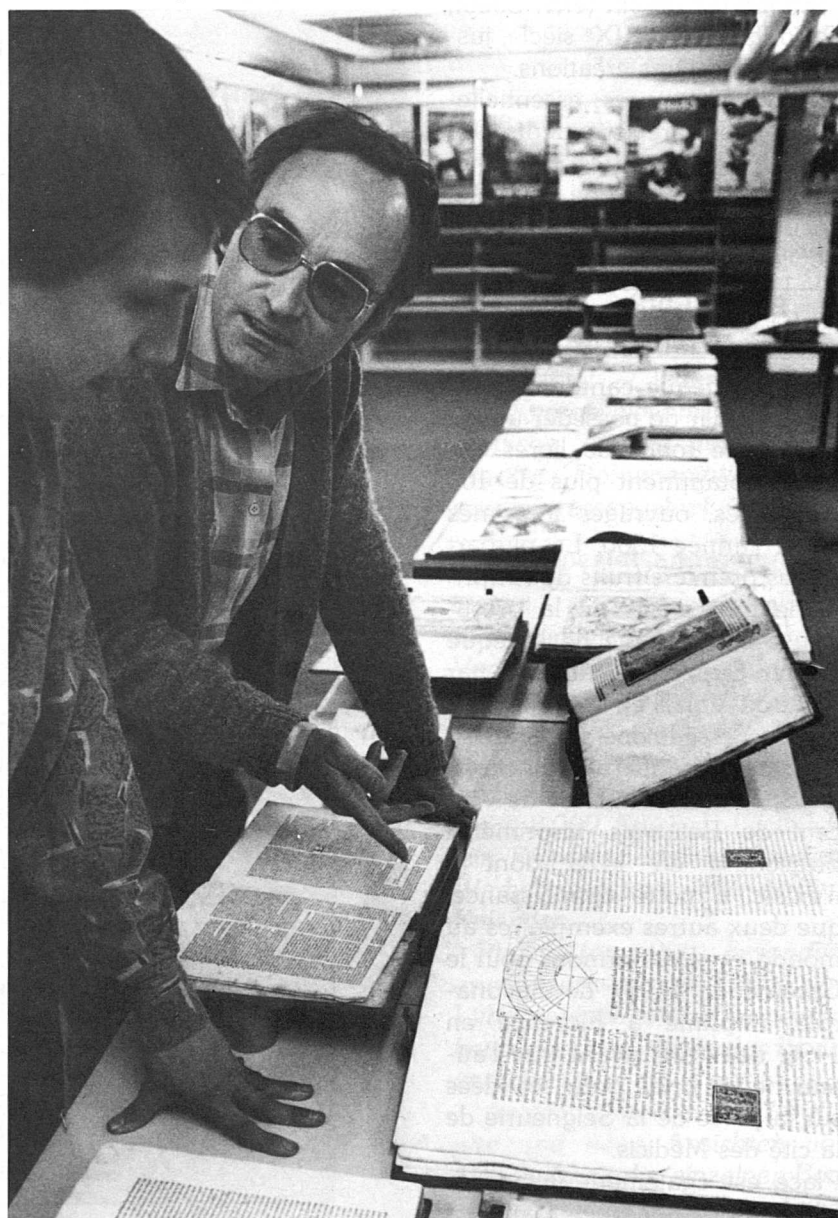
A côté des fonds classiques de la bibliothèque, d'autres collec-

tions, récemment constituées, présentent un intérêt grandissant. En voici les principales:

– *Petits imprimés valaisans* (env. 28 000 pièces) tels que livrets de fête, prospectus touristiques, publicité commerciale, menus, calendriers.

– *Affiches* (env. 6000), particulièrement une série remarquable

**Alain Cordonier, auteur de l'article, présente l'exposition organisée pour la Société suisse des bibliophiles**



de pièces lithographiées du début de ce siècle.

– *Cartes postales* (env. 27 000): cartes de vue anciennes et modernes (localités, folklore, scènes de la vie valaisanne).

– *Cartes topographiques* (env. 1200), la collection s'étend sur plus de quatre cents ans, de la première carte imprimée sur le Valais (1545) jusqu'aux réalisations les plus récentes.

– *Etiquettes de vin* (env. 8000), des origines, au XIX<sup>e</sup> siècle, jusqu'aux dernières créations.

– *Archives sonores*: essentiellement des enregistrements sur disques ou cassettes (musique classique et moderne, folklore, documents ethnologiques, interviews de personnalités, etc.).

### Bibliophilie ancienne et moderne

La Bibliothèque cantonale peut s'enorgueillir de posséder un remarquable fonds de livres anciens, notamment plus de 100 incunables, ouvrages imprimés avant l'année 1500. La plupart de ces premiers fruits de l'imprimerie font partie de la prestigieuse bibliothèque de l'évêque Walter Supersaxo, acquise par l'Etat du Valais en 1930. Certaines de ces éditions sont rarissimes: parmi tant d'autres, citons le «*Speculum Naturale*» de Vincent de Beauvais, imprimé à Strasbourg en 1473, dont il n'existe, à notre connaissance, que deux autres exemplaires au monde, et «*Les Sermons pour le Carême de 1495*» de Savonarole, imprimé à Florence en 1496, deux ans avant que l'auteur ne fût brûlé pour ses idées sur la place de la Seigneurie de la cité des Médicis.

Place est également faite à la bibliophilie moderne. Dans ce

domaine, l'accent est mis sur les ouvrages en rapport avec le Valais, souvent illustrés par des artistes de ce canton: livres de luxe, à tirage limité et numéroté, avec des gravures originales.

Ce parcours rapide à travers quelques-unes des collections de la Bibliothèque cantonale laisse nécessairement dans l'ombre

bien d'autres aspects de nos fonds et de nos services. Il se veut simple incitation à la découverte, invitation à une visite, promesse de mille et une surprises.

Texte: Alain Cordonier  
Photos: Oswald Ruppen

Deux belles pages tirées du «*Speculum Naturale*» de Vincent de Beauvais (1473)



# Walliser Kantonsbibliothek

## Von der Inkunabel zur Compact Disc

Die Walliser Kantonsbibliothek ist einer breiteren Öffentlichkeit noch ungenügend bekannt. Man weiss wohl, dass sie existiert, aber was hinter den hohen grauen Mauern an der Rue des Vergers in Sitten versteckt ist, wissen nur wenige. Zeitungen? Alte Bücher? Lehrbücher für

Studenten? Wörterbücher und Enzyklopädien? All das ohne Zweifel, aber noch viel mehr. Anlässlich einer Tagung der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft in Sitten, bot sich kürzlich die Gelegenheit die Vielfalt der Bestände der Kantonsbibliothek in einer Ausstellung aufzu-

zeigen. Diese war der Öffentlichkeit leider nur in beschränktem Rahmen zugänglich.

## Ein Dokumentationszentrum über das Wallis

Neben ihrer Funktion als Studien- und Bildungsbibliothek widmet sich die Kantonsbibliothek mit besonderer Sorgfalt der Dokumentation über das Wallis. Auf diesem Gebiet strebt sie nach Vollständigkeit; nicht nur Bücher und Zeitschriften, sondern alle Drucksachen, grosse und kleine, alte und neue, wertvolle und scheinbar bedeutungslose. Sie stehen jedem, der sie benötigt, kostenlos zur Verfügung.

Vom Schüler, der einen Vortrag über sein Dorf vorbereitet, bis zum Professor, der eine Arbeit über die Eindämmung der Rhone verfasst – jeder findet in der Kantonsbibliothek die wesentliche, oft die gesamte gedruckte Dokumentation über sein Interessengebiet.

## Die Spezialsammlungen

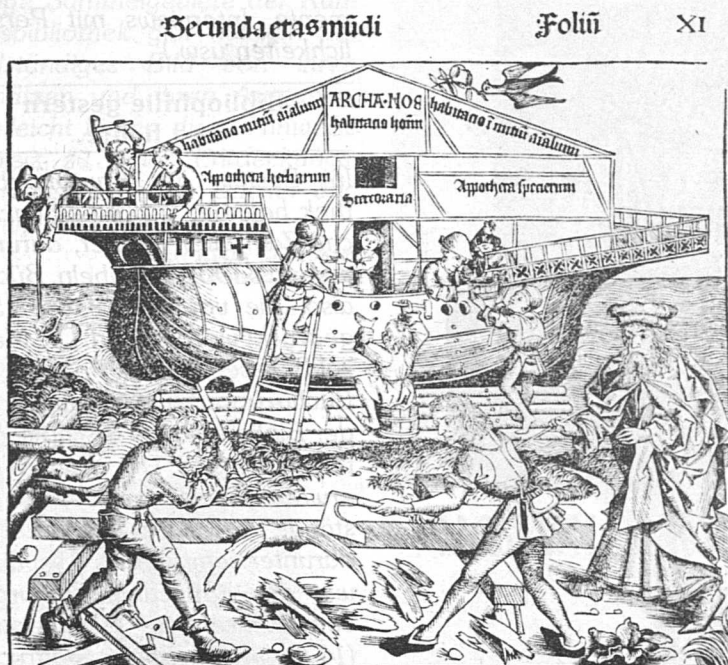
Neben den herkömmlichen Sammlungen stossen andere im Verlaufe der letzten Jahre begonnene auf ein immer breiteres Interesse. Es sind dies hauptsächlich die folgenden:

– Kleine Walliser Drucksachen (ca. 28 000 Stücke): Festbüchlein, Fremdenverkehrsprospekte, Werbebroschüren, Menükarten, Kalender.

- Plakate (ca. 6000): besonders erwähnenswert eine Reihe von Lithographien und Künstlerplakaten die bis ins Ende des 19. Jh. zurückreichen.

- Ansichtskarten (ca. 27 000):  
alte und neue Ansichten von  
Ortschaften oder einzelnen Bau-  
denkmälern, Szenen aus dem

**Zwei schöne Seiten aus dem «Speculum Naturale» von Vincent de Beauvais**



Secunda etas mundi principiu a Noe habuit post diluuiū: qđ fuit vniuersale p totū Anno sexce-  
tesimo vite Noe a principio aī mundi fm hīc. Millisimo sexcentesimo quinquagesimo sexto.  
Sed fm. lxx. interpretes quos Beda et yfido. approbāt Bis mille ducent. t. xlv. t durat vsq  
ad abrahā fm hīc. 2.92. annis. Sed fm. lxx. 842. annis. Ante diluuiū vō p. i. co. annos  
Dominus apparuit Noe id ē quātescentesimo anno vite Noe.

**N**os diuini honoris et iusticie amatores: **N**ostri Amesed, ingenio mihi te integer inuenit, quum coram dijs. Tu cogitatio boni pna erat ad malu. Omni te omnes in piam recte reducere satagebat. Quis infatire suis uerfe carnis preceptis et dijs ut faceret arcam de lignis leuigatis bituminata intus et extra, que sit cretoris cubitoz geometroz longitudinis. Sto tus et post et Auguri. In Augo. Cubito geometriaci re cubitos vfuales facere dicitur, quia pncipz noiant. Sit itaqz cretoris pncipz loquandus: quid latitudinis et magna altitudinis. i. a fun do vsqz ad tabulari sit ngnis. Et i cubito cosum mab illis. In qz maffuculas cenaculi fenestraz osti um i latero ceterum facies. Nost qz post centus et xx. anos ad arcu fabricatu. q. p solano vte erant nectra coporatur. Et licet qz aialu ad puadu ge nus coz maldos filie f feminas puer intreduxit. Tuz deniqz et fili et vxoz et vxores filioz primo die mch april ingressus e. Facto diluuij ays dijs oem carne delcut. Nost et qz saluati e. Senti qz arcu puz altissimos motes armenie. Qui loz egressor vocat. Egressi deo gras egerut. Et alta re sacro: deo sacrificab ant.

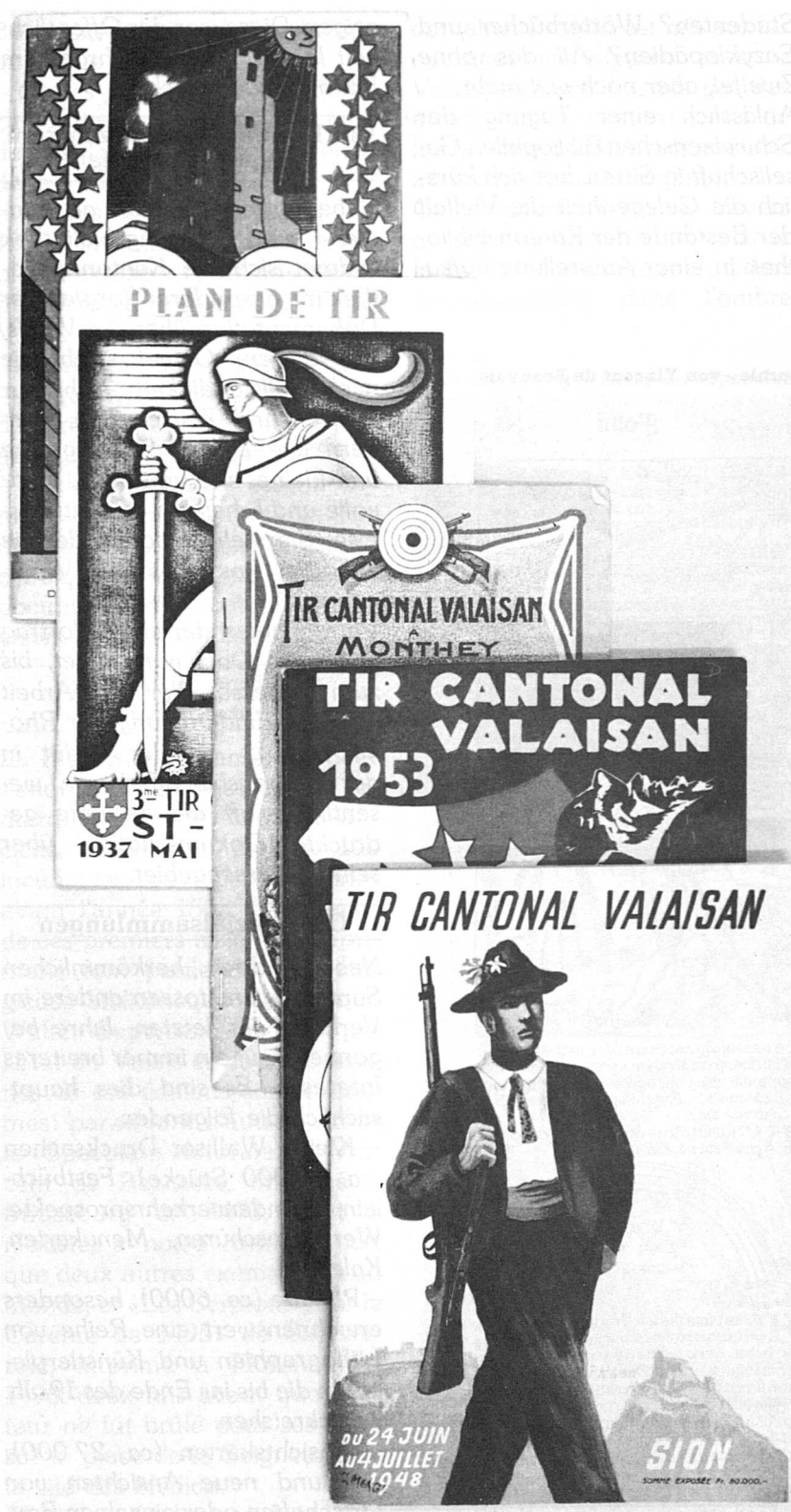
**D**ec signū federis qđ dō inter me et vos ⁊ ad  
omne animā. Bñ. ix.



**A**quas pluvialis sive Iris licet dicatur hinc scire  
vel quatuor colores. in duos colores principa-  
liter habet. q. duo iudicia repñtant. aquas diluvium  
pñteritū figurat ne amplius timeat. ignis futurū iu-  
diciū signat per ignem vt certitudinaliter expectet  
Zelus diluvij Anno prima seculi etas terminata ē  
ab Adā vsq. ad diluvium inclusive. Etas scōa ince-  
pit q. 2. ad abrahā naturatē vsq. perdurat.

**N** De vna cū filiis ⁊ vxore ac filiorū vxorib⁹ cū archa eggresso; pfectum altare edificatoꝛe auct⁹ pecorib⁹ volatilib⁹q; mūdīs holocausta dño obtulit. Et ei⁹ odorē suauitat⁹ odorat⁹ est dñs. Propter qd eideḡ dñs benedixit ac filiis suis dicens.





Walliser Alltag, Trachtenbilder usw.

- Topographische Karten (ca. 1200): die Sammlung reicht von der ältesten Walliser Karte (1545) bis zur Gegenwart.
- Weinetiketten (ca. 8000): von den Anfängen bis zu neuesten Entwürfen.
- Tonträger-Archiv: vor allem Schallplatten- und Tonbandaufnahmen (Klassische Musik, Volksmusik, ethnologische Dokumente, Interviews mit Persönlichkeiten usw.).

#### Bibliophilie gestern und heute

Im Besitze der Kantonsbibliothek befindet sich eine beachtliche Zahl alter Bücher, darunter mehr als 100 Inkunabeln, Bücher also, die vor dem Jahre 1500 gedruckt worden sind. Die Mehrzahl dieser ersten Früchte der Buchdruckerkunst stammen aus der Bibliothek des Bischofs Walter Supersaxo. Der Staat Wallis erwarb diese wertvollen Bestände im Jahre 1930. Es hat darunter sehr seltene Ausgaben, wie das «Speculum Naturale» von Vincentius Bellocensis (1473 in Strassburg gedruckt), von dem nur noch zwei weitere Exemplare bekannt sind. Ein anderes Beispiel sind die Predigten von Savonarola, gedruckt in Florenz im Jahre 1496, zwei Jahre bevor der Autor auf der Piazza della Signoria als Ketzer verbrannt wurde.

Bei der modernen Bibliophilie wird das Hauptgewicht auf Veröffentlichungen gelegt, die einen Bezug zum Wallis haben: typographisch reizvolle Drucke, limitierte und nummerierte Ausgaben, Bücher mit Original-Illustrationen meist von Walliser Künstlern.





La bibliothèque collectionne aussi les disques d'artistes valaisans. Dans des locaux parfois peu adaptés, tel qu'en témoigne la photo

Diese kurze Wanderung durch einige Sammelgebiete der Kantonsbibliothek gibt nur ein unvollständiges Bild von ihren Schätzen und ihren Aufgaben. Vielleicht bieten diese Hinweise Anreiz zu einer Entdeckungsfahrt ins Reich der Bücher und verwandter Medien.

Text: Alain Cordonier  
Fotos: Oswald Ruppen



Belle affiche signée Raphy Dallèves



Dans un pays de vignobles, tout ce qui a trait au vin est précieux

La colline des Potences, malgré son nom sinistre, est une sorte de petite oasis de nature dans une ville qui l'assiège de tous côtés. Elle ne reçoit que l'eau du ciel et la commune de Sion, un certain moment, eut même l'idée d'en faire un jardin botanique pour la conservation des plantes xérophiles caractéristiques des dunes du Valais central. Il s'y trouve notamment une station de Bulbocodes printaniers qui fleurissent dès les derniers jours de janvier sur le versant sud et jusqu'à fin mars sur la pente nord. Ils précèdent les somptueuses pulsatilles qui suivent le même circuit de floraison. Et tout au long de l'année une flore très originale réjouit les rares promeneurs qui s'aventurent sur la colline. Ses visiteurs habituels sont plutôt les garçons du voisinage que la botanique intéresse peu.

La colline appartient à la commune de Sion qui l'a rachetée au Vénérable Chapitre de la Cathédrale en 1961. Elle doit son nom aux potences qui la couronnaient naguère et dont les sous-bassements de maçonnerie subsistent encore. Elles rappellent celles d'Ernen et sont construites sur le même plan. Les gibets d'autrefois étaient placés sur

## La colline des Potences à Sion

la hauteur pour être bien vus des populations et leur inspirer une crainte salutaire. Ils avaient une base solide à même de supporter les lourdes poutres où pendaient parfois des grappes de suppliciés.

Nous n'avons pas connaissance d'étude historique concernant l'érection et l'utilisation des potences de Sion. Nous savons seulement qu'il y avait, en dehors de la ville, deux endroits réservés aux exécutions capitales, la colline dont nous parlons, qui s'élève à l'ouest, au-dessus des anciens marais de Corbassières, et une autre plus basse, à Sainte-Marguerite, au sud de la cité. Cette dernière était réservée aux décapitations. La construction de la ligne CFF l'a fait disparaître.

Les seules indications explicites dont nous disposons se trouvent dans un texte publié par MM. André Donnet et Gaëtan Cassina dans les Annales valaisannes de 1985. Nous le reproduisons ci-contre dans sa cruelle simplicité comme un rappel de ce temps encore bien proche où nos moyens de justice ressemblaient fort à ceux des adeptes de la Charia islamique.

La commune de Sion a fait consolider le socle des potences en 1974. Elle y a établi un dallage. A l'occasion de ces travaux des ossements humains et un chapelet ont été mis à jour.

**Texte et photos: Félix Carruzzo**

**«Une sorte de petite oasis de nature dans la ville»**



### Souvenirs du Dr Bonvin

Sur la grand-route de Sion à Corbassières maints événements ont eu lieu, surtout à la colline des Potences, d'où pendaient de mon temps plusieurs cadavres de criminels, assassins, voleurs, etc. C'est là qu'on coupa les mains par le bourreau à trois brigands conchards qui avaient pillé les églises. C'est là encore qu'on traîna, attaché à la queue d'un cheval, un commis barbier qui, après avoir perdu au jeu, s'était brûlé la cervelle, pour l'enterrer sous les pieds du gibet. C'est vers cette colline qu'un bataillon de Haut-Valaisans muni de triple charge, escorta cinq malheureux Bas-Valaisans qui avaient conspiré contre le Haut-Valais, pour se défaire des gouverneurs exacteurs. Trois ont été pendus et deux décapités [1791]. Il avait couru le bruit qu'un grand nombre de leurs complices viendraient à main armée les

délivrer et ces pauvres condamnés l'espéraient. Un des chefs déjà assis sur la sellette pour être décapité regarda sans cesse sur la route, croyant voir arriver ses sauveurs, mais hélas! ils ne venaient pas et la tête roula en dansant sur le gazon, ouvrant et fermant les mâchoires, preuve que le glaive ne donne pas une mort spontanée. Ce qu'il y avait de comique, c'est qu'un paysan qui avait fait ses efforts pour escalader une élévation, fit sauter ses culottes et fit voir des nudités qui changèrent le triste spectacle en une scène burlesque. A la révolution qui suivit bientôt après [1798], le Bas-Valais s'étant rendu libre par l'entremise des armes de la France révolutionnée elle-même, la famille des suppliciés fut réintégrée dans leur honneur, comme martyrs de la liberté et les trois colonnes des potences furent abattues. Comme aucun

ouvrier ne voulut y mettre la main de crainte qu'on reprocherait d'avoir touché à ce monument d'infamie, il fut ordonné qu'aucun maître ni ouvrier ne serait exempté de donner un coup de marteau pour la démolition et depuis lors plus aucune exécution de pendaison n'a eu lieu. Les décapitations se font sur un tertre élevé et muni d'escaliers, près de la chapelle Sainte-Marguerite. Les derniers criminels qui y ont subi le supplice furent trois individus du district de Sierre, deux hommes et une femme [en] 1841 [sic]. Depuis lors le lieu sinistre tombe en ruine.

*«Des changements survenus en ville de Sion durant un siècle (1780-1880) observés par le Dr Bonaventure Bonvin et son neveu Antoine-Louis de Torrenté» – publiés par André Donnet et Gaëtan Cassina – pp. 23-24 des Annales valaisannes de 1985.*

### Base des potences au sommet de la colline







# Emmaüs

Vélos, livres, meubles, vaisselle, vêtements, forment un décor coloré et un peu vétuste. Kitsch ou de bon goût, les objets attendent un acquéreur, à l'abri d'une construction récente. Tout ce matériel permet à la petite communauté d'Emmaüs, installée à Sion depuis 1980, de vivre.

Sept à treize hommes, en majorité de nationalité suisse, participent au travail de récupération, qui comprend aussi bien le ramassage, la vente que le tri. Si leur vie peut paraître morose, ils ne manifestent, eux, ni regret ni amertume. Ces «laissés-pour-compte» de la société, de tous âges, ont enfin trouvé, après une longue errance et parfois quelques jours de jeûne, une raison d'exister. Victimes et acteurs de leurs échecs répétés, ils n'entretiennent pas l'espoir de se réintégrer un jour dans la vie active. D'ailleurs, le désirent-ils vraiment? Dans le petit monde qu'ils ont choisi, ils comptent pour quelqu'un, et ils sont fiers de lui être utiles.

Ils travaillent, mangent, logent ensemble, dans le bâtiment de la communauté, niché dans une zone industrielle qui a épargné un petit coin de verdure. A l'indispensable vient s'ajouter une chaleur humaine non moins vitale, qui écarte quelques-uns de leur penchant prononcé pour la bouteille. Ceux qui ne désirent





**Le bricolage est ici un moyen de subsister et un mode de vie**

**Tous les rebuts de la civilisation aboutissent ici**





Emmaüs c'est aussi le grand marché de l'occasion

Radios, vélos, moteurs, meubles, vaisselle... tout y est



pas y renoncer se rabattent, le samedi soir et le dimanche, sur la désaltération providentielle que leur offrent les cafés, même si le responsable, Yan Proton, affiche sa désapprobation. Mais la semaine, chacun assume sa tâche avec le plus grand sérieux. Le cuisinier, la cinquantaine bien enrobée et la réplique facile, fait mijoter le repas de midi dans sa cuisine équipée, alors qu'au-dehors, le réparateur de vélos s'active sur son établi, non loin du trieur en tous genres, qui promène un visage à la Woody Allen.

Prendre en charge des marginaux n'est pas une idée nouvelle puisque, en 1953 déjà, l'abbé Pierre proposait à des clochards parisiens, de s'instituer en chiffonniers d'Emmaüs. Les solutions plus que généreuses de cet homme qui défend encore aujourd'hui les causes «perdues» convainraient même les plus farouches anticléricalistes. Récupérer le surplus d'une société de consommation déjà fébrile a constitué un moyen d'existence pour ces premiers démunis. La formule s'est ensuite répandue dans toute l'Europe, notamment en Suisse, dès 1956. La passion de Yan Proton pour Emmaüs est née d'un article rédigé par un des premiers chiffonniers. Ce Français d'origine, installé ici depuis de nombreuses années, n'a d'au-

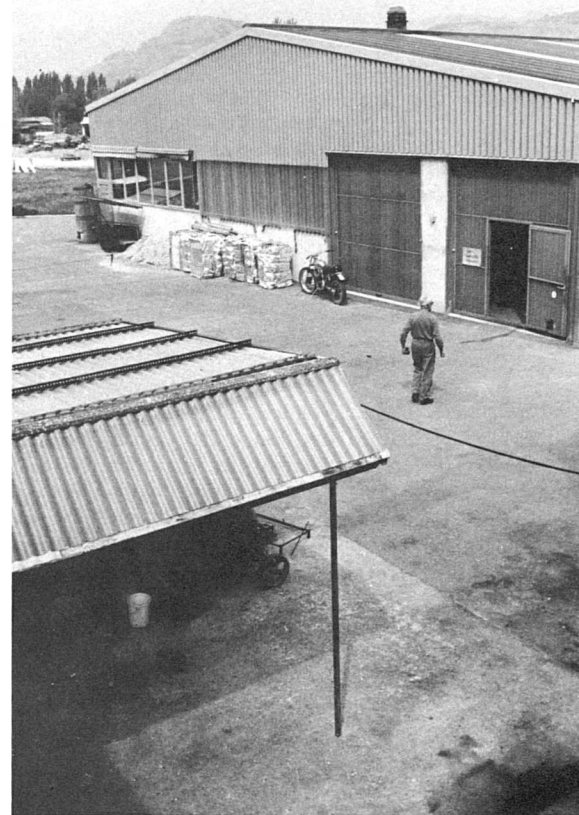
tre prétention que d'accepter en tant qu'être humain à part entière, ces déshérités rejetés de partout. Nul besoin d'aller chercher en France les «nouveaux pauvres», notre pays nanti en comporte suffisamment. «Nous ne cherchons pas, cependant, à réinsérer ceux qui s'adressent à nous», commente le responsable de la communauté, une pointe de découragement dans la voix.

Les affaires, quant à elles, permettent de faire vivre tout à fait honorablement les communautaires et les trois salariés de la maison. Les meubles anciens, donnés en échange du désencombrement procuré au propriétaire, font l'objet d'une convoitise particulière des antiquaires et des brocanteurs, qui n'hésitent pas à fouiner plusieurs fois par jour dans le grand hangar. Mais depuis que l'ancien est prisé par le grand public, les bonnes occasions se raréfient. Pourtant, si vous êtes tenaces dans vos recherches, vous pourrez passer quelques week-ends à frotter, recurer, cirer votre nouveau mobilier.

La communauté d'Emmaüs: une formule utile et nécessaire, puisque la société crée ses propres marginaux.

**Texte: Hélène Tauvel-Dorsaz  
Photos: Christine Antonin**

**Yan Proton, responsable de la communauté des chiffonniers d'Emmaüs de Sion**



**Emmaüs: la grande halle d'exposition**





# Generalversammlung WVV:

## 1 Jahr vorm Jubiläum

Eine sogenannt «schöne» Versammlung konnte der Walliser Verkehrsverband am 22. Mai in Leukerbad abhalten: die 49. in der Reihe der Jahre. Das Interesse seitens der Politiker wie der Tourismusleute stimmte, und es stimmte auch das Wetter – ein schöner Einstand des neuen Präsidenten Lucien Bruchez und des neuen Direktors (ab 1. Juni im Amt) Melchior Kalbermatten.

Eine Art Leitmotiv der GV war: wie beleben wir die Sommersaison. Je länger je mehr steht das Wallis während dieser Jahreszeit in zu weiten Kleidern da – das heisst, es kommen zu wenig Gäste, um die Betten zu füllen und die Angebote zu nutzen. Oder ist zu wenig attraktives Angebot da? Leukerbad, der Gastgeber, will es mit einem 9-Loch-Golfplatz versuchen, dessen Planung zumindest angelaufen ist und will weiter Möglichkeiten finden, die zu gross geratene Bauzone rückzuzonen. Ohne Initiative tut sich nichts mehr. Von allein füllen sich heute keine Kurorte – auch die mit heissen Quellen – nicht mehr, da Krankenkassen-Sparmassnahmen, Therapien direkt bei Ärzten und die Konkurrenz neuer Badekurorte an der Substanz zehren. Zehren können soll indes der Gast vom Kapital Walliser Landschaft, Walliser Eigenart und Gastfreundschaft, die sich auf vielfältige Art äussern kann. Melchior Kalbermatten bescheinigte dem Walliser Volk, die schönste Beschäftigung zu haben, die sich denken lässt: die des Empfangs, der Umsorgung und Betreuung von Gästen, von Menschen – denn jeder Dritte hat Teil am Tourismus. Neben der (Berg) Landwirtschaft und der Industrie ist dies nun mal der Erwerbszweig auch für die Jugend, und sie zu motivieren ist eine der dringendsten vornehmen Aufgaben. Das staatsrätliche Votum liess daran keinen Zweifel. Finanzielle Mittel und technische Hilfsmittel (Tibsy) sind zwar in dieser Branche nötig, aber nicht alleinseligmachend. Persönlicher Einfallsreichtum hat seinen Stellenwert. Die mit einer Schweigeminute geehrten Tourismusleute Firmin Fournier und Constant Cachin waren darin Vorbild.

Text: Lieselotte Kauertz  
Fotos: Oswald Ruppen



Während der Ansprache des Präsidenten

Melchior Kalbermatten,  
der neue Direktor des WVV



Dr. Zenhäusern, Direktor des Verkehrsvereins Leukerbad spricht über die Probleme des Kurortes





## Santé, cafetiers!



Les cafetiers ont afflué à Savièse

Le nouveau président, Marcel Coquoz et l'ancien Ulrich Truffer (à droite)



Guirlandes, fanfares, drapeaux au vent... on se serait cru à la Fête-Dieu ce jour-là à Savièse. C'était simplement la fête des cafetiers valaisans!

Ils étaient réunis au nombre de cinq cents à l'occasion de leurs assises annuelles.

Dur métier, paraît-il, que celui de bistrotier, par les temps qui courent. Sait-on que l'an passé plus de 220 établissements ont changé de patron en Valais? Dur métier en raison par exemple du «maquis législatif» selon le mot de Pierre Moren. Le cafetier est plus souvent au bureau qu'à la cave. Dur métier en raison des locations, des charges sociales, de la mouvance du personnel et des prix.

Mais des satisfactions tout de même, à commencer par celle du contact quotidien et de la soif sans cesse justifiée.

Le rendez-vous de Savièse fut marqué par l'élection de Marcel Coquoz, de l'Hôtel de la Poste au Châble, comme président tandis qu'Antoine Schnyder, de Loèche, est élu vice-président.

Ulrich Truffer dont le sourire vaut tous les trois décis du monde, quitte la tête des cafetiers valaisans. On lui a offert une carabine pour tuer le temps... ou pour abattre les prix.

# Schlagzeilen

## Ein Kurdirektor für Brig und Umgebung

Im letzten Geschäftsbericht des Walliser Verkehrsverbandes rangiert Brig (und Umgebung) an 20. Stelle, was die Abrechnungen der Beherbergungstaxe für das touristische Jahr 84/85 betrifft. Die Hauptstadt und die Sonnenstadt nehmen darin den 34. respektive 31. Rang ein. Brig hat also am kantonalen touristischen Kuchen einen nicht unbedeutenden Anteil, was ab dem 1. Juni dieses Jahres mit der Anstellung eines Kurdirektors/Geschäftsführers unterstrichen wird. Gilt es doch, auszubauen, was man hat und hält und zu fördern, worin die Ansätze gut sind. Gerechtfertigt ist also ein Kurdirektor für die Simplonstadt allemal, was denn auch die Stadtverwaltung mit einem erhöhten Beitrag an den VV unterstrich und die Gewerbetreibenden mit einem freiwilligen Zustupf. Den Posten übernimmt Beat Pfammatter,



der seit geraumer Zeit schon warb, koordinierte und organisierte. Während er in seiner bisherigen Tätigkeit vornehmlich damit beschäftigt war, den Leuten andere Gegenden und Länder schmackhaft zu machen – damit die Busunternehmen florieren konnten – ist es nun seine Aufgabe, Brigs Vorzüge und die seiner Umgebung herauszustreichen, die man gewiss nicht unter den Scheffel stellen muss. Sein Bestreben wird darauf abzielen, Brigs erfreulichen Sommertourismus zu halten und attraktiver zu machen unter Nutzung dessen, was an Infrastruktur vorhanden ist. Die Simplonhalle für den Kongress- und Seminartourismus ist da ein Stichwort sowie der Ort selbst als Oberwalliser Mittelpunkt kultureller, verkehrstechnischer und einkaufsmässiger Art. Zur «Umgebung» gehören Ried-Brig, Termen, Rosswald und Rothwald, nicht zu vergessen Brigerbad. Beat Pfammatter wird sich auch rechtzeitig des Wintertourismus annehmen, der eine Ankurbelung vertragen kann. Hier wird ein vermehrtes «Incoming» nötig sein. Brig und Umgebung bietet in 23 Hotels rund 1000 Betten an; die Parahotellerie steuert noch mehr 2000 Betten bei. Brigs Kurdirektor will ferner den Blick über die eigene Kirchturmspitze wagen und mit den benachbarten Verkehrsvereinen Brigerbad und Simplon sowie Naters-Blatten-Belalp Gespräch und Zusammenarbeit suchen. Es gilt, die Trümpfe gezielt einzusetzen und sich keine Chance entgehen zu lassen. Die nächstliegende ist die von Mittagsauf-

gehalten grosser Cars, die diesen Sommer über die Grimsel kommen können. Wer sich nicht für Brosamen zu schade ist, dem werden auch Brocken zuteil!

## 50 Jahre Hotel «Alpenblick», Zeneggen

Im Bergdorf Zeneggen im Jahre 1936 ein Hotel zu bauen – das brauchte Weitsicht und Mut. Es gab in unmittelbarer Nähe kein Matter- oder Bietschhorn zu besteigen. Es gab nur Ruhe und Stille und Ursprünglichkeit, gepaart mit guter Luft und herrlicher Aussicht. Die Pioniertat von Josef und Catherine Kenzelmänn-Imesch wurde jedoch belohnt. Die Sommerfrische erwarb sich einen guten Ruf dank echter Gästezuwendung, die in eigenem Linnen schlafen und eigenes Gemüse essen konnten. Bald wurde das Hotel «Alpenblick» ein Ganzjahres-Familienbetrieb, in dem jeder Hand anzulegen hatte. Holz und Stein dominieren das Haus nach der Erweiterung auch heute noch. Heute heissen die Patrons Klaus und Elsbeth Kenzelmänn. Die dritte Generation Kenzelmänn steht schon in den Startlöchern. Wer Zeneggen als Ferienort wählt, weiss warum, ist dies doch ein Ort, in dem noch wenig verloren ging von dem Charme alter Gastlichkeit und die «Infrastruktur» noch von der Natur kommt.

## Teintaufbesserung

Die neue Besitzerin des Hotels «Belvédère» an der Furka, angesichts des Eishauchs des Rhonegletschers, die Immobilien Gletsch AG., beabsichtigt die Aussenrenovation des genannten Hotels. Sie ist nötig. Mit aufgebessertem Teint wird das Haus in einer Art «facelifting» für Anreisende aus Uri über die Furka her die Honneurs machen, und man wird dann nicht mehr den Eindruck haben, dass die Berghotellerie (und Passhotellerie) im Wallis im argen liegt. Eine neue Fassade weckt neue Hoffnungen...

## Eine Kassette besonderer Art

Den Frauen und Müttern aus dem Kreis junger Mütter und dem «Mutter- und Kind-Turnen» der Region Fiesch-Fieschertal gehört ein Kränzlein gewunden: sie hatten – und realisierten – die Idee, mit Kinderliedern auf «Walliser-tisch» eine Kassette zu machen. Die Lieder wurden geübt, abwechslungsreich und angemessen begleitet und im Tonstudio in Ried-Mörel auf Kassette gesungen. 50 Lieder (und Gedichte) sind darauf – ein kultureller Beitrag besonderer Art, der Beachtung verdient.

## Bester Käse

Man lache bitte nicht, wenn an dieser Stelle von Käse die Rede ist! Mit Käse sind nämlich Lorbeeren zu holen – und die hat die Käserei Termen der Senne-reigenossenschaft Termen eingeheimst.

Andererseits ist Käse und im besonderen Raclettenkäse eine Walliser Spezialität. Dies erkannte die Jury am internationalen Bergkäse-Wettbewerb der Alp-Expo in Grenoble/FR und erkannte dem Termer Käse die Goldmedaille zu.

## Bibliothek in Binn

Das 170 Seelen-Dorf Binn verfügt seit neuestem über eine Bibliothek. Die Idee ging von zwei Lehrern daselbst aus und wurde von der ODIS in Brig und der Schweizerischen Volksbibliothek freudig unterstützt. Die nötige Einrichtung wurde in Binn selbst hergestellt, der Raum von der Gemeinde im alten ehemaligen Gemeindebüro im Schulhaus zur Verfügung gestellt. Der Staat Wallis sicherte einen Beitrag zu. Das Angebot ist vielfältig, und schon denkt man daran, die Schätze des Binnntals auf geologischem, historischem und biologischem Gebiet in Buchform als Literatur für die Touristen zugänglich zu machen.

## Aktion Wanderstab

Die Förderung der Wanderwege allenthalben ist zu begrüssen. Wanderferien haben Zukunft. In Leukerbad hat man für die Sommerwochen ein 14-Tage-Programm mit 6 verschiedenen Wanderungen auf Lager – je drei pro Woche, in die ein Tennisturnier eingebettet ist. Die Teilnehmer können sich dabei eine goldene, silberne oder bronzene Wandermadel erwerben. Die Wanderungen werden von Kurt Bilger geführt.

## Die Idee wurde Wirklichkeit

Die SFF – Die Schweizer Ferien-Fahrer – haben ihre Aktion erfolgreich hinter sich gebracht, wenn dieses Heft erscheint. Hinter den SFF stehen bekanntlich neun Kurdirektoren (die Neuerbande), darunter diejenigen von Verbier, Zermatt, Saas-Fee, Grächen und Riederalp-Bettmeralp. Ihre Velo-Strampelpelei diente dem Danksagen und war verbunden mit Gratisferienwochen für Kinder der durchfahrenen Gegenden zwischen Genfer- und Bodensee, insgesamt 50. Sie dürften nun dieses Ferienlager antreten und die Freude haben, von den Kurdirektoren des SFF betreut zu werden.

## Historische Tänze in historischen Kostümen

Die «Kleine Konzertreihe», die von aktiven jungen Leuten im Oberwallis gepflegt wird mit Aufführungen an den verschiedensten (kleinen) Orten, verwirklichte eine originelle Idee: die der historischen Tänze in historischen Kostümen. Es war ein Gang durch die Jahrhunderte, den da 5 Paare antraten zu möglichst auch getreuer musikalischer Wiedergabe. Das Publikum bekam ein Bild von Trotto, Pavane, Sarabande, Allemande, Menuett und ferner Courante und Gigue zu Gehör. Eine hübsche Idee, die viel Idealismus und Fleiss voraussetzte. In Jury Ackermann und Anton Arnold fand sie ihre Promotoren. Die Aufführung fand in der Turnhalle des Instituts St. Ursula in Brig statt.

Text und Foto: Lieselotte Kauertz

# Nouvelles du tourisme valaisan

## Sous les pins de Finges

L'Office du tourisme de Sierre, Salquenen et environs propose à ses hôtes et à tous les amis de la nature des promenades accompagnées par un botaniste qui leur permettront de découvrir les beautés et les richesses de la forêt de Finges, à laquelle la Ligue suisse pour la protection de la nature consacrera, du reste, le produit de la vente de l'Ecu d'Or en 1986. Les rendez-vous sont fixés à 14 heures devant le signal «Finges, site protégé» les samedis 5 et 12 juillet, 6, 13, 20 et 27 septembre et le 4 octobre. L'inscription préalable est obligatoire à l'Office du tourisme de Sierre, téléphone 027/558535.

## Du mouvement à Bettmeralp

Le centre de sports et de loisirs Bachtla de cette station haut-valaisanne, un complexe de neuf millions inauguré en décembre 1985, offre à 2000 m d'altitude le maximum de chaleur et de mouvement aux villégiaturants et aux visiteurs de l'été et de l'hiver. Pour qu'il soit fonctionnel également les jours de pluie – mais oui, il y en a parfois en Valais, pays du soleil! – on y a installé solariums, saunas, piscine couverte avec pelouse artificielle, courts de tennis couverts, ainsi que des salles de fitness et jeux de quilles. Un bon point pour ce balcon de la vallée de Conches.

## Un bon tandem: train et vélo

La location de vélos dans la plupart des gares CFF obtient actuellement un gros succès. De plus en plus on voit les «petites reines» couleur orange sur les pistes cyclables et les routes secondaires, surtout les week-ends. Un livre de poche «Vélo à gogo», en vente (6 francs) aux guichets des gares CFF, présente un choix de beaux tours dans toute la Suisse. Ces randonnées sur deux-roues, facilement réalisables avec les transports publics, sont décrites en détail et illustrées de croquis. Des informations touristiques et tout ce qu'il faut savoir sur les bicyclettes complètent cette publication.

## Nouveaux président et directeur

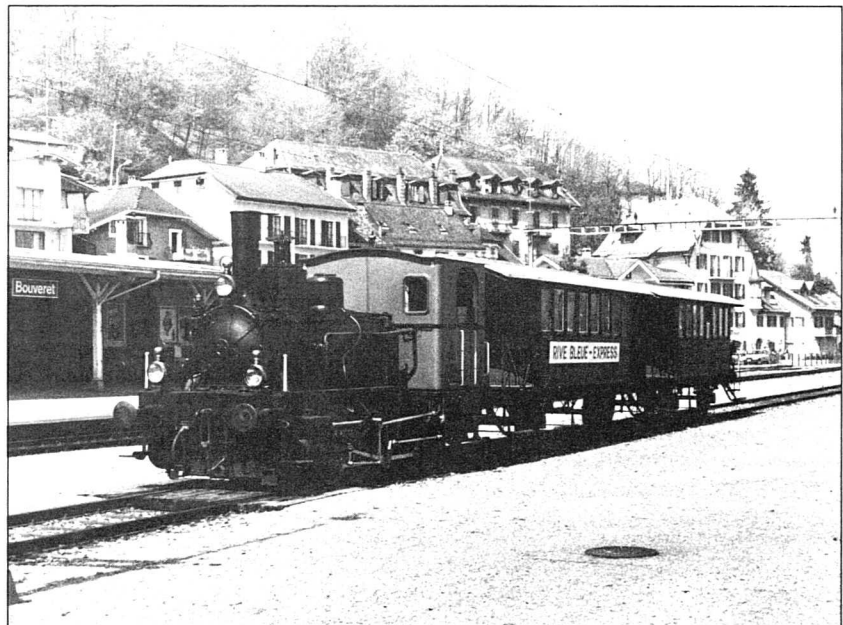
Après seize années de présidence à la Société valaisanne des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, M. Ulrich Truffer a cédé son siège à M. Marcel Coquoz, tenancier de l'Hôtel de la Poste au Châble (Bagnes), jusqu'alors vice-président. M. Anton Schnyder, de Loèche, occupera le poste de ce dernier.

L'Office du tourisme de Brigue, dont le fonctionnement était attribué à la Société de développement de la cité des Stockalper, aura son propre bureau et un directeur en titre en la personne de M. Beat Pfammatter. Le rayon d'action du nouvel office régional s'étendra notamment à Brigerbad et à Simplon-Village.

## Hotelconsult au Bouveret

Le Grand Conseil valaisan en a décidé ainsi: on va transformer l'Institut des sourds-muets du Bouveret en école hôtelière de langue anglaise, Hotelconsult. Celui-ci a conclu un contrat de

atteint une somme de 173 millions de francs. Elle a servi à payer des prestations de chemins de fer, d'hôtels, de restaurants, de téléphériques et téléskis, de campings et agences de voyages ou pour la location d'appartements de vacances, etc. Le Guide Reka 1986-87 peut être obtenu gratuitement auprès de la Reka, Neuengasse 15, 3001 Berne. Le répertoire des localités par ordre alphabétique indique que deux cents nouveaux partenaires de l'hôtellerie, la Crossair pour les vols de ligne en Suisse et pour les billets combinés Crossair-CFF, ont décidé d'accepter ce moyen de paiement.



vingt ans avec l'Etat, qui restera propriétaire des immeubles et effectuera les travaux et aménagements. Dans un premier temps, Hotelconsult pourra former 120 élèves, logés dans les bâtiments restaurés. Une seconde construction sera édifiée par la suite en amont du bâtiment actuel. L'école pourra accueillir alors une centaine d'élèves supplémentaires, portant l'effectif total à 220. La solution adoptée présente l'avantage pour l'Etat de rentabiliser immédiatement ses investissements et sera en outre avantageuse pour l'économie locale.

## Des vacances-chèques

Les chèques de la Caisse suisse de voyage (Reka) utilisés en 1985 ont

## Les cent ans du Tonkin

Le 20 juillet prochain sera marqué tout spécialement dans le Chablais savoyard et valaisan par des manifestations qui rappelleront le centenaire de la ligne du Tonkin, entre Evian et Le Bouveret. On prévoit entre autre la mise en circulation d'une composition à vapeur durant les mois de juillet et d'août. Il s'agira de courses mixtes Le Bouveret-Evian et Evian-Le Bouveret en train avec retour aux ports respectifs par bateau de la CGN. Cette initiative pourrait être une remise en question d'un circuit touristique ferroviaire lémanique souhaité par les populations de la côte lémanique française et du Haut-Lac suisse.

Texte: Amand Bochatay  
Photo: J.-F. Vuarnoz



## Le Valais pas à pas

# Les Haudères - Veisivi - Roc-Vieux

En attendant que les sentiers de haute altitude soient entièrement ou mieux dégagés des neiges hivernales et printanières, nous vous proposons une excursion d'entraînement dans le val d'Hérens qui ne manque pas d'attrait. Le parcours depuis Sion, en car postal ou en voiture, est à lui seul déjà un émerveillement. La vue sur la plaine du Rhône en montant à Vex, puis le panorama qui s'offre au regard, soit au nord sur la chaîne des Alpes bernoises, soit au fond du val où trône la majestueuse Dent-Blanche dominant le glacier de Ferpècle, avec les Veisivi, est vraiment de toute beauté. D'autant qu'au passage on aura le privilège d'admirer les pyramides d'Euseigne, singuliers clochetons que la nature fantaisiste a taillés dans la moraine, et traversé les typiques villages de Pra-Jean et d'Evolène pour atteindre Les Haudères, point de départ de notre course au confluent des deux Borgne.

On emprunte le chemin d'Arolla durant un certain temps. Un peu en dessous de la chapelle de Saint-Barthélemy, construite en 1688 et adossée à un gros bloc de rocher, prendre un sentier à gauche descendant vers la rivière, la franchir et s'engager sur une pente assez déclive pour atteindre bientôt une esplanade dominant une paroi de rocher. On trouve là un îlot de terrain défriché avec quelques constructions: les mayens de Veisivi. Ce petit plateau parfaitement horizontal au milieu des pentes rocheuses et abruptes de ce versant, comme

posé au bord de la haute paroi qui domine la Borgne, est tout à fait inattendu et très original.

On continue à monter encore 200 m de forte déclivité pour trouver, au bas d'une pente plus douce, un autre groupe de chalets. Un petit sentier suit la lisière nord sur 130 m, se dirige ensuite vers le nord et atteint l'arête du Roc-Vieux à 2213 m.

Quel belvédère! On ne saurait trouver un point de vue plus favorable pour embrasser l'ensemble de la vallée d'Evolène; on est au centre, rien n'est masqué. De plus, on a le vallon de Ferpècle à l'est, celui d'Arolla à l'ouest. L'arête sur laquelle on se trouve s'élance vers le ciel plein sud et se termine par les beaux rochers gris-verts, taillés en lames de couteau, de la Petite-Dent-de-Veisivi. A l'est, une série de glaciers: un tout petit sous les Pointes-de-Mourti, puis celui des Rosses, celui de Bricola, celui de la Dent-Blanche, celui des Manzettes, tous formant un cirque et une gradation qui amène au principal, celui de la vallée de Ferpècle. A l'ouest le profil élané des Aiguilles-Rouges-d'Arolla et le Pigne dans toute sa blancheur.

Les yeux emplis de ce panorama, il faut redescendre sur les chalets de Veisivi d'où, si l'on ne veut pas effectuer le retour par le même itinéraire qu'à la montée, on peut emprunter un sentier qui dévale vers le nord directement sur Les Haudères à travers une pente très raide. Temps de marche: montée 2 h 30, descente 1 h 30 environ.



**ASSOCIATION VALAISANNE  
DE TOURISME PÉDESTRE**

**Randonnées en juillet**

**Dimanche 6:** Nax, Mont-Noble, vallon de Réchy, Itravers: temps de marche 6 h 30.

**Samedi 19:** Schallberg, Grund, Unter Nessel, gorges de la Saltina, Brigue: 5 h 30.

**Mercredi 23:** Vallorcine, refuge de la Pierre-à-Bérard, Vallorcine: 4 h 30.

### Randonnées jeunesse

**Dimanche 6:** Nax, Mont-Noble, Vercorin: 6 h environ.

**Samedi 19 et dimanche 20:** Les Ruinettes, col de Termin, refuge de Louvie (coucher): 5 h environ. Refuge de Louvie, Severeu, Le Crêt, Vasevey, Fionnay: 5 h environ.

### Non-voyants et faibles de la vue

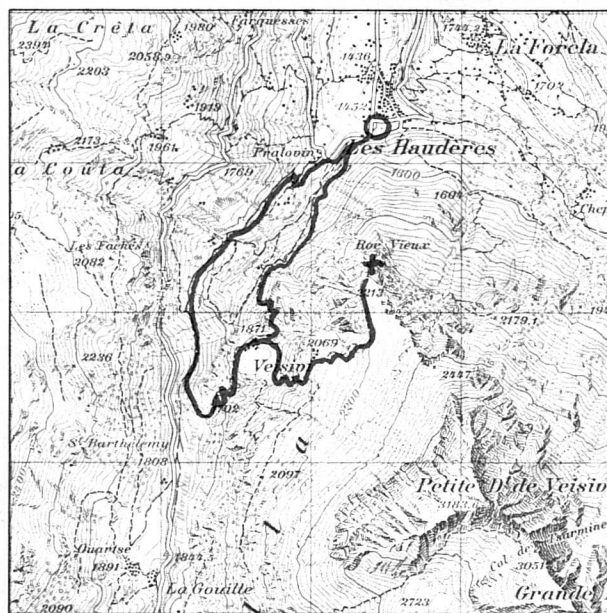
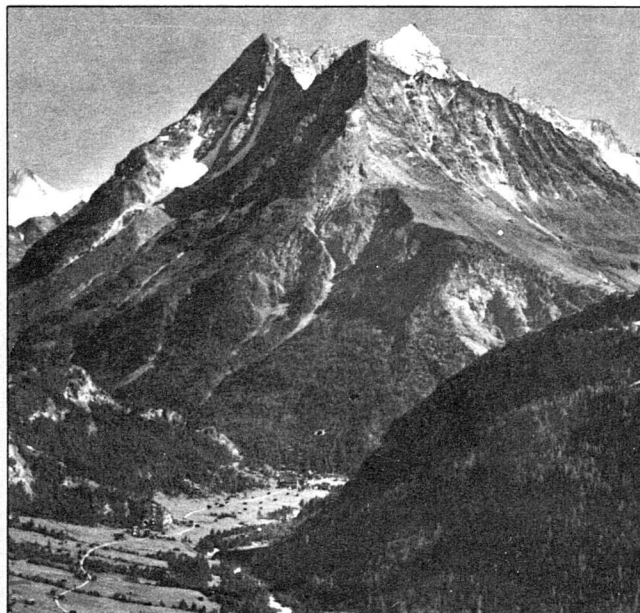
**Samedi 12:** Rawyl, Anzère: 4 h.

**Samedi 28 juin:** Saint-Luc, Hôtel Weisshorn, Tignousa: 4 h 30.

Renseignements et inscriptions auprès de l'AVTP, 1950 Sion, téléphone 027/22 20 17.

**Texte: Amand Bochatay, d'après le guide pédestre du Dr I. Mariétan «Val d'Anniviers - Val d'Hérens».**

Reproduction de la carte nationale 1:50 000, Arolla 283, avec l'autorisation de l'Office fédéral de la topographie du 21 février 1986.



# Fouillis

## Nature en ville

Qu'ils sont appréciés, les espaces verts de nos petites cités valaisannes! Les arbres des rues permettent de suivre le cycle des saisons. Les terrains vagues, aimés tout spécialement des enfants, foisonnent de vies animales et végétales. Les parcs sont des îlots de calme et de fraîcheur. Quant aux cimetières ils ser-

sités de Lausanne, Fribourg et Genève. Les soixante-trois anciennes mines exploitées en Valais jusqu'au début du siècle pour leur fer, plomb, argent..., ont été réétudiées et de nouveaux gisements découverts. Le rapport final paraîtra probablement à la fin de l'an. Etablir par des prospections minières un inventaire des gisements exploitables en



**Place Centrale de Martigny**

vent de buts de promenades et d'harmonieux points de rencontre entre la mort et la vie.

Les bâtiments, eux, abritent rongeurs, insectes, araignées, oiseaux, chauves-souris. Des lichens, des mousses et des fougères colonisent les vieux murs. L'environnement urbain semble hostile. Pourtant, la vie est là! De nombreux aménagements simples la favorisent et agrémentent notre cadre: plantation des toits plats et des façades, aménagement de rues résidentielles, pose de nichoirs, etc.

La vie ne va pas de soi: la récente catastrophe nucléaire de Tchernobyl montre qu'elle peut être compromise, et que «courir dans l'herbe, boire du lait, respirer de l'air pur» – slogan, à Rome, de manifestants inquiets – ne sont pas automatiquement garantis.

## Au pays d'Ali-Baba

Nombreuses sont les histoires valaisannes qui racontent la découverte de mystérieuses mines d'or, quelque part dans la montagne. De l'or, il y en a, en tout cas à Salanfe et près du glacier du Trient: ces deux nouveaux sites ont été trouvés lors des prospections effectuées de 1979 à 1983 dans le cadre du projet Uromine, auquel collaborent les Univer-

cas de crise, c'est aussi l'un des buts du Centre de recherches scientifiques, présidé par M. Bernard Bornet, conseiller d'Etat. La documentation géologique et minière du Valais est regroupée aux Archives cantonales et mise à disposition des chercheurs.

L'an passé déjà, les hôtes de Zinal ont pu pénétrer dans les galeries d'une mine de cuivre: les visites guidées ont connu un grand succès. Et puis la terre nous

livre d'autres richesses: les sources chaudes, à l'eau chargée de sels minéraux, qui font le bonheur des curistes de nos stations thermales, en plaine et en montagne.

## Pour une meilleure santé des lacs

Ce premier juillet, les cantons appliqueront l'ordonnance fédérale bannissant les phosphates des lessives. La Suisse devient ainsi le pays le plus sévère d'Europe occidentale. Pourquoi cette décision? En traversant certaines roches, l'eau se charge en calcium et magnésium, elle devient dure. Les phosphates empêchent ces minéraux de se fixer dans les fibres textiles et dissolvent la saleté incrustée dans les tissus. Mais ce sont aussi des engrais. Imparfaitement arrêtés dans les stations d'épuration, ils arrivent finalement dans les lacs, où ils favorisent la prolifération des plantes aquatiques. Celles-ci demandent après leur mort beaucoup d'oxygène pour être décomposées, si bien que les eaux s'asphyxient peu à peu: la plupart des lacs de notre pays ont une teneur en phosphates qui dépasse la limite critique.

En Suisse, plus de 20 kg de détergent sont consommés par année et par habitant, dont 9 kg de produits à lessive et 4 kg de revitalisants textiles. La nouvelle législation diminuera de 10% la charge en phosphates des eaux usées cependant, les produits de remplacement ne semblent pas être totalement inoffensifs pour l'environnement. De 10% seulement, car à la part des ménages (lessives, vaisselles, matières fécales) s'ajoutent celles des industries et surtout de l'agriculture (perte d'engrais et de purin dans les eaux de ruissellement, qui ne sont pas épurées).

**Texte: Françoise Nicollier  
Photos: Oswald Ruppen,  
Françoise Nicollier**





# Une fleur à la Nature

Que l'on traverse le Valais où que l'on y vive, on ne peut ignorer la place occupée par le coteau, cultivé principalement en vignes, avec des îlots de steppes, d'affleurements rocheux et de prairies sèches entrecoupées de bosquets. Ce paysage nous influence directement par l'attachement que nous lui portons, par sa beauté en toute saison, par son importance économique et par l'espace non bâti qu'il représente.

Aujourd'hui,  
...à l'équation classique: *Nature + Travail + Capital = Biens*,  
il faut substituer une équation plus réaliste: *Nature + Travail + Capital = Biens + Appauvrissement de la nature + Déchets (pollution)*.

**Charly Darbellay**

Il existe en Valais une faune et une flore qui ne peuvent vivre qu'à des altitudes inférieures à 800 mètres. Souvent, elles sont liées aux steppes et à la chénaie pubescente. En plaine, l'habitat ou la nourriture nécessaire à leur survie a quasiment disparu. Restent les bas-coteaux qui sont traditionnellement réservés à la vigne. C'est là qu'elles survivent, de bosquets en murgères, de rochers en arbres isolés. *Les quelques parcelles intactes qui subsistent constituent un réservoir essentiel mais trop limité.* Les espaces naturels dans le vignoble sont un complément indispensable au maintien de



**La cigale rouge, un hôte sonore et sympathique du vignoble**

cette faune et de cette flore si riches et si spécialisées. Au point de vue paysage, la perte des espaces naturels, éléments structurants et esthétiques, correspond à la défiguration de l'écrin contenant ce joyau qu'est le vignoble valaisan.



Le Valaisan aime la vigne. Vingt mille propriétaires se partagent la surface viticole. Les trois quarts d'entre-eux sont de petits propriétaires. Ils ont chacun moins de 500 m<sup>2</sup>. Cependant, les terrains propices à la culture de la vigne se font rares. Si bien que l'on utilise au maximum les surfaces mises à disposition, en

employant, si nécessaire, l'explosif pour briser les rochers. La disparition des steppes, des chénaies et des prairies sèches ou humides des coteaux est le lourd tribut payé à l'élargissement du vignoble durant ces dernières décennies. Mais, dans le périmètre de ce vignoble, la nature recule. Les principales causes de cette banalisation du paysage sont d'origine *économique* (agrandissement du domaine viticole), *technique* (mise sous tuyaux des bisses, murs bétonnés sans possibilité pour la nature de s'y intégrer, goudronnage des chemins d'accès, etc.), *chimique* (désherbants pour «nettoyer» les abords des vignes, contamination des steppes ou des bosquets avec les traitements par hélicoptère, etc.).





**Parmili (Visperterminen), un bel exemple d'intégration de l'habitat et du vignoble**

Conserver... Recréer... Intégrer... Ces trois objectifs sont proposés dans le dossier élaboré par le WWF/Valais à l'occasion de sa « Campagne - Paysage » consacrée au coteau valaisan. Comment restreindre les atteintes négatives sur la nature? Comment favoriser une plus grande diversité de la vie dans le vignoble? Pour fêter ses vingt-cinq ans d'existence, le WWF propose de faire « Une fleur à la Nature ». Pourquoi pas? Des dossiers, un « tous-ménages », un grand concours où tout le monde est gagnant, une étiquette de bouteille sur le thème de la nature dans la vigne, à imaginer. Et puis, une foule de mesures à prendre dans votre vigne pour la rendre encore plus belle et plus vivante... Renseignez-vous, engagez-vous, participez! Faites une fleur à la nature... une fois n'est pas coutume!

**Texte: Geneviève Tenthorey**  
**Photos: ONST, Jean-Marc Pillet**  
**Dessin: Marie-Antoinette Gorret**

Je m'engage à

**Conserver...**

- ☐ un mur en pierres sèches
- ☐ un bosquet
- ☐ un bisse
- ☐ une rocaille
- ☐ \_\_\_\_\_

**Recréer...**

- ☐ un mur en pierres sèches
- ☐ un bosquet
- ☐ un arbre
- ☐ une rocaille
- ☐ \_\_\_\_\_

*N.B. La Campagne des vingt-cinq ans du WWF pourrait apporter un soutien financier à votre action pour revitaliser le coteau (cf. adresse ci-dessous)*

**Intégrer...**

- ☐ des pratiques agricoles respectueuses de l'équilibre naturel, lutte intégrée, compostage, etc...
- ☐ les ouvrages de génie civil indispensables, par verdissement p. ex.

**Financer...**

- ☐ par un don pour la campagne
- ☐ par l'achat de ..... bouteilles habillées avec l'étiquette primée au concours (Fr. 15.-/bouteille)
- ☐ par l'achat de ..... sets de table (Fr. 5.-/10 pièces)
- ☐ par l'achat de ..... étiquettes (Fr. 5.-/10 pièces)

**Participer au concours**

- ☐ d'étiquettes de bouteille
- ☐ de sets de table

La Campagne des vingt-cinq ans du WWF Suisse, section Valais: c.p. 627, 3960 Sierre prendra contact avec vous; votre adresse:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Renseignements: M<sup>me</sup> Annie Angéloz, 3961 Chermignon.







# *La Cétoine et L'Orlaya*

Dans les zones tropicales et équatoriales, le groupe des cétoines comprend des représentants énormes et brillamment colorés qui atteignent jusqu'à dix centimètres de longueur. Sous nos latitudes, ces insectes sont beaucoup plus petits mais ne cèdent en rien aux espèces exotiques par la beauté et l'éclat de leur carapace de chitine.

La Cétoine dorée, aussi nommée Scarabée de l'Eglantier, est certainement l'une des plus belles locataires des pentes ensoleillées. C'est en mai et juin, aux heures les plus chaudes de la journée, qu'on voit cette amie du soleil parcourir le vignoble et les jardins d'un vol lourd et balancé. Les fleurs blanches, dont elle mange les étamines et parfois les pétales, semblent l'attirer particulièrement. Durant les années favorables où l'espèce est abondante, certaines plantes ploient sous le poids de plusieurs individus regroupés autour du banquet. En bordure des vignes, sur les surfaces épargnées par l'herbicide, pousse une plante originaire de la Méditerranée et de l'Afrique du Nord: l'Orlaya à grandes fleurs.

Cette ombellifère forme fréquemment des massifs importants qui exercent une attraction puissante sur toute une population de Cétoines. Dérangés par le promeneur, ces insectes peu farouches attendent l'ultime instant pour quitter la table. Ils soulèvent alors leurs élytres et sortent leurs ailes par les côtés pour reprendre, d'un vol sonore, la recherche d'un nouveau festin.

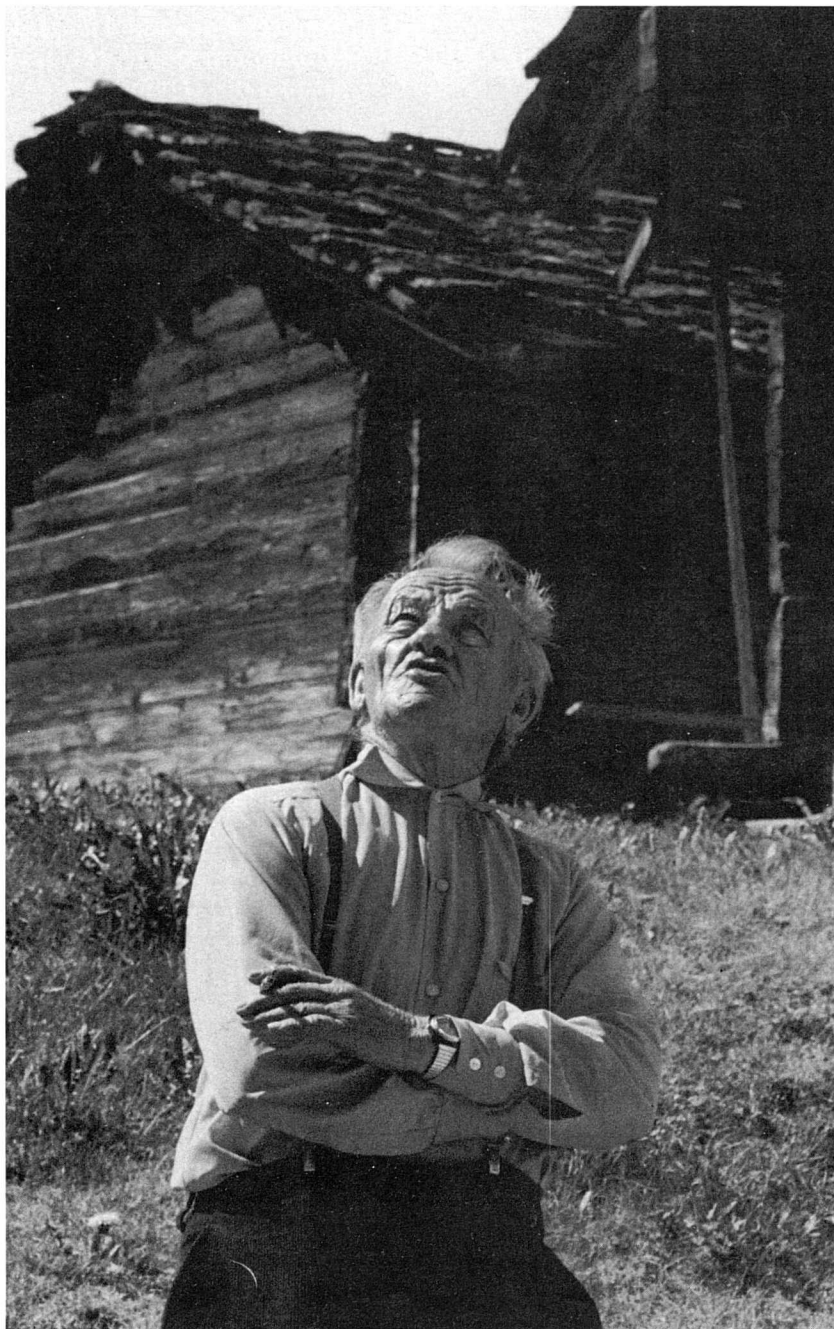
Les larves de ce coléoptère floricole et aérien par excellence vivent paradoxalement trois ans sous terre, ils sont semblables aux vers blancs et se nourrissent de végétaux décomposés.

La nature transforme souvent les créatures de l'ombre en bijoux vivants.

Texte et photo: Jean-Marc Pillet



# Dans le haut val d'Hérens



Pierre Gaspoz, dit Bin-doun

*Autrefois la vache nourrissait l'homme;  
maintenant l'homme nourrit la vache.*

Pierre Gaspoz, dit Bin-doun

Les années 50 ont marqué la fin d'un mode de vie ancestrale dans le haut val d'Hérens et préparé une ère nouvelle dont on ne sait trop où elle aboutira tellement les prévisions oscillent entre la désillusion et l'espoir.

Avant 1950, la famille vivait et travaillait sur ses terres dans l'étroite et même secrète dépendance de ses membres. L'agriculture était la ressource essentielle: gros et petit bétail, céréales (froment, orge, seigle, avoine), pommes de terre et légumes. La boucherie familiale (porc, mouton et bœuf), les produits laitiers tirés de sa propre exploitation (lait, petit lait, fromage, tomme, sérac), tout cela ajouté aux céréales, aux pommes de terre et aux légumes permettait à chaque famille de vivre en autarcie. La nourriture ainsi obtenue était en général saine et même abondante. Manquaient les fruits.

Avec le chanvre, la laine et le cuir, on s'habillait de pied en cap. Les tailleurs, couturiers et cordonniers étaient indigènes. Le costume local, élaboré peu à peu, était beau et on le portait d'une manière continue et universelle.

Le chalet à plusieurs étages était affaire familiale. Le bois, la pierre, on les préparait soi-même. Un charpentier, un maçon ajoutés à la main-d'œuvre familiale élevaient assez rapidement et à bon compte la future maison familiale, la grange, le grenier ou le raccard.

Le troc et les échanges de tous ordres réduisaient grandement les dépenses d'argent.

Une famille de sept ou huit personnes pouvait vivre en ne dé-





pensant qu'environ 2000 francs par an. On payait peu d'impôts car les fontaines, les canaux d'arrosage, les chemins étaient l'œuvre des collectivités locales qui se répartissaient les tâches et les corvées.

La vente de deux ou trois têtes de bétail procurait, lors des foires d'automne, l'argent nécessaire à l'achat du sel, du sucre ou du café, du riz et du pétrole, toutes choses qu'on ne pouvait produire. Il ne fallait que peu d'argent pour les médecins car on traitait les maladies par les tisanes et le mépris. On n'achetait que les outils métalliques, quelques vis et quelques clous. Et il y avait naguère le forgeron et le cloutier du village.

Le rythme de vie était lent. On ne courait pas en ouvrant un agenda surchargé, montre en

main, le cœur battant et la tête fiévreuse. On avait le temps de se parler, de se rencontrer, de veiller ensemble à la lueur de la lampe à pétrole en écoutant des narrateurs de grand talent.

On avait le temps de regarder le ciel nocturne et ses étoiles, d'écouter le murmure des sources et le chant du grillon. On avait le temps d'écouter Dieu.

\* \* \*

Entre 1950 et 1970, l'époque des barrages et des chantiers de haute montagne, tout changea. Mécanisation de l'agriculture qui entraîne une réduction de la main-d'œuvre; éclatement de la famille dans le travail et les loisirs; développement du tourisme de masse; règne de l'argent. Mais l'argent gagné facilement jusqu'à la crise de 1974

s'est fait plus rare. On s'est créé des besoins, on s'est imposé des charges qu'on a de la peine à satisfaire ou à supporter. Un certain désenchantement joint à l'inquiétude du lendemain travaille tout le monde, les jeunes en particulier.

Mais il faut reconnaître que cette profonde et trop brusque mutation a néanmoins permis à beaucoup de vivre mieux, d'habiter des appartements plus confortables, d'avoir plus de liberté individuelle et plus de loisirs personnels.

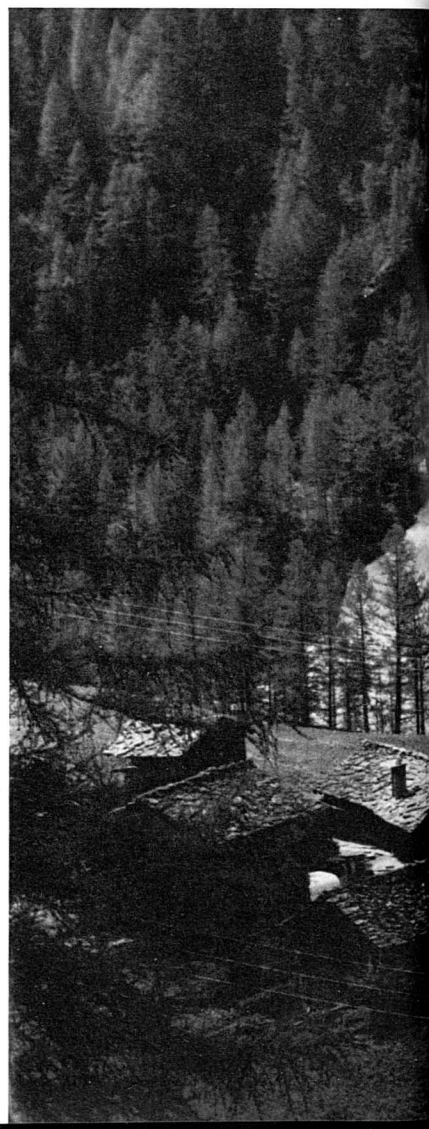
Il y eut jadis des tutelles écrasantes et tyranniques. Il y a plus de liberté. Mais pour quoi faire? Là est toute la question.

Texte: Jean Anzévui  
Photos: Oswald Ruppen,  
Christine Antonin

Vue sur Les Haudères et les Dents-de-Weisivi



L'avalanche et les raccards à Ferpècle

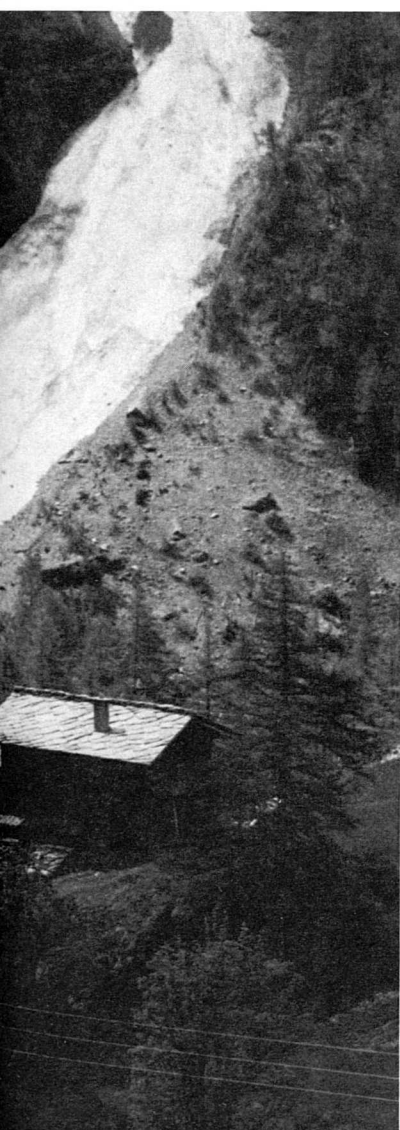






Seppes

Evolène

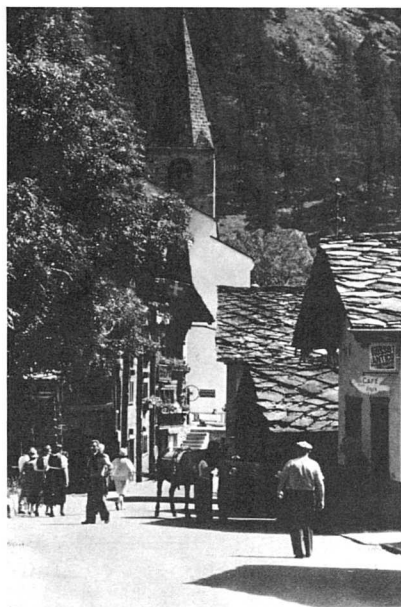






## In the Village of Looms & Spinning-Wheels (Evolène)

Through an archway in those strange grey cones (the remains of a moraine), known as the Pyramides d'Euseigne, you enter the heartland of the Val d'Hérens. Strung out on a narrow grassy plain sloping down to the River Borgne, with the large village of Les Haudères in sight at the head of the valley, lies the old village of Evolène. At its centre one finds weathered raccards (granges) and mazots (granaries standing on piloti, each with a round stone on top to stop the rats from crawling up), and these are surrounded by aged chalets, some of them 4-5 storeys high, with matching wooden balconies and, frequently, a façade or a wall painted and decorated. Many of them have flats to let, and there are also – in new chalets just outside the village – comfortable flats available (sale or rent) for up to ten people. There are also three hotels, the oldest – the Dent-Blanche – having been built in 1860 to accomodate the growing number, in summer, of British mountaineers. Several English-women have settled here and married locals. In the little, souvenir- and home-knit-selling shops, old ladies still serve you in the local, black-and-white with multicoloured scarf and apron costume, famous from posters. Behind the church (a mixture of Renaissance and rococo, with a charming, rather naïve, altarpiece), is a workshop where bolts



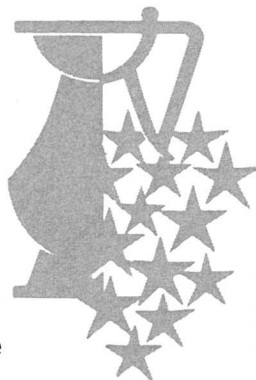
Evolène

of cloth (largely for curtains) are woven on hand-loom. This belongs to the Métrailer family, a hand-down from Marie Métrailer (1900-1979) who set up cottage industries at Evolène in 1930, at a time of economic depression. An ardent feminist, but disliked in some circles for her anticlericalism, she brought up her four younger brothers and sisters by teaching hand-work in school, then helped the village by selling its homespun wool, home-made knitwear and her own handwoven cloth to tourists in summer, and at the Comptoir de Lausanne in the autumn. So popular was her cloth, that she was able to employ several ladies to weave her

designs, and exhibited in many places, including Zurich. Wherever she went – even to Paris – she wore the local costume, eventually even appearing in it on television, where – being the well-read daughter of teacher parents – she won quizzes. She carried on an interesting correspondence with a frequent visitor to Evolène, the well-known Vaudois playwright René Morax, who set the scene for his famous play, «La Servante d'Evolène», at a painted chalet at the top of the village (opp. Gaudin Sports), now being lovingly restored. The men also have their handicrafts, as carvers of small pieces of furniture, chests and crucifixes. For those who seek outside entertainment, there is now skiing (both langlauf and alpine) in winter, and a 130-seat cinema shows films every week during the season. Given, as well, Evolène's rather spectacular mountain backdrop, made up of the Dent-Blanche (3507 m), the Glacier de Ferpècle and the snowy Dents-de-Veisivi (3600-3800 m), one can understand that a Japanese television film crew was attracted here some years ago. To this village which has succeeded in marrying tradition with prosperity and where, according to its cheerful "president", Monsieur Eugène Mauris, problems are few.

Xanthe FitzPatrick  
Photo: Oswald Ruppen





**Ordre de la Channe**

## **L'amitié Genève-Valais, une réalité**

Lorsque l'on prononce le nom de Genève, immédiatement se dessine l'image de la grande ville, peuplée d'individus en provenance des quatre coins de la planète. La tête vous tourne, en songeant au mouvement constant d'une foule agitée. Genève, ville internationale, monde des affaires, plaque tournante du travail. Genève où l'on peste au volant de sa voiture, on se serre dans les bus bondés. Genève enfin qui affiche, à la devanture de ses magasins, les signes extérieurs de son opulence. Mais est-ce bien cet aspect du canton

que l'Ordre de la Channe, venu tenir chapitre au bout du lac, espérait rencontrer? Certes non, même si l'étourdissement d'un grand centre urbain procure, à l'habitant des Alpes, une griserie certaine.

### **Des paysages sortis d'un cadre doré**

Une fois quittés les axes de la ville, les officiers de l'Ordre furent séduits par le charme incomparable de cette magnifique campagne. Si le citadin peut se trouver perdu dans une cité en constante mutation, les commu-

nes rurales encerclant la cité de Calvin n'ont guère changé. Bravant les affres du progrès, des paysages idylliques s'offriront à vos yeux. Paysages protégés par une législation appropriée, datant de 1929, qui paraissent échappés des cadres dorés, accrochés aux murs des musées. Calame, Pierre-Louis de la Rive, Adam Töpffer et bien d'autres ont immortalisé, par la magie de leur trait, cette nature fantastique. Aujourd'hui, plus que jamais, le contraste est époustouflant entre les deux facettes de ce canton. Et si la moissonneuse a remplacé la faux, les blés dorés paraissent toujours aussi magnifiques sur l'arrière fond d'un ciel tourmenté de nuages.

### **Une vigne séculaire**

Le vignoble genevois constitue, également, un aspect qui n'a pas manqué de séduire les Valaisans. On atteste l'existence de la vigne, en ces lieux, vers l'an 77 de l'ère chrétienne. « Cette vigne, proclamait Pline, dont le raisin noir mûrit à la gelée, donne un vin au goût poissé. Ses propriétés dues au plant et au terroir se perdent lorsqu'on la transplante. » Le temps a passé depuis cette époque. La viticulture ge-

**Lors de l'apéritif à Dardagny**



nevoise frappe par son modernisme, son dynamisme. Le Chasselas, le Riesling-Sylvaner, le Gamay et le Pinot tiennent le haut du pavé. Alors que de petites quantités de spécialités sont cultivées sur de faibles surfaces.

Première halte du périple de l'Ordre de la Channe, la commune de Dardagny avec ses 164 hectares accueillait, le temps d'un apéritif, les nombreux convives venus fêter le Valais. Comme à l'accoutumée, une cérémonie fastueuse marqua l'entrée des chevaliers au sein de l'Ordre. Une brochette de personnalités rehaussèrent encore cette rencontre. Ainsi, le conseiller d'Etat Pierre Wellhauser et le conseiller national Jean Revaclier affichèrent leur sympathie pour notre Vieux-Pays.

### Un nouveau vidôme

A l'instar des pays, l'Ordre de la Channe possède dans plusieurs cantons helvétiques des ambassadeurs. Genève ne fait pas exception à la règle. Pour remplacer son vidôme démissionnaire, M. André Bochud, élevé au grade honorifique, le cep du procureur devait sacrer M. Marcel Iseli. Ce sera, à lui, de promouvoir les crus de nos coteaux dans la ville internationale, au cœur des petites communes.

Si cette journée, qui devait se poursuivre dans la cité sarde de Carouge, était placée sous le signe du vidôme, il appartient de relever les mérites, également, de celui qui prépara un repas gastronomique des plus fins. Robert Remondeulaz, un de ces nombreux Valaisans «exilés», démontra ses compétences. La parfaite tenue des vins fut également appréciée.

Lorsque retentit le chant de notre «Beau Valais», précédé, courtoisie oblige, par le «Cè què l'aino», signe historique de l'Escalade, une nostalgie plana sur l'assistance. Une fois encore, les heures s'étaient écoulées beaucoup trop vite.

Texte: Ariane Alter, épistolière  
Photos: Alain Gassmann



Le vidôme de Genève, M. Marcel Iseli



Le chevalier d'honneur: M. Jean Revaclier, en compagnie de M. Arthur Darbellay



Le chevalier d'honneur: M. Pierre Wellhauser félicité par M. Albert Rouvinez

### INTRONISATIONS

**Vidôme de Genève**  
Marcel Iseli

**Vidôme d'honneur**  
André Bochud

**Chevaliers**  
Agassiz Gérard  
Arber Jacques  
Arber Robert  
Baeriswyl Freddy  
Biedermann Pierre  
Bieri Willy  
Biollaz Marie-Gabrielle  
Bregy Oswald  
Brun Jean-Pierre  
Carron Albert

Colin Bernard  
Cotting André  
Crottaz Raymond  
Dedons Carmen  
Genoud Gérard  
Graf Franz  
Grosjean Pierre  
Jost Charles  
Lacraz François  
Largey Gaëtan  
Lerch Walter  
Melly Marcel  
Monnet Simone  
Ravaz Jacques  
Remondeulaz Georgette  
Rey Edgar  
Sauer Freddy

Schmelzer Etienne  
Tissot Maurice  
Vernay Jo-Pierre  
Vugliano Roger  
Zanino Christian

**Chevalier d'honneur**  
Wellhauser Pierre  
Revaclier Jean  
De Chastonay Pierre  
Gros Jacques  
Santoni Jean-Paul

**Chevalier des arts**  
Guy Pittet

**Chevalier gourmet**  
Robert Remondeulaz

# Am Rande vermerkt

## Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

Wie zu einer Schlacht sind sie ausgezogen, mit Axt und Hellebarden nicht, aber mit Kuhschellen und Fendant in der Rocktasche und Flaggen, fast so, als gälte es am Pfingstmontag beim Fussballcupspiel in Bern die Schlacht aller Schlachten zu gewinnen – es wurde dann auch der erhoffte Sieg. Emotionen wie sie oft Sportanlässe derart, freilegen, scheinen mir je länger je fragwürdiger. Wer noch Gelegenheit hatte, die weitaus grössere Masse der siegestrunkenen Walliser in Bern anzutreffen, schämte sich wohl klammheimlich, eben dieser Rasse anzugehören. (Nicht etwa, dass andere sich in derartiger Situation anders verhalten!) Bleibt triste Erinnerung an den schlussendlichen Untergang des einst glorreichen Sparta und der Übergang zum Alltagsgeschehen am Montag, der eigentlich schon Dienstag ist. Auch sportliche Grossanlässe sind, abgesehen von finanziellen Auswirkungen, anderntags Geschichte und in diesem Fall manche blaue Beule. Die von der Eidgenossenschaft über den Staatsrat beordnete Kommission zum Studium der Frauenfragen im Wallis hat ihren ersten, sehr weitausholenden Rapport über die Belange im Erziehungsdepartement herausgegeben. In vielen klaren Ziffern und Belegen wird hingewiesen, wie gesetzliche Verordnung und Realität des Alltags weit auseinanderklaffen, dass man Frauen auch hier zulande wohl Rosen streut, wenn es aber darum geht, echte politische und wirtschaftliche Verantwortung zu übertragen, Männer immer noch breit voranstellen, man Frauen liebend gern auf die sozialen Belange «verlegt». Dies und viel anderes schwarz auf weiss nachzulesen ist manche Lesestunde wert, auch nähere Dokumentation in der Presse, man wird dann hellhöriger. Wahrheit nachzulesen mag manchen tapferen Mann beschämen. So war dieser Bericht u.a. einem Unterwalliser Journalisten wie Pfeffer in den Augen und mit Gabel und Sense schlug er das Gras... kopfschüttelnd kann man nur hoffen, dass derartige Mentalität bei aller Meinungsfreiheit eine einzelne bleibt...

A propos Frauen: bleibt Dich daran zu erinnern, dass der politisch Ranghöchste im Wallis eine Frau ist. Was viele mit Stolz akkreditiert haben, andere wie eine Bonbonière in der Runde präsentieren, war wohl einfach Lohn der Arbeit endlich an der Zeit. Von der Leistung beurteilt lässt sich die Arbeit der wenigen Grossrätinnen mehr als gewichtig in die Waagschale werfen – dienen sie doch meist der Sache, weniger der Lobby und eigenpolitischen Interessen. So bleibt der Frau Grossratspräsidentin viel Kraft und Erfolg zu wünschen, Gelassenheit auch, denn recht bald wird man nach Fallmaschen in ihren Nylons suchen, denn nach Löchern in eigenen Socken.

Es wird rasch Sommer, die Natur grünt und gedeiht, viel Unmanierlichem zum Trotz ein Grund, sich auf lange Sommerabende zu freuen, auf Heugeruch und Schmetterlingstanz.

Visp, den 21. Mai 1986.

Ines

# Potins valaisans

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Dans l'ambiance agitée qui caractérise la vie du monde, un clou à tût fait de chasser l'autre.

Ainsi, en ce lundi de Pentecôte, oublié Tchernobyl et ses nuages radioactifs; d'ailleurs, après avoir épuisé les stocks de lait en poudre, les Helvètes sont informés ce jour que seul celui, consommé frais, des brebis, reste dangereux. J'ignorais que nos Suisses en bussent (?). C'est à peu près tout ce que la majorité d'entre eux retirera de cet événement qui s'est produit à mille kilomètres de nos hautes barrières alpines si protectrices.

Oubliées, aussi, les Reaganeries lybiennes et les Kadhafiennes plaisanteries. D'ailleurs, les affaires du monde, ça ne nous intéresse pas.

...

Non, ce lundi évoqué ci-dessus, ce fut bien sûr le Wankdorf à Berne et l'honneur du Valais entre les pieds de onze joueurs de football... de Sion, la capitale. «Le plus beau jour de ma vie» a déclaré le seigneur de l'équipe reniant ainsi toutes ses joies antérieures. Et pourtant, il a une épouse fort sympathique.

Un Valaisan sur sept était ce jour-là dans la capitale de la Suisse et probablement cinq autres à la télévision. Battu, le pape et son homélie de l'an dernier sur l'aérodrome séduisoit, et battus tous nos chefs politiques qui ont passé leurs dimanches de printemps sous des cantines à secouer l'indifférence des citoyens!

Le grand rassemblement, c'est le football, un point c'est tout, c'est le président du Gouvernement qui l'a dit! J'ai pensé aux discours de feu Roger Bonvin sur l'échelle des valeurs. C'était hier.

...

Que je te dise que ce jour-là, je faisais partie des Valaisans qui n'ont pas suivi cette finale de la Coupe suisse, car aux mêmes heures nous étions moins de dix à fêter le cinquantième anniversaire de notre maturité obtenue au Collège de Saint-Maurice.

Comment ne pas rapprocher les deux événements? Car en 1936 le football était aussi roi dans cet établissement; en mai et juin, nous jouions le championnat interclasses avec encore plus de chauvinisme, sauf que personne n'était payé ni ne payait pour être exécutant ou spectateur. Nos professeurs les plus scrupuleux trouvaient que cela perturbait nos études et nous rappelaient les mots de Juvenal: «du pain et des jeux!» A propos de maturité, je me souviens du sujet de la composition française. C'était une citation d'un auteur dont j'ai oublié le nom et qui avait écrit: «Quant à moi, je ne sais rien d'un texte qui ne me résiste pas». Des trucs pareils, ça vous reste. Pour s'assurer d'une bonne note, il fallut bien développer le thème dans le sens proposé. Tu vois qu'au Département de l'instruction publique, auteur de ce choix, on était d'avant-garde et qu'on essayait déjà de nous faire oublier Boileau et ses deux vers célèbres:

«Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement,  
Et les mots pour le dire arrivent aisément».  
En espérant que tu m'aies compris, je te dis  
Bien à toi.

Edouard Morand  
ce 21 mai 1986

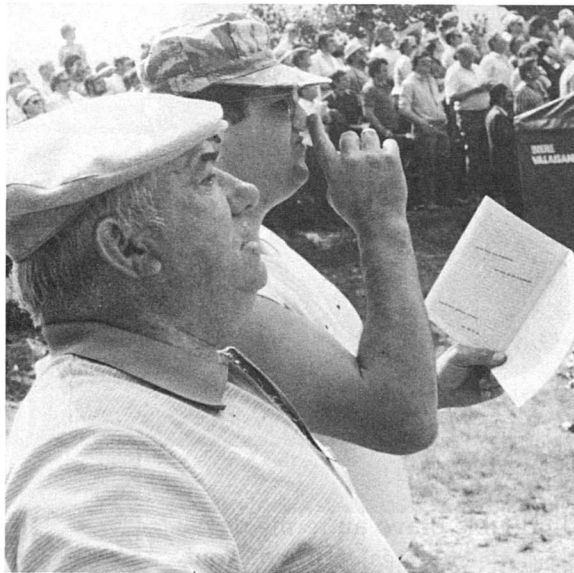


# Le bloc-notes de Pascal Thurre

## La victoire du Wankdorf

Le voici le seul cadeau que les Sédunois firent à leurs amis genevois lors de la finale de la Coupe suisse à Berne: ce panier regorgeant des produits du Valais que Gilles et Joseph Vouillamoz apportent, en compagnie de Belmondo, aux joueurs du Servette.

On connaît la suite: la folle bataille dans les hourras et les sonnaillles, le 3 à 1 qui permet à Sion d'enlever la coupe, les bras au ciel, pour la cinquième fois; puis ce retour dans les montagnes comme après Morgarten. A Sion comme à Berne, le délire qui s'était fait valaisan!



## La reine à nous

Autre bataille tout aussi enfiévrée: celle que se livrèrent, devant huit mille personnes accourues de toute la Suisse, les reines à cornes du Vieux-Pays. Champion fut championne! Moins il y a de vaches en Valais, plus il y a de fanatiques des reines. C'est normal. Que ce soit à Aproz ou ailleurs, à chaque coup, le spectacle est autant dans le public que dans l'arène. Vous avez tout le suspense du combat dans ces deux regards et sur ce nez écrasé par l'index.

## Vingt ans après

Décidément ce fut le printemps des victoires pour le Valais, celui que nous venons de vivre. Avec le Wankdorf... l'Himalaya. Après avoir échoué sur l'un des 7000 du toit du monde, le trio des quinquagénaires Ami Giroud, Antony Shaftesbury et Michel Darbellay accompagnés de forces nouvelles, refusent de capituler vingt ans plus tard et s'élancent au Li-Xing. Ils réalisent une première dans ce géant de glace. Leur impression au retour à La Bâtiâz: «du joli tourisme»!



### La chapelle du diable

Après des années de travaux, la Maison du Diable, l'un des joyaux du passé sédunois est enfin inaugurée.

Cette antique bâtisse des Super-saxo, pavillon de chasse ou garçonnière, hante toujours les rêves de l'abbé Dubuis et de son compère André Décaillet. C'est par la restauration de la «chapelle du diable» que les travaux se sont terminés... pipe et verre à la main.

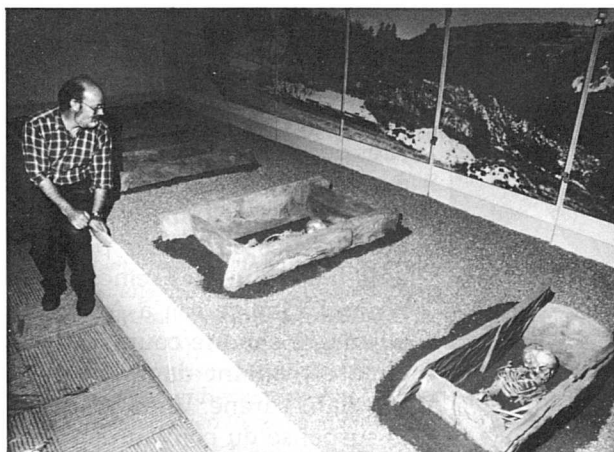


### Le Valais éternel

Avant ou... après l'histoire, qu'importe! Le Valais est éternel. Témoin ces deux expositions qui vont enthousiasmer les touristes de notre été: celle gigantesque

que les musées cantonaux consacrent au passé néolithique de ce pays avec des sauts sur 14 000 ans d'histoire, et celle, monumentale, qui a pour décor le temple gallo-romain de la Fon-

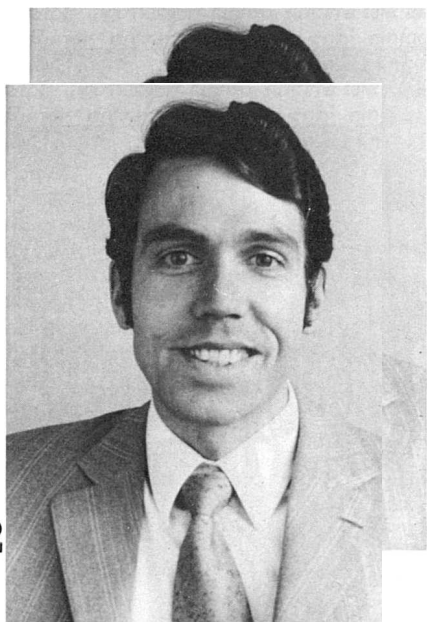
dation Gianadda et qui est consacrée jusqu'en novembre à Giacometti. Le Valais, décidément, est un canton, où l'on ne va pas s'ennuyer à l'heure des vacances.



### Bravo

Un double bravo au terme de ce bloc d'actualités! Bravo tout d'abord au nouveau juge cantonal Jean-Luc Spahr, avocat à Monthey, Sédunois de bonne souche, qui prend au Palais de justice le relais du Sierrois Henri Gard. Bravo également au Crédit Suisse qui fête cette année ses vingt-cinq ans en terre d'Octodure. Concert, discours, bilan mais inauguration également d'un bronze d'Albert Rouiller, symbole tangible de tout ce que le Valais économique, culturel ou simplement familial doit à cette banque locale.

Photos: Valpresse, ASL, Bonnard, Jonneret et Mermoud



Avant Mexico, c'est à Ovronnaz que la Coupe du Monde de football a commencé!

C'est dans le décor des mélèzes des Jorasses, à 2000 mètres d'altitude que l'équipe belge s'est entraînée.

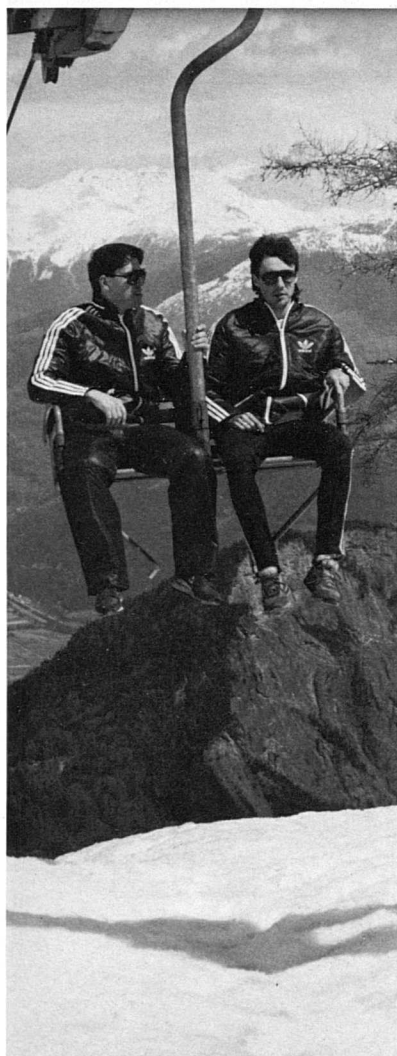
Voici ces champions réclamant au Valais cette dose de venin nécessaire à la victoire.

On les voit sautant à la corde, Ceulemans en tête, avant de se faire contrôler le cœur par l'entraîneur Guy Thys, signant un album devant le centre sportif comme Jean-Marie Pfaff, gardien du Bayern de Munich ou partant gentiment en télésiège, sur les hauteurs, dans le plus fabuleux des décors et la plus souveraine des décontractions.

- tur -

Photos: Valpresse

## Le Valais... au Mondial







# Mimi, déportée et résistante

Les délires paranoïaques d'Hitler ont permis la triste salutation de Jean Ferrat aux millions d'hommes et de femmes « nus et maigres, tremblant dans ces wagons plombés ». Olga Bruhlmann n'a pas oublié celui qui l'a lancée, un matin d'août 1941, sur les chemins de l'horreur. Huit jours de cauchemar dans la promiscuité et l'angoisse. Au bout du voyage, vingt ans de réclusion pour cette « criminelle de guerre ». Les Allemands perdront, Mimi reviendra le corps brisé et l'âme embrumée.

Aujourd'hui Olga Bruhlmann sourit à cette vie qu'elle a arrachée de force aux tentacules monstrueuses des camps de concentration. Mais le temps n'a pas effacé le voile qui couvre parfois le chaleureux regard: « A septante-trois ans j'ai l'impression d'avoir vécu cent cinquante ans. »

Mimi connaît le prix de l'audace et de l'entraide. Elle a payé de sa personne les vies humaines qu'elle a sauvées.

Paris 1940. Notre jeune Valaisanne cache des prisonniers anglais ou français au nez et à la barbe des Allemands logés dans son hôtel. La Suisse au-dessus de tout soupçon nourrit gracieusement les occupants et libère les occupés. Un jeu où la mort se saisit du perdant. L'esprit de délation rôde dans Paris troublé et le Judas de Mimi prend les traits d'une jeune Française. Tortures, humiliations, isolement tenteront de soumettre cette Mimi de 27 ans. Elle a pour se défendre la santé et la rage de vivre. Elle résiste à la souffrance.

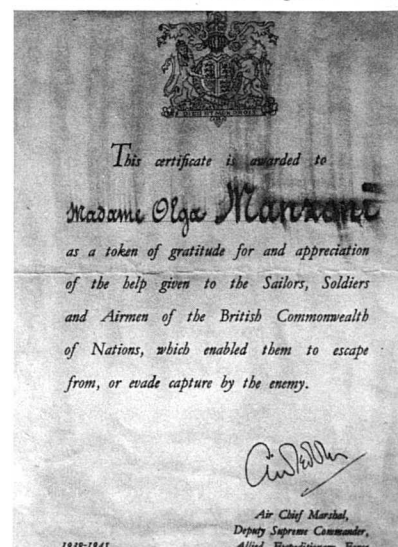


« Poids du bronze, poids des souvenirs... »

## La quittance du retour au Centre d'accueil parisien



## La reconnaissance des Anglais



Elle ne cherche qu'à sauvegarder son esprit. Aux heures des pires déchirures elle relèvera encore la tête, ce qui suggère cette remarque au bourreau nazi: «Vous auriez fait une bonne Allemande!» Mimi en frémit toujours de colère.

Quarante ans après sa libération, Olga Bruhlmann reçoit du Comité d'entraide des anciens combattants de Créteil la médaille du déporté-résistant. Poids du bronze, poids des souvenirs... Cinq années d'épouvante ne s'oublient pas et j'aimerais, comme Jean Ferrat «twister les mots s'il fallait les twister pour qu'un jour les enfants sachent qui vous étiez».

Texte: Elisabeth Sola  
Photos: Oswald Ruppen,  
Christine Antonin



Devant la porte de la prison du Cherche-Midi, au cimetière de Créteil, à l'issue de la cérémonie du Souvenir, le 27 avril 1986. Mimi en compagnie de M. Roland Minger, secrétaire du Mémorial national

Les quatre principales croix de guerre qui honorent la déportée-résistante



### Der Cupfinal: eine Leistung der Walliser

*Am Pfingstmontag haben die Walliser die Bundesstadt in Besitz genommen. Nicht etwa nur die Sittener, sondern Alt und Jung, vor allem Jugendliche, vom Goms bis an den Genfersee haben ihre Mannschaft bei schwüler Hitze zum Sieg getragen. Beweis dafür waren die Inschriften der begeisterten Fans aus dem Saastal, aus Savièse, von Val-d'Illiez oder anderswo am Rhonestrand. Die weissrote Farbe dominierte das Geschehen am Cupfinal ganz eindeutig. Ohrenbetäubende Zurufe der Walliser Zuschauer und Kuhglocken beeindruckten ebenso wie die zahllosen Fahnen. Die Genfer taten einem schon ein wenig leid. Ihre Phonstärke und ihre weinrote Farbe boten nichts Vergleichbares an. Offensichtlich war es dem sympathischen Servette FC nicht gelungen, den volkreichen Kanton nach Bern zu mobilisieren.*

*Mehr als die Hälfte der 40 000 Zuschauer im Wankdorf sollen aus dem Wallis gekommen sein. Ein gutes Geschäft für die Carbesitzer, SBB/BLS und, leider in zu hohem Masse, für die Benzinverkäufer.*

*Der FC Sitten hat gewonnen. Der Schweizer Cup liegt ihm. Für den am Fussball mässig interessierten Walliser in Bern hat das sportliche Ergebnis zweitrangige Bedeutung. Auch die Genfer hätten den Sieg verdient. Wichtig ist vor allem, dass an diesem Nachmittag der temperamentvolle Besuch der Walliser in Bern stattfand. Es beeindruckt hier, dass ein Kanton, von den Gemeindebehörden bis hinauf zum Staatsrat, vom Bauern über den Arbeiter bis zum Beamten, welsch wie deutschsprachig, wie ein Mann hinter seiner Mannschaft stand.*

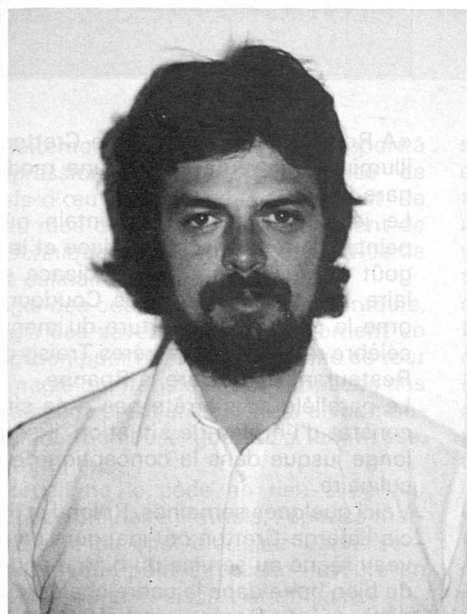
*Noch lange werden uns Walliser von Bern die Hiesigen auf den Cupfinal ansprechen. Darüber sind wir froh und stolz.*

**Stefan Lagger**

Chacun sait que les espèces animales sont menacées à l'échelon de la planète tout entière. Dans les airs, sur la terre et dans la mer, les conquêtes technologiques, économiques et militaires menacent des équilibres et des milieux naturels qui leur ont permis, durant des millénaires, de survivre aux catastrophes, aux sélections des plus forts et aux lois de la jungle. Aujourd'hui c'est l'homme lui-même qui est leur plus redoutable ennemi; et peut-être n'est-il pas utopique d'imaginer pour demain la terrible hypothèse d'un monde sans animaux. Or voici le paradoxe: au moment même où l'homme détruit l'animal, il l'appelle comme il ne l'a jamais fait et le rappelle avec affection. Et les animaux reviennent, non seulement pour les retours symboliques des livres, revues, expositions, films et objets, mais par des retours réels inattendus. Certains d'entre vous partent en croisade là-bas, très loin, pour protéger des espèces en voie de disparition. D'autres, ici tout près, attirent l'attention sur la disparition croissante d'oiseaux familiers. Malgré de dures polémiques, l'interdiction de la chasse hante encore les esprits. Les croisés de l'antivivisection partent en guerre contre l'expérimentation animale. D'autres vont beaucoup plus loin que ces actions de protection et de conservation et veulent repeupler. On connaît les célèbres péripéties du lynx qui continue à faire si peur. D'autres encore libèrent des vipères dans la nature au grand scandale de la génération de nos parents qui nous avaient appris à leur faire la guerre. Depuis peu, on a même pris conscience qu'un grand danger plane sur les races domestiques à cause d'une sélection effectuée exclusivement à but productif. Les Français ont entrepris à ce sujet une grande action à l'égard de ces animaux dénommés «races reliques». Dans tout cela, il faut enfin citer la multiplication des animaux de compagnie: chiens, chats et de mignonnes petites espèces peuplent l'infinie solitude humaine. Quel est donc le sens de ce grand retour des animaux? Certainement le pressentiment qu'ils sont le chaînon qui nous relie à la matière, à la vie et à la nature; qu'on ne peut penser l'homme sans penser l'animal. Souvenons-nous du dialogue entre Saint-Exupéry et Malraux. L'un nous a appris que l'homme peut faire ce que jamais la bête ne fera. L'autre nous a montré que l'humanisme, c'est refuser de faire ce que veut en nous la bête. Chez l'un et chez l'autre, l'animal est la limite et la référence. C'est avouer que la définition de nous-mêmes passe nécessairement par l'animal. Et si par malheur il venait à disparaître, nous serions non seulement privés de leur affection, mais plus dramatiquement, nous ne saurions plus nous penser.

**Bernard Crettaz**





## Rubrique littéraire

### Branchages de Jean-Marc Theytaz\*

Jean-Marc Theytaz: des études de lettres l'amènent à l'écriture. Profession, journaliste. Il y apporte chaque jour la clarté d'analyse, la rigueur d'expression qui sont des qualités indispensables pour ce métier.

Mais l'écriture-vocation, c'est aussi le choix de s'exprimer en poèmes pour rendre sensibles les facettes complexes de la réalité quotidienne.

*Branchages* est un opuscule d'une quarantaine de poèmes. Ici, le langage décrit, suggère ou cache. Mais le mot n'est pas choisi au hasard. Par ses correspondances, il ouvre des fenêtres et trouve la réalité.

Ce recueil de poèmes où vibrent la lumière et les ombres, est illustré par Pierre Loye. Les sérigraphies colorées du peintre côtoient les poèmes et imposent de page en page une démarche parallèle.

Gaby Zryd

### Identité

Je suis un pèlerin  
un porteur d'eau  
un puisatier  
un sourcier au milieu  
des pierres sèches  
tu passes  
comme un filet  
tendre et discret  
parmi les ronces  
le soleil nous réunit  
nous enclave  
et nous évide  
la terre ondule  
dans l'infinitude  
de nos espaces clos  
l'eau verte d'algues  
monte derrière les  
digues d'argile

### Tu

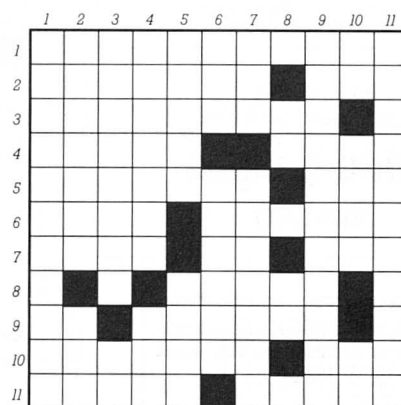
D'étranges passiflores s'épanouissent  
sur le dos blanc de la vallée  
tu passes comme un vol de mésanges  
tu me bois  
me prends et me dissous  
dans tes sucres de belladone

### Je te sens

Papillons  
citron vert  
air léger  
ton corps a le  
goût salé  
de l'océan  
le grain ocre  
des plages brûlées  
je te sens rivière  
je te sens pierrier  
source de chaleur  
dans les greniers

\*Branchages de Jean-Marc Theytaz. En vente chez l'auteur, à Sion et dans les librairies.

## Mots croisés



### Horizontalement

1. Opère en zone bleue. 2. Attire les vanniers. - Attacha. 3. Reine d'Egypte (XIV<sup>e</sup> s. av. J.-C.). - Symbole chimique d'une brûlante actualité. 4. Mieux vaut de textile que de drame. - Esclave d'Abraham, mère d'Ismaël. 5. Supporte sans faiblir. - Termine sa course dans le lac Balkach. 6. Greffé. - Prise dans les rets de Bacchus. 7. Nous convient aux vacances. - Chez l'architecte. - Serpente dans la capitale. 8. Posai ce qui fait «boum»! 9. Note - Infinitif cher aux racistes. - Interjection. 10. Fruit du Midi pour liquoristes. - Légumineuse. 11. Cacher en désordre. - Chacun de nous a le sien.

### Verticalement

1. Seconde tentative (2 mots). 2. Eurent le courage. - Colère. 3. Impliquent l'idée de malheur (adj.). - Symbole chimique. 4. «Auges» pour la volaille. - Les élégantes au début du siècle le portait autour du cou. 5. Inhabituels. - Le premier jus du pressoir. 6. Qu'il possède. - Il régna avec Romulus. 7. Compagnie désordonnée (abrév.). - Secrets mal gardés. 8. Adj. poss. - Les deux premières. 9. Prospèrent dans les lieux humides. 10. Œuf allemand. - Dépend d'un hasard. - Participe gai. 11. Arbuste à fleurs roses et blanches (2 mots).

Lucien Porchet

### Solution du N° 5 (mai)

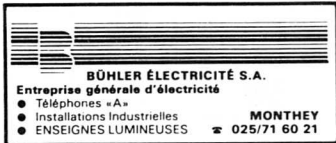
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	D	E	O	N	T	O	L	O	G	I	E
2	I	M	P	O	R	T	U	N	E	N	T
3	A	P	T		I	E	N	A		D	O
4	L	A	I	T		R	E	G		R	U
5	E	L	O	I		O		R	U	E	R
6	C	E	N	T	E	N	I	E	R		D
7	T	E	N	A	N	T	S		G	U	E
8	I		E	N	E		A	L	E		R
9	S	A	L	E	R	A	I		N	U	I
10	E	S			V	I	E	N	T		E
11	R	A	C	H	E	L		N	E	E	S

## BATIFOR

Entreprise de maçonnerie  
Gypserie-peinture  
COSIMO GIANNONE  
Saint-Maurice - Résidence 2  
Tél. 025/65 27 27

Installations  
chauffage et sanitaire

**Guido Quaglia**  
**Monthey**



**BÜHLER ÉLECTRICITÉ S.A.**

Entreprise générale d'électricité

• Téléphones «A»  
• Installations industrielles  
• ENSEIGNES LUMINEUSES

**MONTHEY**

025/71 60 21

## COUTAZ S.A.

Maîtrises fédérales

**Saint-Maurice - Monthey**

Nous avons réalisé les travaux de  
ventilation et installations sanitaires



Carrelages et revêtements  
Cheminée Palazzetti

**MARTIN FREHNER  
& FILS**

Maîtrise fédérale

Bureau et exposition + vente  
Av. du Léman 28 - MARTIGNY  
Tél. 026/2 54 83



**rhonetechnic**  
CONSTRUCTIONS METALLIQUES

Blancherie 33 - SION  
Tél. 027/22 60 86

Exécution des plafonds métalliques

**FROID**  
moderne sa



**ILES FALCONS**

**SIERRE** Tél. 027/55 65 81

Installations frigorifiques, agencement de  
magasin.

Service après vente



**MEUBLES - MARTIGNY**

Tél. 026/2 27 94 - 2 78 94

Agencement et mobilier de  
l'établissement

La sonorisation a été réalisée par



**RADIO - TV**

Grand-Rue 29  
Saint-Maurice

025/65 18 18

CAFÉ de la GARE



**Saint-Maurice**

Roland et Patricia  
Lafarge-Cretton

Tél. 025/65 13 60

**Restaurant**

*Lafarge*



Les brigades de cuisine et de salle (presque au complet)  
entourent Roland et Patricia Lafarge-Cretton et leurs deux  
enfants

Roland et Patricia Lafarge-Cretton



## Magie des couleurs

«A Roland et Patricia Lafarge-Cretton qui  
illuminent de leurs talents une modeste  
gare.»

Le jour n'est plus très lointain où un  
peintre de renom aura l'audace et le bon  
goût de s'inspirer d'une dédicace simili-  
laire, due au peintre Gilles Coudour, qui  
orne la page de couverture du menu du  
célèbre restaurant des frères Troigros, le  
Restaurant de la Gare, à Roanne.

Le parallèle ne s'arrête pas à ce simple  
constat d'un plan de situation, il se pro-  
longe jusque dans la conception de l'art  
culinaire.

Voici quelques semaines, Roland et Patri-  
cia Lafarge-Cretton ont inauguré un nou-  
veau règne au service du bien manger et  
du bien boire dans le cadre chaleureux et  
distingué du Restaurant Lafarge et Café  
de la Gare, dans l'imposante bâtisse du  
début du siècle, entièrement rénovée, qui  
abritait l'ancien Hôtel de la Gare de  
Saint-Maurice.

Modeste, la gare! Oui, celle d'en face...  
car «la gare» du chef Lafarge a revêtu  
son habit de prestige.

Il en va en cuisine comme en musique ou  
en peinture. Il est des maîtres qui jouent  
leur partition sans fausse note ou créent  
des tableaux aux couleurs harmonieuses,  
aux formes régulières mais sans cette  
étincelle, sans cette touche de virtuosité  
qui vous transporte dans un monde de  
rêve. Il en est d'autres qui parviennent à  
ce degré de perfection où la technique

L'établissement dans son cadre naturel



Gypserie-peinture  
Plafonds  
préfabriqués  
FULLY

Gérald Granges

Vétroz

Charles-Albert  
Boulnoix



Route des Ronquoz - SION  
Tél. 027/22 56 05-06

Planification et agen-  
cement de la cuisine  
professionnelle, bar,  
office



**restorex**  
cuisines professionnelles  
CENTRE MAGRO  
UVRIER-SION  
raymond perolo  
Tél. 027/31 28 53

# Magie des senteurs, magie des saveurs

parfaitement maîtrisée sert de support à l'expression artistique, génératrice de chefs-d'œuvre. Roland Lafarge est de cette race de cuisiniers qui se jouent de la technique pour la mettre au service de l'art culinaire avec un grand A.

Magie des couleurs, magie des senteurs, magie des saveurs, il faut réellement un magicien pour donner à la cuisine ce tour de magie qui transforme la simplicité des produits de première fraîcheur en composition harmonieuse, goûteuse, lumineuse, envoûtante.

L'accueil ne le cède en rien à ce feu d'artifice culinaire. Patricia, l'épouse martigneraise du chef d'origine lyonnaise – ceci explique peut-être cela – assure un service souriant, discret et efficace.

Ils sont secondés par deux jeunes brigades de cuisine et de salle, animées du même esprit: «procurer du plaisir».

Roland Lafarge, trente-six ans, a débuté voici vingt ans au Casino d'Annecy. Ses passages successifs au Frontel du Mulhouse, à la Vendée à Genève (Petit-Lancy) avec le chef Michel Bonneau, au Sporting de Crans et à l'Hôtel des Alpes à Champéry avec le regretté Fritz Balestra lui ont donné cette assurance indispensable pour composer lui-même «sa cuisine dans sa tête» avant de la transposer avec justesse et virtuosité.

Roland Lafarge est entré au royaume des chefs... au Petit-Trot, à Epinassey. Trop à l'étroit pour donner la pleine mesure de

son talent, il a décidé, après quatre ans d'efforts couronnés de succès, de s'installer dans un établissement plus conforme à ses ambitions légitimes. La «gare» de Saint-Maurice donne entière satisfaction à Roland Lafarge et à son épouse, couple qui travaille à l'unisson.

Lui et sa jeune brigade créent dans une cuisine moderne, fonctionnelle à souhait. Elle et sa jeune brigade officient dans une double salle à manger de quarante-cinq places, au décor sobre et exquis.

Qui goûte cuisine inventive, chaleureuse, déguste grands crus. Les amateurs de vins de classe y trouveront leur compte. La carte des vins a été renouvelée, enrichie. Tous les «grands» valaisans sont présents, en compagnie de crus choisis de Bordeaux, de Bourgogne et de Champagne.

Côté prix, pas d'effolement! Le rapport qualité-prix est excellent. Deux menus à 50 et 75 francs côtoient un intéressant menu d'affaires à 40 francs (à midi). La carte est joliment garnie. Cette carte n'est pas le seul atout de Roland et Patricia Lafarge-Cretton. Une petite carte attrayante attend les clients du café qui, de plus, bénéficient d'un plat du jour à dix francs.

La fête au Restaurant Lafarge! C'est garanti.

Texte: Roland Puippe  
Photos: François Mamin

Le restaurant est divisé en deux salles, séparées par une paroi amovible (45 places)



Le café, spacieux, offre 25 places



AU  
SERVICE  
DES  
ENTREPRISES



Société de  
Banque Suisse  
Valais  
LA GRANDE BANQUE DES VALAISANS



AVEC UNE IDÉE D'AVANCE

**anthamatten  
meubles sa**

**BIÈRE CARDINAL**  
... moment d'amitié



Importation et distribution  
exclusives pour  
la Suisse romande

**CIMBALI**

**CARPIGIANI**

M. M. Felley  
Agence de Sion  
Av. Tourbillon 30

**PANCHARD  
EAUX MINÉRALES**

**Saint-Maurice**

Tél. 025/65 14 93

Service à domicile dans les 24 heures

L'établissement a été conçu et  
réalisé par

**MULLER AG**

Design, Generalplanung

Gregerstrasse 57  
Postfach 3033  
3000 Bern 22  
031/41 04 04/05

**Yvan Fournier**

**Lutry**

Tél. 021/39 42 53

LINGES ET NAPPAGES  
SCHMID

EQUIPEMENT HÔTELIER

**BEARD**

**MONTREUX**

Av. Rousseau 19  
Tél. 021/64 31 11

CAISSES ENREGISTREUSES  
SHARP

BUREAU SERVICE  
**G. GOETTIER**  
SIÈRE

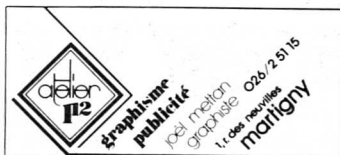
**gh**

GÉRARD HUMBERT

1961 CHAMPLAN

TÉL. 027/38 35 60

FOURNITURES GÉNÉRALES  
POUR HÔTELS ET RESTAURANTS



**Imprimerie du Bourg**

Rue des Fontaines 6

**Martigny**

Tél. 026/2 19 31





## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID • DIRREN**



MARTIGNY • SION • MONTHEY

**026/243 44**

## TRISCONI & FILS, MONTHEY

Les plus grands spécialistes en Suisse de

**Meubles Rustiques**

vous présentent une collection fantastique



Plus de 10 000 meubles  
en stock fabriqués à l'an-  
cienne.  
Ebénisterie artisanale et  
patine antique qui font  
l'admiration des plus  
grands connaisseurs



Nos prix ne sont pas seulement «**IMBATTABLES**»  
mais «**INCROYABLES**»



### Isabelle

Une vedette parmi  
nos 500 armoires  
1, 2, 3 et 4 portes  
livrables du stock  
dim. 127x181x55

**Fr. 950.-**

### Zermatt

Une vedette parmi  
nos 450 vaisseliers  
1, 2, 3 et 4 portes  
livrables du stock  
dim. 113x197x46

**Fr. 980.-**



AMATEURS DE MEUBLES RUSTIQUES, visitez notre immense exposition. Vous y trouverez des milliers de bahuts, des crédences, pétrins, meubles TV, bureaux, secrétaires, commodes, armoires à fusils, meubles à chaussures, tables rondes, tables à rallonges, lits toutes dimensions, salons rustiques cuir et tissu, etc.

**Trisconi & Fils - 1870 Monthey**

**Meubles Rustiques**

En face de la PLACETTE  
Tél. 025/71 42 32 - Fermé le lundi

Combustibles - Carburants



CHÂTEAUNEUF - TÉL. 027/35 11 01

*Profitez de la baisse des prix*

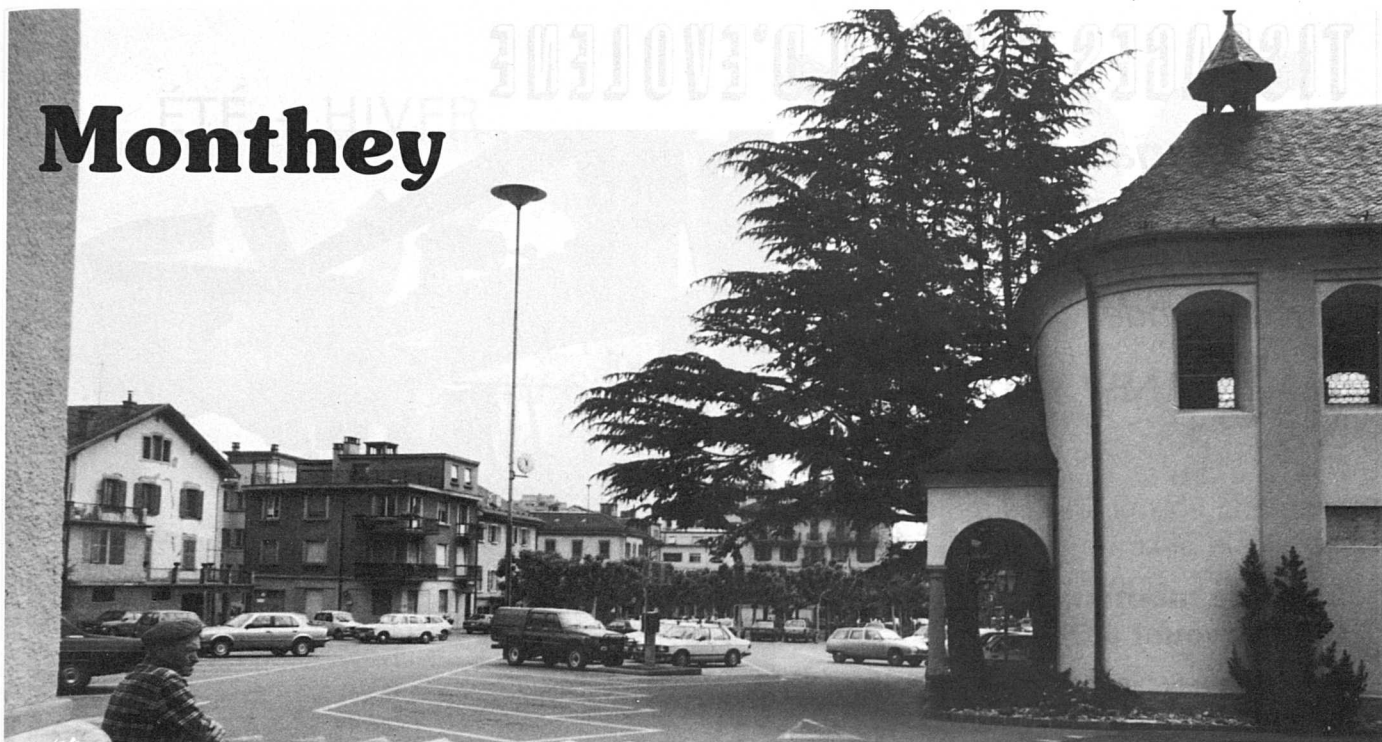
- Huile de chauffage
- Benzine
- Diesel

**COOP CONSEILLE:**

**FAITES LE PLEIN  
DE VOS  
CITERNES!**

**À DES PRIX  
COOP**

# Monthey



Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse «Les Portes-du-Soleil», été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi, Les Giettes, plus de 10 km de piste de fond. Renseignements: Office du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025/715517 Q.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Garage des Ilettes SA

Agence: FIAT - LANCIA  
J. Bianchi - A. Nickel  
Monthey - Tél. 025/718411



### GARAGE CROSET

Agence officielle Peugeot - Talbot  
Avenue de France 11



Distributeur officiel  
Renault  
Tél. 025/712161

### Garage de Collombey SA

Agence officielle  
Collombey  
Tél. 025/712244



### Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi  
Route de Collombey  
Tél. 025/717313

## VOYAGES - ART - PHOTOS



Avions-Trains-Bateaux

Bâtiment Gonset

Tél. 025/716633

### Galerie Charles Perrier

Achats - Ventes - Expertises  
Encadrements - Restauration  
Crochetan 1

Tél. 025/715676

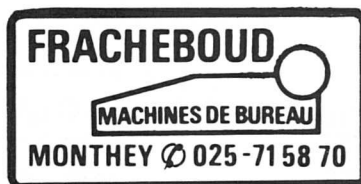
PUBLICITAS

SION, tél. 027/212111

MONTHEY, tél. 025/714249



## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Marcel

REVÊTEMENTS DE SOL

Monthey

Tél. 025/712115

## ART + CADEAUX

Etains, porcelaine, cristaux  
Articles ménagers, listes de mariages, etc.  
Centre commercial du Crochetan, 1<sup>er</sup> étage  
Tél. 025/714939



## CONFECTIONS

### Boutique Aurélia

Prêt-à-porter  
Guy Laroche, Allier, Rodier, Triscosa, Bering  
Rue des Bourguignons 4

Tél. 025/711773



Confection dames



Vêtements et jouets pour enfants 0 - 6 ans  
Place Tübingen 2 - Tél. 025/717848

## DISCOTHÈQUE - DANCING

Café-Restaurant-Dancing

### Le Levant

Bernard Biollaz  
Champéry

Tél. 025/791272



Discothèque  
monthey

Ouvert tous les soirs de 22 h à 3 h  
Tél. 025/716291

## HORLOGERIES - OPTIQUES

Optique du Crochetan

A. Jentsch, opticien

Centre commercial  
Tél. 025/713121



## Horlogerie-Bijouterie LANGEL

Concessionnaire agréé

le mur de Cartier

Monthey

Paris

## COMMERCES



APPORTEZ VOS ANCIENS  
DUVETS  
Nous vous les refaisons à l'état de neuf  
ou les transformons en nordique

Epuraton Fabrication  
Transformation

VAL DU VET SION ☎ (027) 31 32 14  
Manufactures et magasin - route de Riddes 21  
à 200 m des casernes  
VAL DU VET MONTHEY ☎ (025) 71 62 88  
Bâtiment Le Market - à côté de la Coop -  
Avenue de la Gare 24 36-4629

## Traiteur du Centre

Famille  
Bourson-Jacquier

R. Franche 1 - Monthey - Tél. 025/718771

# TISSAGES A MAIN D'ÉVOLÈNE

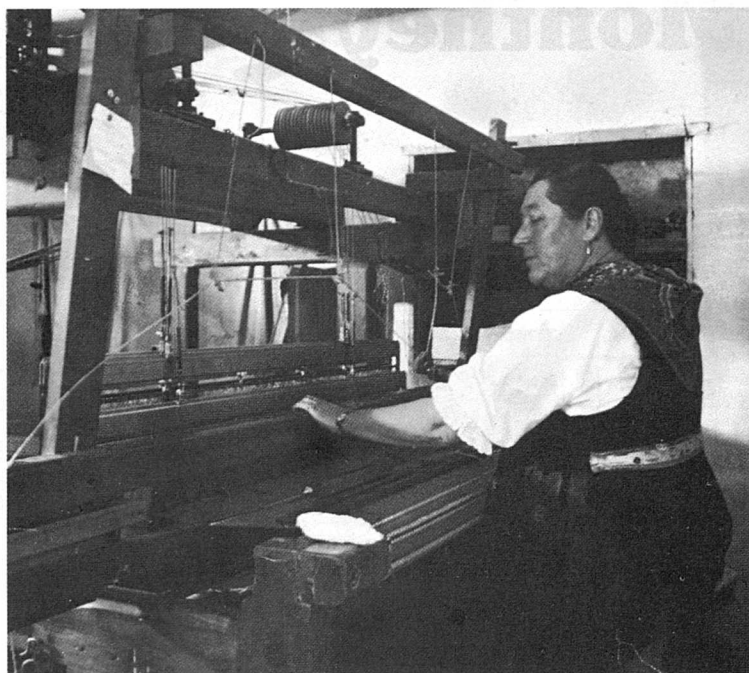
*L'artisanat ouvert  
toute l'année*

*Visite de l'atelier  
sur demande*



## Laine de mouton filée au rouet à Evolène

- ☆ Faites confectionner votre tissu selon vos goûts
- ☆ Votre tissu personnalisé fait main
- ☆ Tissus d'ameublement
- ☆ Linge de table
- ☆ Tricots, chandails
- ☆ Jaquette tricotée main



**O. et H. MÉTRAILLER, succ. Marie Métrailler**

1968 ÉVOLÈNE - Valais-Suisse ☎ magasin 027/83 11 31  
☎ privé 027/83 13 48



BUREAU D'AFFAIRES IMMOBILIERES  
ET COMMERCIALES CH - 1968 ÉVOLÈNE

## CONSTRUCTION DE CHALETS



Locations

▼  
Vente d'appartements meublés ou non meublés

▼  
Achat - Vente de terrains

▼  
Gérance d'immeubles

**Eugène MAURIS**

Tél. 027/83 16 88 - 83 13 92

## PROCHAINEMENT OUVERTURE

# Café Restaurant Le Refuge



- ☆ Grande terrasse
- ☆ Grillades au feu de bois

**H. VUIGNIER**

1968 ÉVOLÈNE

Tél. 027/83 19 42



ÉTÉ - HIVER

# ÉVOLÈNE

*AU CŒUR DE LA VALLÉE DU VRAI VALAIS*

*Idéal pour vos vacances*

## ÉTÉ:

Nombreuses promenades en forêts ou en montagne. 200 km de chemins balisés. La région est riche d'une flore alpestre que vous aurez le plaisir de découvrir sous un ciel presque immuablement bleu. Tennis. Pêche en montagne. 2200 lits en hôtels, chalets, appartements, colonies.

45 km de pistes dans la poudreuse et au soleil

Véritable paradis du ski entre 1400 et 2700 m

## HIVER:



# ÉVOLÈNE

**SKI DE FOND:** Pistes balisées et entretenues

- Evolène-La Tour 4 km
- Evolène-Molignon 6 km
- Evolène-Les Haudères 8 km
- Evolène-Les Haudères (La Loipe) 12 km

Départ au bas du village sur la route Evolène-Lannaz

**Horaire d'été du télésiège** du 28.6 au 1.9

Renseignements: restaurant d'altitude, tél. 027/83 18 31, ouvert de 8 à 8 h 30; de 11 à 11 h 30; de 14 à 14 h 30; de 17 à 17 h 30 et sur demande pour sociétés dès 15 personnes.

**REMONTÉES MÉCANIQUES:** Evolène-Chemeuille-Nouva-Mont-Rouge, 1400-2700 m

Hiver: 1 télésiège, 6 téléskis

Ouverture: mi-décembre à mi-avril de 9 à 16 h 30

Station inférieure tél. 027/83 10 80

Station supérieure tél. 027/83 11 75

Pour tous renseignements:

**Office du tourisme, CH-1968 ÉVOLÈNE, tél. 027/83 12 35**



**ARTISANAT  
VALAISAN**

WALLISER HEIMATWERK

**magasin-exposition à Sion**

2, rue des Châteaux (derrière l'Hôtel de Ville) tél. 027/23 14 12



**CAFÉ-RESTAURANT DU VIEUX-BOURG**

1961 Mase - Tél. (027) 811991

Famille Maury-Pannatier

## A Evolène

Vous entrez dans le cœur du val d'Hérens par un porche creusé dans ces étranges cônes gris (restes de moraines), connus sous le nom de pyramides d'Euseigne. Sur une étroite plaine herbeuse descendant vers la rivière, la Borgne, le vieux village d'Evolène s'étale avec, en point de mire, Les Haudères, le grand village du fond de la vallée. En son centre, de vieux raccards et des mazots, greniers sur pilotis supportant chacun une grande pierre ronde qui empêche les souris de grimper; ils sont entourés de vieux chalets dont certains ont quatre à cinq étages, des galeries en bois et souvent une décoration peinte sur une façade ou un mur. Plusieurs offrent des appartements à louer. Il y en a d'autres aussi, confortables, dans des chalets neufs, juste en dehors du village. Trois hôtels! dont le plus ancien, la Dent-Blanche, a été construit en 1860 pour accueillir le nombre croissant d'alpinistes anglais. Plusieurs Anglaises se sont installées ici et ont épousé des indigènes. Dans les petits magasins de souvenirs et de tricots faits main, de vieilles dames vous servent encore dans le costume local noir et blanc avec le foulard et le tablier multicolores que les affiches ont rendu célèbre. Derrière l'église (mélange de Renaissance et de Rococo) il y a un atelier où, sur des métiers à main, sont tissés des rouleaux de tissu destinés principalement à la confection de rideaux. Il appartient à la famille Métrailler et est un héritage de Marie Métrailler (1900-1979) qui introduisit le travail à domicile à Evolène en 1930, au moment de la crise. Féministe ardente, peu aimée dans certains milieux à cause de son anticléricalisme, elle éleva ses quatre plus jeunes frères et sœurs en enseignant l'ouvrage manuel à l'école. Puis elle aida le village à vendre la laine filée au rouet, les tricots et les vêtements faits main aux touristes en été et au Comptoir de Lausanne en automne. Ses vêtements étaient si populaires qu'elle put employer plusieurs dames à tisser ses modèles qu'elle exposait en plusieurs endroits, Zurich y compris. Partout où elle allait, même à Paris, elle portait son costume. Elle apparut ainsi à la télévision où, fille d'enseignants et ayant beaucoup lu elle-même, elle gagna à plusieurs jeux. Elle entretint une correspondance intéressante avec un visiteur assidu d'Evolène, l'auteur dramatique vaudois bien connu, René Morax. Celui-ci situa sa célèbre «Servante d'Evolène» dans un chalet peint qui se trouve au sommet du village et qui a été restauré avec soin. Les hommes aussi ont leurs occupations artisanales; ils sculptent de petites pièces d'ameublement, des bahuts, des crucifix. Quant à ceux qui cherchent à l'extérieur leur distraction ils peuvent maintenant faire du ski alpin ou de fond, en hiver, et un cinéma passe chaque semaine des films pendant la saison. Etant donné le spectaculaire toile de fond constituée par la Dent-Blanche (3507 m), le glacier de Ferpècle et les Dents-de-Weisvi (3600-3800 m) on peut comprendre qu'une équipe de télévision japonaise ait été attirée ici il y a quelques années; vers ce village qui a réussi à marier traditions et prospérité et où, comme pour son débonnaire président Eugène Mauris, il y a peu de problèmes.

Xanthe FitzPatrick

Adaptation

*Bettina*

**Amis valaisans  
et d'ailleurs...**



**VALAIS**

***vous souhaitez  
la bienvenue!***

Trouvez-la vite, elle est si belle.  
Petit nid d'aigle ou de tourterelle.  
Caché dans les sapins.  
Où l'on arrive par un seul chemin.

Elle possède son étang d'eau.  
Elle ne manque pas d'oiseaux.  
Qu'il fasse froid ou chaud.  
Le vin toujours coule à flots.

Léon s'occupe du tire-bouchon.  
Pendant que Mado fait le marmiton.  
Surtout laissez-vous faire.  
C'est du ressort de la famille Aubert.

Elle vous fera bonne table et bonne chair.  
Si malgré cela vous n'êtes pas content.  
Penchez-vous au bord de l'étang.  
Pour y voir les truites claires.

*Michel Vergères*



## *L'été 1986 à SION*

### **Exposition d'archéologie**

Le Valais avant l'histoire

### **Musique**

- Festival de musique Tibor Varga
- Festival international de l'orgue ancien
- Festival du jazz

### **Spectacle**

Farinet, spectacle en plein air

### **Sport**

Fête fédérale de lutte suisse

Photo Preisig, Sion





FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE

FABRIQUE DE STORES

1951 SION

Ø 027/22 55 05/6

SERVICE  
DE RÉPARATIONS

- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX  
À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

**ZINAL**

CHALET **LE ROC** RESIDENTIEL

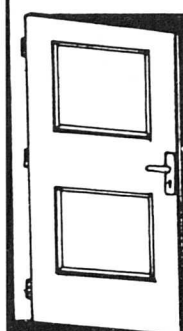


Encore trois appartements à vendre : 2 pièces 1/2, 45 m<sup>2</sup>. dès Fr. 134'000.- (finitions automne 86).

Renseignements et vente :



ROBERT METRAUX IMMOBILIER  
3961 VISSOIE 027/65 14 04



**Jos. CLIVAZ**  
S.A.

MENUISERIE

SION

Notre département  
spécialisé  
vous assure  
un travail  
rapide et soigné

Agencement  
Etudes  
Devis

Tél. 027/23 33 63

**λ** SI THERMOS 85 SA



construit dans la tradition typiquement valaisanne

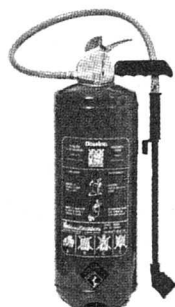
**chalets et habitations**

en madriers, toiture en pierre, soubassement et cheminée en pierre de taille. Isolation thermique de qualité supérieure. Menuiserie intérieure et extérieure en pin massif, appareils sanitaires et ménagers de qualité.

2 1/2 à 5 1/2 pièces dès Fr. 153 000.-

Choix de terrains de Fr. 80.- à Fr. 150.- le m<sup>2</sup> dans diverses régions du Valais.

Avenue de la Gare 20  
Case postale 3347, 1951 SION (Suisse)  
Tél. 027/23 54 52



**ficasion**  
MATÉRIEL INCENDIE - CLAUDE BALET

Distributeur exclusif  
pour les extincteurs  
en Valais

Postes incendie  
Matériel de pompiers

**Claude Balet**

Chemin Saint-Hubert  
Téléphone 027/22 51 26

Case postale 3123  
1950 SION



LES SERVICES  
INDUSTRIELS  
DE SION

*Qui dit Si... dit énergie*

EAU - GAZ - ÉLECTRICITÉ

SION  
Ø 027/21 21 61

MONTANA  
Ø 027/41 35 41

# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

Michel Mottiez, Martigny

## L'offre du mois

BÜRCHEN  
au-dessus de Viège, station d'été et d'hiver, à vendre  
**APPARTEMENTS DE VACANCES 3 1/2 pièces**  
ADOLF KENZELMANN - 3900 BRIGUE  
Englisch-Gruss-Str. 17 - Tél. 028 / 23 33 33 - 23 43 43

**Saas-Fee**  
**Agence Tobias Zurbriggen**  
Tél. 028 / 57 28 78 - Téléc 38 748  
Vente et location  
d'appartements et de chalets



Wir sprechen deutsch  
English spoken

VENTE-LOCATION  
SERVICE APRÈS-VENTE  
Jean-Pierre Crettaz  
Agent autorisé AVAIM  
CH-3961 CHANDOLIN  
Tél. 027/65 18 66

**adagi** **ANZÈRE**  
(1500 m)  
**La station qui sait plaire !**

De beaux appartements et  
chalets à vendre ou à louer  
Tél. 027 / 38 13 14



FERIENHÄUSER  
FERIENWOHNUNGEN  
mit sämtlichen Dienstleistungen  
vor dem Bau, während dem Bau, nach  
dem Bau

**ADOLF KENZELMANN**  
Englisch-Gruss-Str. 17 - CH-3900 Brig  
Tel. 028 / 23 33 33 - 23 43 43

## ÉVOLÈNE - AROLLA

Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -  
Ferpècle - La Tour  
Chalets et appartements confortables, beau  
choix, terrains à bâtir.

VENTE - LOCATION - CONSTRUCTION  
AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNA»  
Jean Maistre et Solange Anzévi  
1968 Evolène, tél. 027 / 83 13 59 - 83 14 74

AGENCE IMMOBILIÈRE  
**C. de TORRENTÉ**

Gérance - Vente - Location - Assurances  
CH-1936 VERBIER  
Tél. 026 / 7 44 04



Hiver - Été

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements en vente  
à des prix exceptionnels.

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Téléc: 38 122

**novagence**  
**anzère sa**

**pab**

**Pierre-A. Bornet**  
Conseils et services S. A.

Rue du Sex 34  
Case postale 9  
1951 Sion  
Téléphone 027 / 22 66 23  
Téléc 38 667

Fiduciaire  
Agence immobilière  
Agence d'affaires  
Appartements à vendre à  
Montana - Nendaz - Vercorin  
Terrains à vendre à Loye -  
aux Mayens-de-Chamoson

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

*l'événement  
par l'image*

# Nouvelliste

*et Feuille d'Avis du Valais*

**Le trait-d'union des Valaisans**

**43 062**  
exemplaires

**70%** des ménages  
du Valais romand

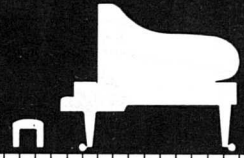
contrôle FRP du 16 janvier 1986

PIANOS

**BELCANTO**

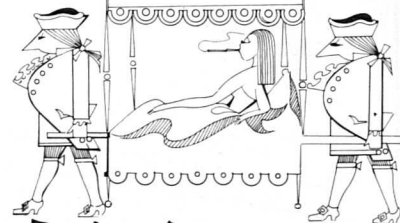
ST-LÉONARD (SUISSE)

*depuis  
1974*



**027-31 27 70**

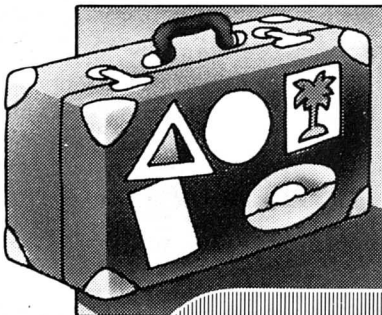
TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**Dubuis-Fournier-Sion**  
Route de Riddes 25 (vers halle de fêtes)  
Téléphone 027/31 44 44

**Préparez votre  
voyage à l'étranger  
avec l'UBS.**

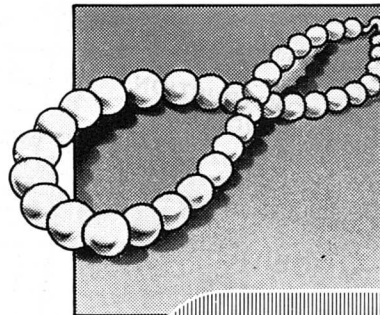
*Connaissant les dispositions de change  
en vigueur dans le monde entier, nous  
pouvons vous procurer les moyens de paie-  
ment appropriés: billets de banque, euro-  
cheques, Swiss Bankers Travellers Cheques  
ou la carte Eurocard. Nous avons également  
un choix de notices de voyage sur 66 pays.*



Union de  
Banques Suisses

**Confiez-nous  
vos objets de valeur  
pendant vos  
vacances.**

*Et partez tranquille. Dans un comparti-  
ment de coffre-fort de l'UBS, ils sont en lieu  
sûr. Nous avons des safes de diverses grandeurs,  
pouvant être loués même pour de courtes  
périodes. Renseignez-vous à notre guichet,  
vous serez surpris de la modicité de nos tarifs.*



Union de  
Banques Suisses





*les moments  
d'amitié,  
c'est précieux.*



ROBERT GILLIARD SA SION

# ECOLE MONTANISION

Ton école, ton avenir  
Choisis ta propre chance!  
C'est pour une vie entière!



La solution de votre problème scolaire  
Raccordement à tout programme et réintégration à l'enseignement officiel à tous les niveaux

**Cours d'été du 28.7 - 16.8**

**Rentrée 4 septembre**

**Bon**  
pour une  
documentation  
à adresser à  
**Ecole Montanision**  
Avenue de France  
Sion  
Tél. 027/22 55 60

- ☐ PRIMAIRE 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>  
(assure l'entrée au cycle)
- ☐ CYCLE D'ORIENTATION, 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>  
(formule différente)
- ☐ COMMERCE-LANGUES-SECRÉTARIAT
- ☐ Certificat de capacité fédéral d'employé  
de bureau et de commerce
- ☐ COURS D'ÉTÉ

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tél.: \_\_\_\_\_



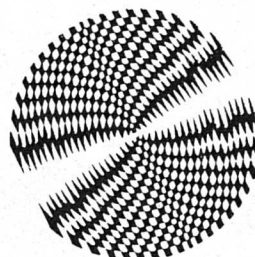
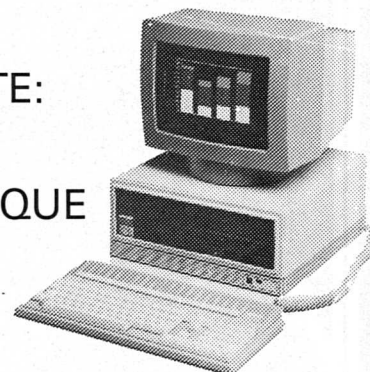
## LATHION-VOYAGES



- Tourisme réceptif
- Transferts
- Excursions
- Tours guidés  
avec nos propres autocars
- Guides expérimentés

Sion - Av. de la Gare 6 - Tél. 027/22 48 22  
Sierre - Av. de la Gare 1 - Tél. 027/55 85 85  
Martigny - Centre com. Manoir - Tél. 026/2 71 61

DU MONOPOSTE  
AU  
MULTIPOSTE:  
UNE  
INFORMATIQUE  
TAILLÉE  
À VOTRE  
MESURE



**ORION INFORMATIQUE SA**  
STRIDE - OLIVETTI - APRICOT - SHARP - EPSON  
Rue de la Maladière 8 - 1920 MARTIGNY  
Tél. 026/2 77 88

*Fraîches et savoureuses,  
les fraises du Valais!*





# WILLIAMINE

MARQUE DÉPOSÉE

## MORAND

la seule eau-de-vie de poires William  
du Valais...  
qui peut porter ce nom prestigieux!

Médaille d'or  
IGEHO 1981

**MORAND**  
MARTIGNY  
VALAIS - SUISSE



**Votre partenaire pour tous  
travaux de génie civil**

## Stuag

- routes et accès
- aménagements  
extérieurs  
d'immeubles et chalets
- tennis et  
places de sport
- canalisations

Tél. 027/22 54 21, ruelle du Midi  
1950 - Sion

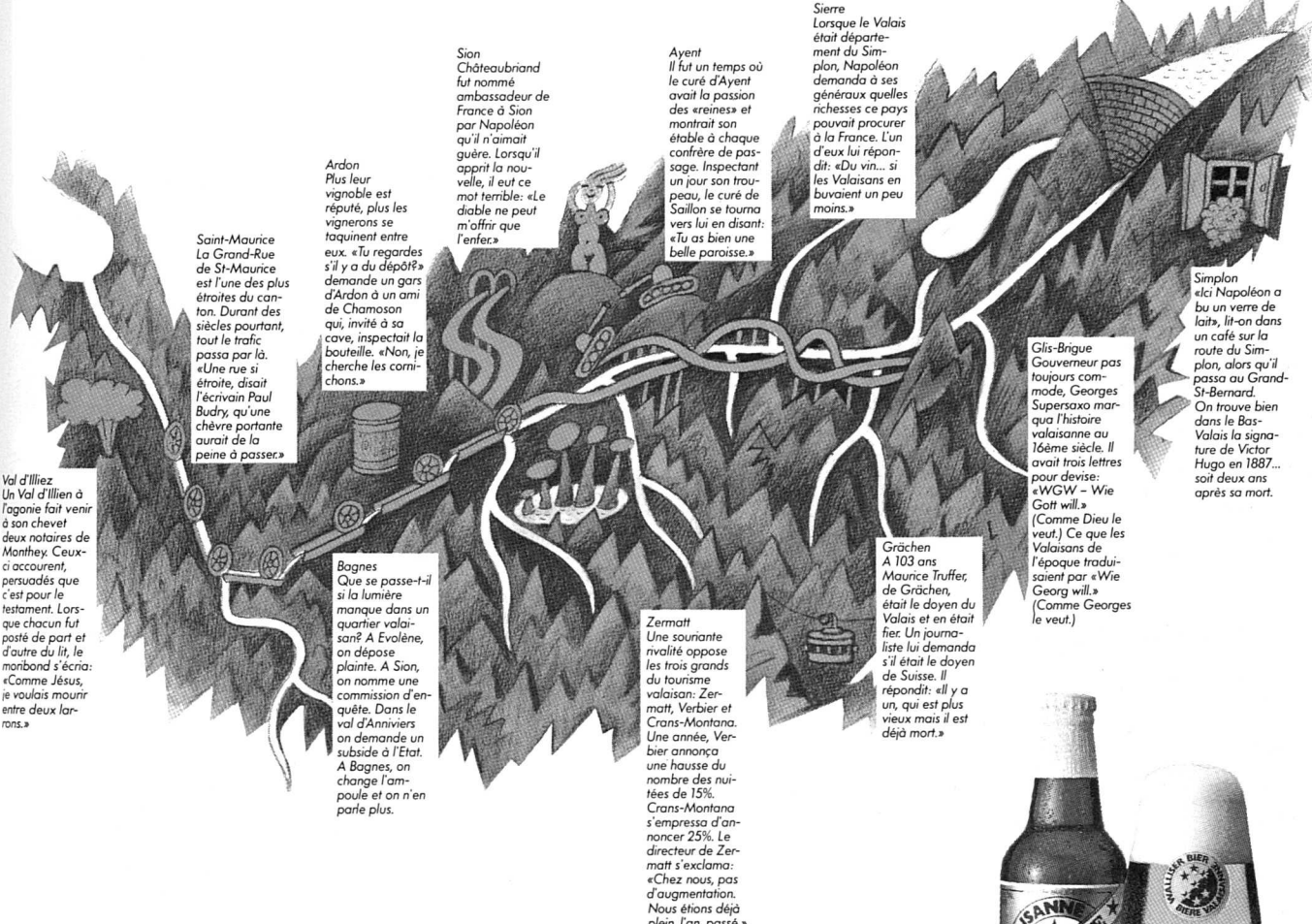
**CENTRALES DE FABRICATION  
D'ENROBES**

Sion-Bramois tél. 027/31 18 37  
Viège-Sevenett tél. 028/46 32 02



La maison  
la plus ancienne  
qui a su  
rester  
la plus jeune

## Le Valais de l'humour



*Les farces de nos ancêtres, pleines de drôlerie sont contées de nos jours encore, et gardent toute leur saveur. Nos générations ont hérité cet humour railleur, malicieux, humour plein de verve du carnaval, humour spontané de tous les jours à la table ronde, en bonne compagnie. Il en était déjà ainsi en 1865, quand Maurice de Quay pharmacien, se mit à brasser à Sion, car une loi de 1802 interdisait son importation.*

tion, une boisson «inusitée» dans le vieux pays, la Bière Valaisanne. Et il en est encore ainsi de nos jours; 120 ans de tradition ont affiné notre art du brassage, bien sûr, mais la nature toujours nous offre les matières premières – malt et houblon de choix, eau cristalline de nos Alpes – pour brasser une Valaisanne Spéciale par exemple, si désaltérante, si pétillante, comme on l'aime chez nous.



# Valaisanne Spéciale. Si spéciale.

# Coop City Sion



**LE CENTRE COMMERCIAL**  
au cœur de Sion,  
et sa galerie alimentaire

*Le Gourmet*

**... à des prix Coop City**

## «LE GOURMET»

*c'est le renouveau des services personnalisés:*

- ☆ La boucherie traditionnelle au «plot».
- ☆ Les fromages à la coupe, tous les produits laitiers.
- ☆ Le vrai marché de légumes et de fruits au poids.
- ☆ Les spécialités de pains d'ici et d'ailleurs et de la dernière fournée...
- ☆ La confection de pâtisseries «maison».
- ☆ La cave valaisanne, les meilleurs crus du terroir avec plus de 300 sortes de vins et spiritueux.
- ☆ Le département «régime et santé».

LE SERVICE TRAITEUR

*Le Gourmet*

A l'emporter et sur commande pour vos réceptions à domicile et professionnelles ainsi que pour sociétés avec les conseils et les services du chef traiteur:

- ☆ Grand choix de buffets froids, entrées, feuilletés, pâtés, canapés, desserts, tartes, gâteaux, tourtes, glaces, etc...



**Coop City**

**Sion** Grands Magasins d'Actualité  
Place du Midi - Tél. 027/22 90 35



## Votre spécialiste en électro-ménager !

### Des appareils de marques

- machines à café
  - mixer, machines de cuisine, etc.
  - frigos
  - congélateurs
  - lave-linge
  - lave-vaisselle
- Libres et encastrés

### spécialement sélectionnés

Chez **MAGRO MÉNAGER**, vous bénéficiez:

- d'une garantie totale
- d'un personnel compétent
- d'une livraison à domicile
- de monteurs qualifiés

**P** gratuit

**à bas prix**

# MAGRO MENAGER

Uvrier/Sion  
Roche/VD

Tél. 027/31 28 53  
Tél. 021/60 32 21



# FREANTA SA

**CH-1920 MARTIGNY**

Ø 026/2 51 51 - 2 51 52

Télex 473 850



Techniques de soudage



Technique de l'air comprimé  
et outils adaptables



Techniques de lavage  
et sablage



Roulements à billes  
et à rouleaux



Techniques de levage  
et arrimage



# crans - montana

SUR-SIERRE

1500-3000 m.



**EUROPEAN MASTERS  
SWISS OPEN  
depuis 1939**



4-7 septembre 1986



Renseignements:  
Office du tourisme

3963 Crans-sur-Sierre  
tél. 027/412132  
télex 473 173


3962 Montana  
tél. 027/4130 41  
télex 473 203

 **Centre Commercial** 


**800 PLACES**

**GRATUITES**

Restaurant  
**MANORA**  
Dimanche ouvert

 Essence  
Manor super

 Garderie  
d'enfants  
**BAMBINETTE**  
Première heure  
gratuite  
(les heures suivantes  
Fr. 1.- l'heure)

 **PLACETTE**

**MONTHEY NOËS-SIERRE**

# heller

Bâtiment  
Rénovations  
Routes  
Ouvrages d'art  
Travaux spéciaux

Avenue de la Gare 41  
1950 SION

  
**ZOO LES MARÉCOTTES**  
SALVAN - VALAIS  
*But idéal  
de promenade  
ou de pique-nique  
pour toute la famille*

Piscine insolite taillée dans le roc.  
A 15 min de Martigny par train  
ou par route.

Tél. 026/617 18 ou 615 62

VACANCES RÉUSSIES  
A



Camping - Piscine - Remontées mécaniques  
Ski pleine nature - Promenades balisées

**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE NAX**  
Tél. 027/3117 38

Fabrique  
de meubles  
et  
d'agencement

Tél. 028/22 11 65

**MÖBELFABRIK  
GERTSCHEN**  
Naters-Brig-Sion-Martigny

## Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!

Clos de Balavaud — grand renom!

A l'amitié!... le vin fait signe

De nos gosiers ce vin est digne

(Le bon vin n'est jamais trop bon)

Que de soleils, que de soleils

Avant d'être au poing dans le verre

BALAVAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —  
prodigieux et prestigieux  
domaine d'un seul mas,  
songez donc: 9 hectares —  
les Fils Maye ont  
la plus enviable  
des recommandations.

Médaille d'or  
Bratislava 1975



## Dôle Clos de Balavaud

Dôle de Balavaud

Grand vin de grand parchet

Quelle chose qu'un domaine

Pour la créature humaine

Il en fallut des bâtisseurs

Des mainteneurs

Des vigneron

Pour les murs et pour la vigne

C'est chose très digne

Que cette ronde de vivants

Qui ont passé comme le vent.

LES FILS  
MAYE SA  
PROPRIÉTAIRES  
RIDDÉS  
EN  
VALAIS  
SUISSE



**NOUVEAU  
À  
MONTHEY**

MEUBLES  
**Esse**  
MONTHEY

Les Illettes - ☎ 025 - 71 70 41

*Le meuble des jeunes*



Encore meilleur marché à l'emporter

**Le paradis des mini prix**

MEUBLES  
**Esse**  
MONTHEY

MPM SA  
fermé  
le lundi

MEUBLES  
**Esse**  
MONTHEY

**Le plus grand choix  
pour tous les goûts ...**

● Nous sommes meilleur marché avec la qualité

MEUBLES  
**Esse**  
MONTHEY

Trois grandes expositions de meubles à Monthey

**025 - 71 48 44**

● Rabais permanents      ● Fermé le lundi  
● Reprise de vos anciens meubles



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

**Vieilles portes?**

L'idée: vieilles portes remises «à neuf» en une journée.



*Vous économisez  
de l'argent!*



Téléphonez tout simplement à

☎ **0 27 / 55 42 12**

Serv. Portes PORTAS  
TTM SA  
Chemin de la Sinièse 6  
3960 Sierre

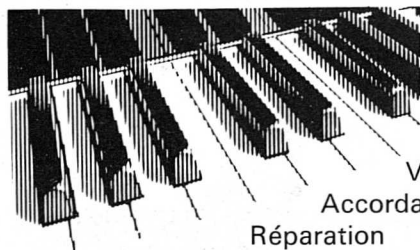
PORTAS®

**tapis  
biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite



**Pianos  
Orgues**

Vente - Location  
Accordage  
Réparation  
Service après-vente

**Hug Musique**  
SION

Rue des Remparts 15  
Tél. 027 / 22 10 63



**CENTRE COMMERCIAL**  
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU)

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »

# SION



Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, église de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sauna, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome. Office du tourisme, rue de Lausanne 6, tél. 027 / 22 28 98.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027 / 32 96 98



Le plus  
grand choix  
à Sion



LEYLAND



TOYOTA

SUBARU

### Garage du Mont SA

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027 / 23 54 12



### Garage Hediger

Batassé



Mercedes-Benz

Tél. 027 / 22 01 31

### Garage de l'Ouest

Stéphane Revaz  
Agence:  
Opel - Isuzu  
Rue de Lausanne 86 - Tél. 027 / 22 81 41



## RADIO - TV



S. MICHELOTTI  
Rue des Portes-Neuves  
Tél. 027 / 22 22 19

PHILIPS



Imprimerie Pillet SA  
19, avenue de la Gare  
CH-1920 Martigny  
Téléphone 026 / 2 20 52  
Editeur  
de la revue  
«Treize Etoiles»



## OPTIQUE - VOYAGES

### Planta optique CONTACT

Pour vos lentilles de contact  
Rue de Lausanne 35 - Tél. 027 / 23 33 37



Av. de la Gare 20

Livret Eti pour tous vos voyages  
à l'étranger, le passeport de votre  
sécurité

### CEV VOYAGES CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

Place du Midi - Tél. 027 / 23 14 31  
Voyages de groupes et individuels

## ANTIQUITÉS

### Michel Sauthier

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027 / 22 25 26



## MUSIQUE - LOISIRS

### MUSIC POWER

Avenue de la Gare 14 Tél. 027 / 22 95 45  
Pianos - orgues électroniques  
Tous instruments - Service après-vente

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

### Boucherie Chevaline

A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Tél. 027 / 22 16 09  
Bourguignonne - chinoise - charbonnade

## SPORT - CAMPING

### Aux 4 Saisons - Sports

J.-L. Héritier  
Articles camping «Plein Air»  
Service échange tous gaz  
Ruelle du Midi 14, tél. 027 / 22 47 44

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Prêt-à-porter  
Vêtements de cuir  
Bijoux - Cadeaux

Rue de Lausanne 4 - Tél. 027 / 23 36 31



027 / 22 50 55  
Tourbillon 40

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc  
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales

Un vêtement  
masculin...  
élégant...

alors



MODE MASCULINE  
Place du Midi, Sion

## Les plus belles fourrures chez

### Gisler-Hauswirth sa SION

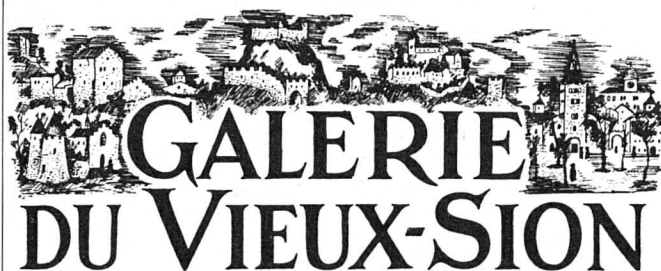
Importation directe  
Rue de Lausanne 81  
(Immeuble Le Rallye  
près église Saint-Guérin)

Réparations - Transformations  
Service après vente  
Conservations frigorifiques  
Nettoyage procédé américain

PUBLICITAS

SION, tél. 027 / 21 21 11

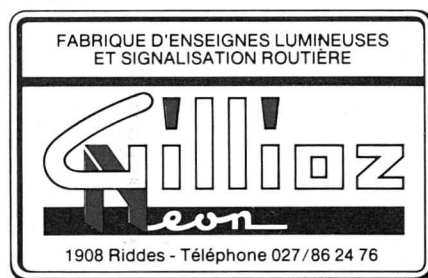




# GALERIE DU VIEUX-SION

DÉCORATION - TABLEAUX  
ANTIQUITÉS

Rue du Grand-Pont 5 Tél. 027 / 22 31 80, privé 23 27 57



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIERE

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76



Offrez un  
**CADEAU**  
renouvelé  
douze fois

## ☐ Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles»  
pendant une année à:

Nom et prénom: .....

Localités: .....

Pays: .....

## offert par

Nom et prénom: .....

Adresse: .....

Localité: .....

Date et signature: .....

La personne à laquelle vous offrez  
«Treize Etoiles» recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:  
Suisse Fr.s. 55.- Etranger Fr.s. 65.-.

**A détacher et expédier sous enveloppe  
à «Treize Etoiles»**

Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1



**SION**

Tél. 23 17 51



*Sous un même toit Les Galeries du Midi  
à Sion présentent un centre commercial  
complet au cœur de la ville.*



Championnats  
du Monde  
de Ski Alpin

**crans-montana 87**



Photos publicitaires  
industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

**photostudio heinz preisig sion** av. de la gare 5 tél. 027 / 22 89 92



*Le saveur \*  
du plaisir*



*Race de roche  
et feux de soleil.  
Franche et chaleureuse  
présence...*

Dôle, Goron, Fendant  
et Johannisberg  
«Les Rocailles» -  
nos grands vins du Valais  
sélectionnés  
par Jacques-Alphonse  
et Philippe Orsat.

# DÔLE Les Rocailles



**ORSAT FILS. Les vins qui chantent le Valais.**

Philippe et Jacques-Alphonse Orsat vous disent tout sur leurs vignes, leurs vins et leurs choix dans le bulletin trimestriel «Les Saisons Vignerones». Postez ce coupon pour le recevoir gratuitement chez vous!

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_  
Rue, n°: \_\_\_\_\_ NPA: \_\_\_\_\_  
Localité: \_\_\_\_\_  
A expédier sous enveloppe affranchie à:  
Vins ORSAT  
Case postale 471,  
1920 Martigny 1.

Guichet BCV, ouvert tous les jours  
WKB-Schalter, täglich geöffnet  
Sportello BCV, aperto tutti giorni  
Counter BCV, open every day

Représentation BCV  
WKB Vertretung  
Agenzia BCV  
BCV Agency



Une banque pour tous dans tout le Valais  
Eine Bank für alle im ganzen Wallis  
Una banca per tutti in tutto il Vallese  
A Bank for everybody everywhere in the Valais



**BANQUE CANTONALE DU VALAIS**  
**WALLISER KANTONAL BANK**

Vous servir, c'est notre métier  
Ihre Bedienung ist unser Beruf  
Servirvi è il nostro mestiere  
To help you, it is our business